

CONTENTS

Georg Jaugelis,

Корреспонденция русских писателей с Лундскими
славистами.

II. 47 писем восьми русских писателей:

0. Вступительное слово	7
1. Алексей Николаевич Толстой	13
2. Всеволод Вячеславович Иванов	16
3. Алексей Михайлович Ремизов	24
4. Федор Кузьмич Сологуб	29
5. Дмитрий Сергеевич Мережковский	32
6. Иван Сергеевич Шмелев	40
7. Марк Александрович Алданов	103
8. Александр Михайлович Дроздов	112

Georg J a u g e l i s ,

КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ
С ЛУНДСКИМИ СЛАВИСТАМИ

II. 47 писем 8-ми русских писателей

В предыдущем номере журнала "Slavica Lundensia"¹ было опубликовано 20 писем русского писателя Ивана Алексеевича Бунина бывшему лектору русского языка Лундского университета - Михаилу Фридоновичу Хандамирову. Продолжая начатое издание эпистолярных документов из архива М. Ф. Хандамирова, в настоящем номере нашего журнала публикуем письма следующих русских писателей:

1. Алексея Николаевича Толстого:
 письмо от 11.12.1922 года - из Берлина
 письмо от 11.01.1923 года - из Берлина
2. Всеволода Вячеславовича Иванова:
 письмо от 01.03.1924 года - из Москвы
 письмо от 08.05.1924 года - из Петербурга
 письмо от 10.04.1926 года - из Москвы
 письмо от 28.08.1926 года - из Москвы
3. Алексея Михайловича Ремизова:
 письмо от 08.05.1926 года - из Парижа
 письмо от 02.01.1927 года - из Парижа
4. Федора Кузьмича Сологуба:
 письмо от 09.09.1923 года - из Петербурга
5. Дмитрия Сергеевича Мережковского:
 письмо от 05.04.1923 года - из Парижа
 письмо от 01.06.1923 года - из Парижа
 письмо от 10.09.1923 года - из Парижа
 письмо от 21.05.1934 года - из Парижа

6. Ивана Сергеевича Шмелева :

- письмо от 22.02.1924 года - из Парижа
- письмо от 20.04.1924 года - из Парижа
- письмо от 03.05.1924 года - из Парижа
- письмо от 03.07.1924 года - из Осегора
- письмо от 18.07.1924 года - из Осегора
- письмо от 24.07.1924 года - из Осегора
- письмо от 20.08.1924 года - из Капбретона
- письмо от 28.10.1924 года - из Капбретона
- письмо от 26.02.1925 года - из Парижа
- письмо от 31.03.1925 года - из Парижа
- письмо от 05.04.1925 года - из Парижа
- письмо от 09.04.1925 года - из Парижа
- письмо от 11.04.1925 года - из Парижа
- письмо от 21.04.1925 года - из Капбретона
- письмо от 23.04.1925 года - из Капбретона
- письмо от 01.08.1925 года - из Капбретона
- письмо от 29.08.1925 года - из Капбретона
- письмо от 08.09.1925 года - из Капбретона
- письмо от 18.12.1926 года - из Парижа
- письмо от 12.01.1926 года - из Парижа
- письмо от 09.09.1926 года - из Капбретона
- письмо от 06.11.1926 года - из Капбретона
- письмо от 21.11.1926 года - из Сэвр
- письмо от 15.01.1927 года - из Сэвр
- письмо от 01.07.1929 года - из Капбретона
- письмо от 27.11.1929 года - из Сэвр
- письмо от 19.07.1930 года - из Капбретона

7. Марка Александровича Алданова :

- письмо от 21.02.1923 года - из Берлина
- письмо от 23.03.1923 года - из Парижа
- письмо от 01.10.1923 года - из Парижа
- письмо от ? ? 1929 года - из Парижа
- письмо от 16.09.1929 года - из Парижа

8. Александра Михайловича Дроздова:

письмо от 12.12.1922 года - из Берлина

письмо от 12.01.1923 года - из Берлина

письмо от 16.05.1923 года - из Берлина

Из приведенного списка видно, что в деле ознакомления шведской литературной общественности с русской художественной литературой Михаил Фридонович Хандамиров обращался как к русским писателям, проживавшим в то время в пределах своей родины - ставшей тогда уже Советской Россией - так и к русским писателям, находившимся за ее пределами - в странах западной Европы.

Более того. В архиве Михаила Хандамирова имеется также некоторое количество писем, авторами которых являются не собственно писатели-художники, а представители других, более или менее смежных областей культурной деятельности: литературоведы, литературные критики, историки русской культуры, этнографы, или общественные деятели. К этой группе принадлежат такие корреспонденты Михаила Хандамирова как Евгений Александрович Ляцкий, Павел Николаевич Милюков, Валентин Николаевич Сперанский, Юрий Дмитриевич Новоселов, Александр Федорович Керенский и другие. Их письма будут опубликованы в следующих номерах журнала "Slavica Lundensia".

Среди многочисленных писем, рабочих записей, черновых рукописей, проектов и т. п., в архиве имеется обширный список русских писателей, переписанный матерью Михаила Фридоновича - Софией Амбарцумовной Хандамировой. В списке - после имени, отчества и фамилии писателя - следует адрес его и более или менее исчерпывающий перечень его произведений. Любопытно, что в списке содержатся имена и таких писателей, следов письменного контакта с которыми в архиве не обнаружено. Это показывает, что Михаил Хандамиров, по тем или иным причинам, вошел в письменный контакт далеко не со всеми теми русскими писателями, произведения которых он считал достойными

перевода на шведский язык. К этой группе принадлежат имена таких русских писателей, как Владимир Галактионович Короленко, Евгений Иванович Замятин, Михаил Михайлович Зощенко, Александр Иванович Куприн, Викентий Викентьевич Вересаев (Смидович), Владимир Германович Лидин, Борис Андреевич Пильняк, Аркадий Тимофеевич Аверченко и другие.

Но кто же он – Михаил Фридонович Хандамиров?

Вот некоторые данные из его жизненного пути.

Михаил Фридонович Хандамиров родился 20 июля 1883 года в деревне Манглис (Тифлисской губернии) в семье бывшего полковника Фридона Хандамирова и Софьи Долухановой. Окончив в 1900 году гимназию в Тифлисе, он поступил осенью того же года в военное училище в Москве. В 1904 году, уже в звании офицера, Хандамиров получает командировку в гвардейский полк в Варшаве. В 1908 году он по службе занимается научно-исследовательской работой в архивах Петербурга и участвует на докладах в историко-филологическом факультете С.-Петербургского университета. В 1910 году, в качестве штатного слушателя поступает в Александровскую юридическую академию там же.

В 1913 году Михаил Хандамиров защитил диссертацию на тему "Вклад в историю русского военного права за период 1812-1877 годов", получая звание кандидата юридических наук и орден Св. Станислава 3-ей степени. В том же году он был назначен "казенным защитником" при военном суде Московского округа. Еще до того Хандамиров изучал французский язык в Гренобле (Grenoble) в 1905 году, в 1911-1912 годах был редактором "Вестника слушателей Александровской юридической академии", а в 1913-1914 годах посещал педагогические курсы в народном университете Шанявского в Москве.

С началом войны в 1914 году Михаил Фридонович Хандамиров – член военного суда 13-го корпуса действующей армии. Во время похода русской армии в Восточную Пруссию



Михаил Фридонович Хандамиров
(1883-1960)

Лунд, 28 мая 1923.

Многоуважаемый

Александр Михайлович,

По условиям книжного рынка издательство не может выпускать в год более 7-8 книжек переводов Русских писателей на Шведский и язык Ю. Успеных первых книжек, конечно, может увеличиться число издаваемых томов.

Как только наступит очередь перевода ваших произведений — вы пожалуйста — не забудьте известить о том в известности и вам будет прислан договор для подписи. Не откажите в любезности сообщить Ваш точный (новый адрес).
С уважением
поздравления

Михаил Хандамиров

Факсимиле письма
Михаила Фридоновича Хандамирова
Александру Михайловичу Дроздову
(начало и конец письма)

в августе 1914 года он был взят немцами в плен под Алленштейном (Allenstein). По инициативе Шведского красного креста Михаил Хандамиров в 1916 году был интернирован в Швеции.

Таков был - в сжатом виде - жизненный путь Михаила Фридоновича Хандамирова до того, как он в начале 20-х годов стал преподавателем русского языка в Лундском университете и впоследствии развернул деятельность, плодом которой являются, между прочим, и нами здесь впервые публикуемые письма русских писателей.

Жизненный путь Михаила Хандамирова окончился 23 ноября 1960 года. Нет больше в живых и ни одного из его корреспондентов - русских писателей. Но оставленный ими эпистолярный материал, как нам это кажется, заслуживает внимания как историка русской литературы, так и историка культуры вообще. В одних случаях публикуемые письма проливают свет на биографию их автора-писателя, на его оценку своих собственных произведений, в других же - способствуют познанию некоторых аспектов личности их автора, взглядов или отношений его к современной действительности и т.д. Вместе с тем предлагаемый вниманию читателя материал освещает некоторый период культурной деятельности русской интеллигенции за границей в 20-30-х годах нашего столетия, не говоря уже о том, что публикуемые письма представляют собой ценный материал для истории шведского славяноведения и, таким образом, шведской истории культуры.

Читатель легко заметит, что письма писателя Ивана Сергеевича Мелева, в сравнении с письмами других корреспондентов Михаила Хандамирова, отличаются как по количеству, так и по содержанию. Это зависит от того, что между семьями Мелева и Хандамирова имелись на протяжении нескольких лет более дружеские отношения. С любезного разрешения дочери Михаила Хандамирова, Ирины Михайловны, письма Ивана Мелева - как впрочем и всех

других писателей - публикуются без каких-либо сокращений.

В случаях, где нам это казалось целесообразным, даются примечания, следующие непосредственно после всех писем данного писателя.

Имеющиеся в подлинниках сокращения раскрываются нами в косых скобках. Приписки между строками вводятся в текст и отмечаются знаком [] .

Все письма воспроизведены с полным сохранением орфографии подлинников.

Автографы публикуемых писем, как и весь остальной материал из архива Михаила Фридоновича Хандамирова, хранятся в Библиотеке Лундского университета (Universitetsbiblioteket, Lund) в Швеции, как депозит Ирины Михайловны Хандамировой.

Считаю своим приятным долгом выразить признательность профессору Любомиру Дюровичу, руководившему подготовкой настоящей публикации, и лектору Ирине Мюллер, пересмотревшей язык авторского текста.

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 См. "Slavica Lundensia" Nr 1 (1973), стр. 115-140.
- 2 Биографические данные о Михаиле Фридоновиче Хандамирове зачерпнуты главным образом из "Lunds Universitets Matrikel" 1959-1960, Lund 1962, стр. 264-265.

1. АЛЕКСЕЙ НИКОЛАЕВИЧ ТОЛСТОЙ (1883-1945)

Эмиграция Алексея Николаевича Толстого, как известно, была недолговременной. Начавшаяся в 1919 году в Париже, она окончилась 1-го августа 1923 года отъездом Толстого из Берлина на родину.

Публикуемые ниже два письма Алексея Толстого принадлежат берлинскому периоду. Их содержание - короткие деловые сообщения Михаилу Хандамирову по делу переводов произведений Алексея Толстого на шведский язык. В письме от 11 января 1923 года Толстой просит Хандамирова прислать ему проект договора с издательством на две свои книги: "Хромой барин" и "Навождение". Но переписка их на этом и обрывается. В архиве Хандамирова нет следов того, чтобы она продолжалась и после отъезда Толстого в Советскую Россию.

Кстати сказать, в 1924 году был издан на шведском языке "Хромой барин" в переводе Эллен Рюделиус (Ellen Rydelius), со вступительным словом языковеда-слависта, доцента Лундского университета Ханнес Шёльда (Hannes Sköld, 1886-1930), с которым у Михаила Хандамирова имелось тесное сотрудничество в деле введения произведений русских писателей в шведскую переводную литературу. В том же году был издан и другой роман Алексея Толстого - "Аэлита", в переводе Эрнста Лундквиста (Ernst Lundquist), со вступительным словом писателя Ивана Фалуди (Ivan Faludi). Кроме того, в переводе на шведский имеются следующие произведения Алексея Толстого: "Петр Первый" - в переводе Даниила Долгова и Освальда Линдстена (Daniel Dolgov и Osvald Lindstén) 1933, "Сестры" - в переводе Карин дэ Лаваль (Karin de Laval) 1946, "Восемнадцатый год" - в переводе Карин дэ Лаваль 1947, а также

повесть "Детство Никиты" - в переводе Сив Дагё (Siv Dagöö) 1949, со вступительным словом Нильс Оке Нильсона (Nils Åke Nilsson).

I.

Belzigerstr/asse/ 46
Berlin, Schöneberg

11 Дек/абря/ 1922 г.

Глубокоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

я связанъ контрактами на цѣлый рядъ моихъ произведеній, и предоставитъ Вамъ для перевода на шведскій могу лишь одинъ мой романъ „Хромой Баринъ“, размѣръ 7 1/2 сорокатысячныхъ¹ листовъ, изданіе Парижъ - 1921 г., романъ изъ жизни волжескихъ помѣщиковъ, фабула - любовная.

Я прошу Васъ указать мнѣ ту сумму, которую Вы могли бы предложить мнѣ за изданіе „Хромаго Барина“ на шведскомъ.

Съ глубокимъ уваженіемъ
Алексѣй Толстой

II.

Belzigerstr/asse/ 46 III
Berlin, Schöneberg

11 января 1923 г.

Уважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Ваше письмо отъ 7^{го} января получилъ, и прошу прислать мнѣ проэктъ договора отъ издателя, введя въ него пунктъ объ уплатѣ мнѣ, при представленіи мною книгъ „Хромой Баринъ“ - романъ² и „Навожденіе“ - повѣсти о 1917, 1918 и 1919 год/ахъ/³, аванса въ 500 шведскихъ кронъ. Остальная уплата всей причитающейся суммы, - въ день выхода

Belzigerstr. 46
 Berlin, Schöneberg

11 Dec. 1927.

Турбоинувачаемай Микаило Фри-
 домович, я связань контрактати
 по цтлий рядъ моихъ произве-
 деній, и предлагаю вамъ для
 перевода на шведский языкъ
 лишь одинъ мой романъ „Кроммо
 Боринъ“, розмѣромъ 7½ сококажа-
 сыныхъ листовъ, издание Парижа-
 1921г., романъ изъ друзей Валерья-
 Кипа помпучинкова, рабула-лю-
 бовная.

Я прошу васъ указать мнѣ
 ту сумму, которую вы могли
 бы предложить мнѣ за издание
 „Кроммо Боринъ“ на шведскомъ.

Въ турбоинувачаемай
 Алексѣй Толстой

Факсимиле письма
 Алексея Николаевича Толстого

моей книги (или книгъ) на шведскомъ языкѣ. Выходъ книги (или книгъ) долженъ послѣдовать не позднее 1^{го} января 1924 года.

Съ глубокимъ уваженіемъ
гр/афъ/ А. Толстой

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 В подлиннике "сококатысячныхъ" - явная описка.
- 2 Роман "Хромой барин" впервые вышел в свет в 1912 году.
- 3 Сборник повестей под заглавием "Навождение" был издан в 1921 году парижским издательством "Русская Земля". В сборник входят 12 повестей, а именно: "Под водой", "День Петра", "Солдат и Чорт", "Катя", "Милосердия!", "В бреду", "Назар", "На усадьбе", "Профиль", "Синица" и "Вечер". Объем сборника - 267 стр.

2. ВСЕВОЛОД ВЯЧЕСЛАВОВИЧ ИВАНОВ
(1895-1963)

Среди четырех писем Всеволода Вячеславовича Иванова, имеющих в архиве Михаила Хандамирова, самым ранним является письмо от 1 марта 1924 года. Это ответ Всеволода Иванова на первое письмо Хандамирова, написанное в январе-феврале 1924 года.

В своем ответе Всеволод Иванов одобряет замысел Хандамирова перевести некоторые его произведения на шведский язык и дает свое согласие на предложенные условия издания задуманных переводов. Высказывается он также и относительно того, какие из своих произведений он желал бы видеть переведенными на шведский язык.



Всеволод Вячеславович Иванов

В последующих письмах тематика расширяется. Оговаривается вопрос гонорара, который писатель, по собственному его желанию, получил в довольно своеобразной форме.

В письме от 28 августа 1926 года Всеволод Иванов пишет между прочим: "Портрет прилагаю". Действительно, приложенный тогда к письму портрет Всеволода Вячеславовича отлично сохранился среди многочисленных документов архива Михаила Хандамирова, и мы публикуем его вместе с письмами.

I.¹

Москва 1 марта 1924 г.

Уважаемый Михаил Фридонович,

условия перевода моих работ на шведский язык высказанные в Вашем письме я считаю вполне приемлимыми. Хорошо было бы однако закрепить их договором, понеже я имею дальнейшие предложения со своей стороны.

В мае я уезжаю на несколько месяцев на Восток и мне до от'езда хочется выяснить следующее:

какие рассказы будут переведены первыми. Мне хотелось бы показать Вам последние мои рассказы и поэтому я на днях вышлю Вам последние мои книги рассказов: "Седьмой берег"² в дополненном издании и "Возвращение Будды"³ включающее последние рассказы 23 года.

Я написал (в России он будет начат печатанием приблизительно месяца через два) роман "Северо-сталь"⁴ некая история металлургического треста в эпоху НЭПа. Я и мои друзья придаем этому роману большое значение и я ничего не имел бы против ознакомления северных наших соседей одновременно с русскими читателями. Роман размером около 14 печатных листов. Я мог бы вы-

слать рукопись романа одновременно с началом печатания ее в России.

Ответ и договор мне хотелось бы получить до 1 апреля так как на март месяц я уезжаю на Украину а в мае на Восток.

Привет и спасибо за письмо

Всеволод Иванов

/На обороте:/

Мои адреса: Петербург, Выборская сторона, просп. Маркс
дом 4 квартира 6
Москва Е Успенский переулок на Маросейке
дом 5 квартира 36 изд "Круг".

II.⁵

Петербург

8 мая /1924 года/

Уважаемый Михаил Фридонович, -

я только что приехал из Крыма и только что смог прочесть Ваше письмо. Книгу моих рассказов 23 года, я просил Вам послать, но должно быть задержалась она как-нибудь Выпуском. Я еще ничего не знаю. Я их потороплю.

Спасибо Вам за хлопоты, пишите мне в Москву, на "Круг". Я, в силу различнейших и сложнейших обстоятельств, отложил свою поездку на Восток. Во всяком случае все что Вы мне напишите на "Круг"⁶ будет немедленно переслано мне.

Такие-то дела

Привет Вам

Всеволод Иванов

Петербург

8 мая.

Уважаемый

Михаил Фридонович,

Я только что приехал из Кристины и только
 что смог просить Ваше письмо. Книгу
 моих рассказов 23 года, я просил Вас
 послать, но должно быть зачеркалась она
 как-нибудь в Копенгагене. Я еще ничего
 не знаю. Я их потеряю.

Спасибо Вам за хлопоты, которые мне
 в Москву, на "Кри". Я в силу разни-
 чий и сношений обстоятельств, отло-
 жила свою поездку на Восток. Во
 всяком случае все что Вы мне напи-
 шете на "Кри" будет мне чрезвычайно по-
 слано мне.

Таким же духом

Привет Вам.

Всеволод Иванович

Факсимиле письма
 Всеволода Вячеславовича Иванова

III.⁷

10 апреля 1926 г.

Москва.

Милый Михаил... /простите, но я отчества Вашего не знаю/, адрес мой такой: Москва^[VI]. Тверской бульвар, дом 14, квартира 7. Здесь я поселился, кажется, на многие годы моей жизни.

Теперь следующее: гонорар за перевод, если вышлите мне такой валютой: мне очень надо две трубки, хорошего трубочного табаку и три пары или две спортивных чулок. Если вы мне устроите такую посылку, я буду очень благодарен, ибо ничего этого в России нет, особенно плох табак, так что я уже подумываю курить бросить. Посылку надо послать на имя моей жены, Анны Павловны Ивановой-Весниной, так как сам я еду месяца на два в Самарканд и Памир.

Книги, портрет и "Плодородие"⁸ вышлю на днях.

Нельзя ли послать перевод моего "Дите"⁹, мне.

Крепкий привет Вам.

Всеволод Иванов

IV.¹⁰

Москва

28 августа 1926 г.

Уважаемый товарищ Хандамиров, - письмо Ваше и посылку получил. Весьма признателен. И альманах¹¹ получил.

А мне помнится книжки свои я Вам посылал. Или неужели опять забыл. Завтра пошлю - схожу в магазины и куплю.

„Плодородие" же послать едва-ли сумею, ибо у меня нет ни рукописи, а отдельное издание выйдет не ранее как через месяц. Пошлю тогда вам всю книгу.

Не помню посылал ли я вам „Гафир и Мариам"¹² - на

всякий случай, пошлю.

Портрет прилагаю.

За-границу? Я хотел-бы попасть в Париж, но не знаю добуду ли визу и кроме того мне месяца три-четыре надо поработать, пишу роман. Адрес Зоценки - лучше так: Ленинград, Литейный пр., д. 33, кв. 13. Конст. Федину - он передаст Зоценке. Адрес Романова¹³ я не знаю, можно написать на „Красную Новь“¹⁴ (Мясницкая, Кривоколенный, 14), - впрочем, когда я его встречу, я спрошу.

Не сетуйте на меня, что я обманываю с присылкой книг - хозяйство мое ни черта не стоит и всюду у меня беспорядок.

Привет Вам.

Всеволод

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Письмо написано на машинке и подписано Всеволодом Ивановым. Место и дата письма вписаны рукой Михаила Хандамирова по почтовому штемпелю на конверте.
- 2 "Седьмой берег" - сборник рассказов, Москва-Петербург, издательство "Круг", 1922 г.
- 3 "Возвращение Будды" - сборник так называемых "экзотических рассказов". См. в: "Всеволод Иванов", собрание сочинений в восьми томах под редакцией Т.В. Ивановой, А.И.Пузикова и С.В.Сартакова, т. 2, Москва 1974 г., стр. 608 и сл.
- 4 О романе "Северо-сталь" и других произведениях Всеволода Иванова того времени Л.Гладковская пишет: "... с середины двадцатых годов началась упорная работа над романами, доставившая писателю наибольшие мучения. В 1925 году опубликован авантюрный роман "Иприт", написанный вместе с В.Шкловским. Его Иванов стыдился. Другие оставались незаконченными - "Северо-сталь", "Казачи". В конце двадцатых годов был написан "Кремль", тоже не увидевший света." (Упом. собрание соч. в 8-ми томах, т. 1, стр. 21-22).

- 5 Письмо написано и подписано собственноручно Всеволодом Ивановым. Год письма устанавливается по содержанию.
- 6 "КРУГ" - книгоиздательство русских советских писателей в Москве с 1922 по 1929 г.
- 7 Письмо написано и подписано собственноручно Всеволодом Ивановым. Под текстом письма - отметка рукой Михаила Хандамирова: "- 4 ex declaration, - adress d'expediteur, - pour l'emploi personnel, - Les bas de sport 2 paires, - Les pipes à fumer, - Le tabac".
- 8 "Плодородие" - рассказ, впервые напечатан в январской книжке "Красной Нови" 1926 года. Подробнее - в указ. собрании соч. в 8-ми томах, т. 2, стр. 621-622.
- 9 Рассказ Всеволода Иванова "Дите" входит в шведский сборник 14-ти русских советских писателей в переводе Иосефа Рифкина и Даниила Брика, изданном в 1929 году в Стокгольме ("14 sovjetryska berättare", valda och översatta av Jozef Riwkin och Daniel Brick, Stockholm 1929). Был ли этот рассказ переведен на шведски и опубликован в печати до того - пока не установлено.
- 10 Письмо написано и подписано собственноручно Всеволодом Ивановым.
- 11 Какой альманах имеется в виду - не установлено.
- 12 "Гафир и Мариам" - рассказ написан в 1925 г. Подробнее - в указ. собр. соч. в 8-ми томах, т. 2, стр. 612-613
- 13 Имеется в виду писатель Пантелеймон Сергеевич Романов.
- 14 "Красная Новь" - литературный и общественный журнал, выходивший в Москве с 1921 по 1942 год.

3. АЛЕКСЕЙ МИХАЙЛОВИЧ РЕМИЗОВ
(1877-1957)

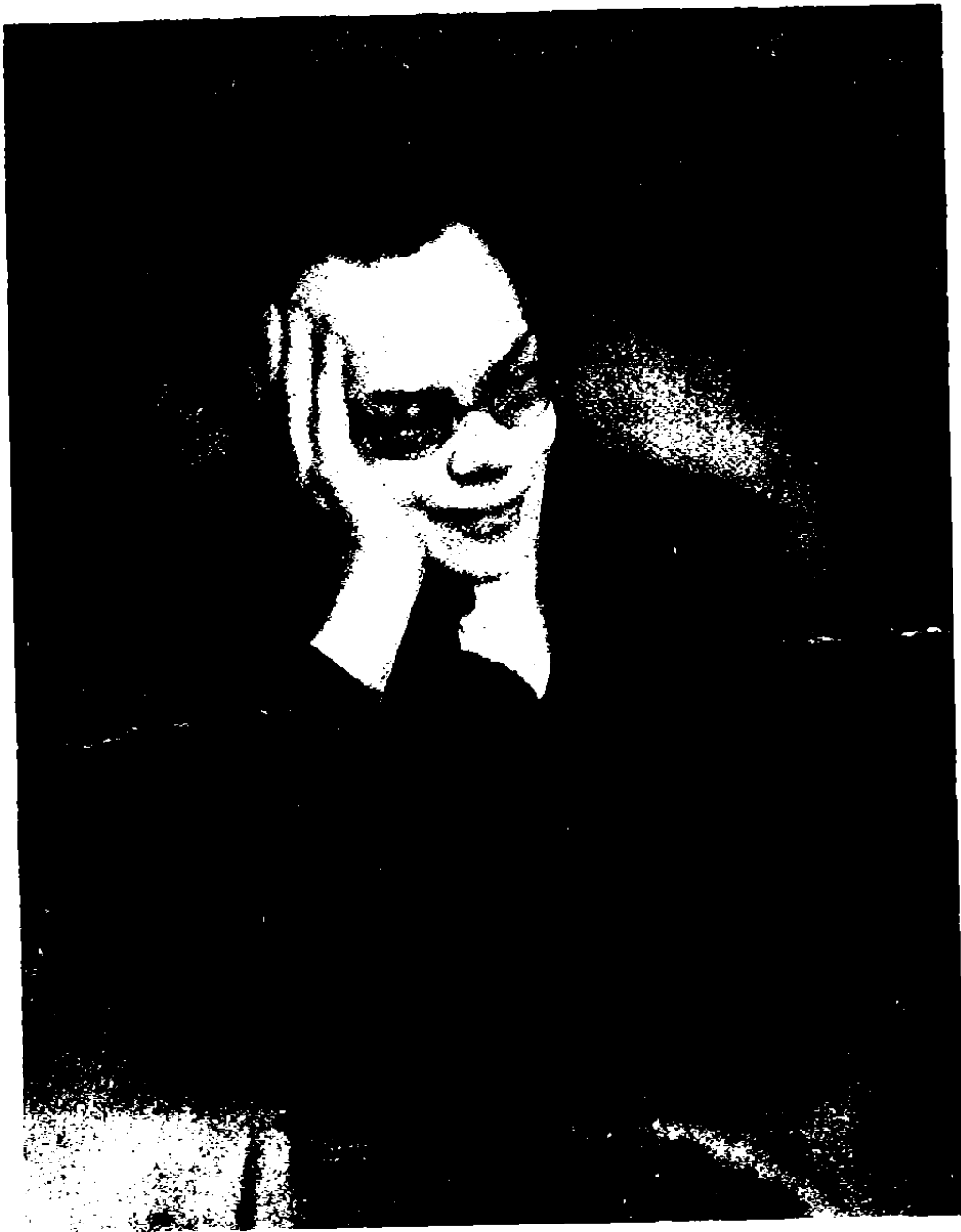
В архиве Михаила Хандамирова обнаружено всего два письма Алексея Михайловича Ремизова. Оба они написаны из Парижа, где их автор - начиная с ноября 1923 года - прожил до смерти. Только начало своей эмиграции, после ухода из Советской России 5 августа 1921 года, Ремизов провел отчасти в Эстонии (Ревель), а отчасти в Германии (Берлин).

Первое письмо - от 8 мая 1926 года - является, по всей вероятности, ответом Алексея Ремизова на проявленную Хандамировым инициативу перевести что-нибудь из художественного творчества Ремизова на шведский язык. Для того писатель предложил две свои книги, а именно: "Сказки русского народа, сказанные А. Ремизовым" и "Русские женщины", при этом оговаривая условия их издания в Швеции.

Полгода спустя Ремизов направляет Хандамирову новое письмо - открытку от 1 января 1927 года - с желанием узнать как обстоят дела о задуманных Хандамировым переводах его произведений. Что ответил Михаил Хандамиров на второе письмо Ремизова - остается неизвестным. Не исключена, конечно, возможность, что переписка на этом могла и закончиться.

В оставленной Хандамировым библиотеке имеется книга Алексея Ремизова "Взвихренная Русь", изданная в 1927 году в Париже издательством ТАИР, с его собственноручным авторским посвящением Михаилу Хандамирову. Посвящение датировано 1-м января 1927 года - датой последнего письма Ремизова Хандамирову.

Следует заметить, что до сих пор в переводе на шведский язык не имеется ни одного произведения Алексея Михайловича Ремизова.



Алексей Михайлович Ремизов

I.¹

8.5.26
Paris

Многоуважаемый Михаил Хандамиров

Как ваше отчество

Что же вы мне своего адреса не написали в письме,
пришлось с конверта списывать какую-то ерунду

Напишите чётко Gyllenmonfat?

У меня есть книга сказки русского народа, сказанныя
А. Ремизовым² Изд. 3. Гржебина, Берлин 1923

(склад. у J. Ladichnikow Verlag. Rankestr. 33 Berlin W50)

в этой книге много юмористического

Затѣм в книге Русские женщины (Die russische Frauen)³

по русски, если понадобится Drei Masken Verlag

бы, пришлю на срок

Книга разошлась давно в России,

а новую редакцию

и с добавлением не издают.

Когда издают книгу, то легко говорить о гонорарѣ

10% и аванс,

но когда в газетах и в сборнике, трудно сказать

Я могу только вам сообщить, как в Германии у меня с пере-
водчиком: мы делимся пополам: и, получив гонорар, посы-
лает мне 1/2 в конверте заказн. письмом, в германс.марках.

Так и вас прошу: сколько полагает - 1/2^у в вашей валюте

Прошу вас - и это мне очень важно - пришлите 2 экз. № той
газеты, гдѣ будет мое напечатано и 2 экз. сборника

Мой адрес:

Alexei Révizov
120 bis Av. Mozart (это улица)
5 Villa Flore (а это тупик, гдѣ
Paris XVI^e дом № 5 стоит.)

Алексей Ремизов

Если Вам библиографія - перечень моих книг с указанием
годов я вам пришлю⁴.

8. 5. 26
РРГ

Александр Михайлович Ремизов

Как ваше отчество
 Кто же вы мне свой адрес не написали
 в письме, пришло с конверта списки
 банто какою-то ерундой
 напишите ётко Гуллеимов?

Прошу вас - и это мне очень важно -
 пришлите 2 экз. той газеты, где будет мое
 интервью
 и 2 экз. сборника

Мой адрес:

Alexei Rémizov
 120 bis av. Mozart (это улица)
 5 Villa Flote (а это тупик, где
 Paris XVI^e волею судьбы)

факс-титулу от
 РРГ

Если Вам библиотека - перечень моих книг с указанием
 я вам пришлю годов

Факсимиле письма Алексея Михайловича Ремизова
 (начало и конец письма)

II.

/Открытка: /

Многоуважаемый Михаил Хандамиров

Простите: ваше отчество?

Откликнитесь. Я получил ваше письмо от 2.5.26.

Ответил вам, но от вас ничего не получил.

Напечатали ли Вы мой разск/аз/ в шведской газете

(Если напечатали, пришлите № этой газеты)

Вышел ли предполагаемый сборник⁵

(Если вышел, пришлите книгу)

Не из за гонорара пишу, я знаю, что иностранцы за переводы платят так мало, что и переводчику-то за его трудь перепадает грош. Мне важно иметь книгу или № газеты для библиографии. (У некотор/ых/ итальянск/их/ издателей есть даже в контракте пункт, где говорится, что автор отказывается от гонорара. В таком случае я прошу несколько экземпл/яров/ книги (10-20) и больше ничего).

Алексей Ремизов

Alexei Remizov
120 bis Av. Mozart
5 Villa Flore
Paris XVI^e
Алексей Михайлович Ремизов
1.1.27 Paris

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Письмо написано собственноручно Алексеем Ремизовым. Привлекает внимание свойственная Ремизову каллиграфическая стилизация. См. факсимиле.
- 2 Вряд ли подлежит сомнению, что в виду имеется книга народных сказок "Докука и балагурье", впервые изданная в 1914 году издательством "Сирин" в С.-Петербурге.
- 3 "Русские женщины" - первое издание которых вышло в свет в 1918 году.
- 4 Перечень в архиве Хандамирова не обнаружен.
- 5 О каком рассказе и сборнике говорится - не установлено.

4. ФЕДОР КУЗЬМИЧ СОЛОГУБ (1863-1927)

Публикуемое ниже письмо Федора Кузьмича Сологуба является единственным в архиве Михаила Хандамирова. Оно представляет собой ответ Сологуба на письмо Хандамирова от 29 августа 1923 года.

Кроме этого письма в архиве обнаружена одна почтовая квитанция на заказное письмо, со штемпелем "LUND, 22.4.24" и пометкой от руки в соответствующей графе почтового бланка: "F. Sologub, Leningrad". Эта сохранившаяся квитанция свидетельствует о том, что Хандамиров был заинтересован в продолжении переписки с Сологубом. Однако предпринятые им в этом направлении шаги оказались безрезультатными. Вопрос о том, получил ли Сологуб отправленное ему Хандамировым заказное письмо, останется, пожалуй, навсегда безответным. Но с другой стороны хорошо известно, что время переписки, о которой идет речь, было исключительно тяжелым временем в личной жизни Сологуба. Неудача получить формальное разрешение властей на выезд за границу, самоубийство жены, писательницы и переводчицы Анастасии Николаевны Чеботаревской, постоянно заостряющееся духовное состояние самого Сологуба, - все это могло способствовать тому, что он не продолжал переписки с Михаилом Хандамировым.

Таким образом замысел этого последнего ознакомить шведского читателя с творчеством Федора Сологуба в 20-х годах остался неосуществленным. И только 50 лет спустя этот видный русский писатель начала XX века впервые был введен в шведскую переводную литературу. Именно в текущем - 1974 - году вышло на шведском языке главное произведение Федора Сологуба - "Мелкий бес" ("En liten djävul") в переводе Ларса Эрика Блумквиста (Lars Erik Blomqvist).

Петроград,
Ждановская набережная,
3, кв. 26.

9 сентября
1923.

Многоуважаемый
Михаилъ Фридоновичъ,

Ваше письмо отъ 29 августа дошло до меня съ некоторыми замечаниями, такъ какъ было направлено по моему прежнему адресу.

Нашного выше — 10 или 12% съ продажной цѣны книги") съ маленькими добавлениями, надѣюсь, для издательства приемлемыми: 1) издательство будетъ любезно прислать мнѣ такое количество авторскихъ экземпляровъ, какое обычно дается; 2) часть гонорара (счета по предварительному расчету) я желаю бы получить впередъ, какъ, напр., предлагаетъ немецкій издатель перевода моего романа Мелкій Тѣсъ. Я же со своей стороны готовъ прислать, если Вы пожелаете, краткое предисловіе къ шведскому изданію моего романа, какъ я это сдѣлалъ для англійскаго изданія Мелкаго Тѣса.

Съ приветіями
Федоръ Сологубъ

Факсимиле письма Федора Кузьмича Сологуба
(начало и конец письма)

I.¹

Петроградъ,
Ждановская набережная,
3, кв. 26

9 сентября
1923

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Ваше письмо отъ 29 августа дошло до меня съ нѣкоторымъ замедленіемъ, такъ какъ было направлено по моему прежнему адресу.

Я очень благодаренъ Вамъ и группѣ Славистовъ Лундскаго университета за Ваше любезное вниманіе; мнѣ будетъ чрезвычайно пріятно, если мой романъ Заклинательница Змѣй² станетъ доступенъ шведскимъ читателямъ. Я съ удовольствіемъ даю Вамъ разрѣшеніе на переводъ этого романа на шведскій языкъ, и принимаю условія, которыя Вы мнѣ сообщаете ("8% съ продажной цѣны книги за первые 2000 экз. Въ случаѣ успѣха книги право второго изданія оплачивается немного выше - 10 или 12% съ продажной цѣны книги") съ маленькими добавленіями, надѣюсь, для издательства пріемлемыми: 1) издательство будетъ любезно прислать мнѣ такое количество авторскихъ экземпляровъ, какое обычно дается; 2) часть гонорара (треть по предварительному расчету) я желалъ бы получить впередъ, какъ, напр., предлагаетъ чешскій издатель перевода моего романа Мелкій Бѣсъ³. Я же со своей стороны готовъ прислать, если Вы пожелаете, краткое предисловіе къ шведскому изданію моего романа, какъ я это сдѣлалъ для англійскаго изданія Мелкаго Бѣса.

Съ привѣтомъ

Федоръ Сологубъ

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Письмо написано собственноручно Федором Сологубом.
- 2 "Заклинательница змей" - роман из жизни рабочих, впервые вышел в 1921 году, в Петербурге.
- 3 "Мелкий бес" - главное произведение Федора Сологуба, вышедшее в свет в 1907 году. В переводе на чешский язык был издан в 1911 году, в Праге.

5. ДМИТРИЙ СЕРГЕЕВИЧ МЕРЕЖКОВСКИЙ (1865-1941)

Среди русских писателей, выбравших эмиграцию после Октябрьской революции 1917 года, наибольшей известностью в странах Западной Европы пользовался, пожалуй, Дмитрий Сергеевич Мережковский. Представители некоторых литературных кругов на Западе видели в нем даже самого выдающегося писателя в русской литературе после Льва Николаевича Толстого.

Михаил Хандамиров и кружок Лундских славистов поставили себе целью ознакомить шведскую общественность с русской литературой и поэтому его переписка с Дмитрием Мережковским является вполне естественной и понятной.

Как это явствует из письма от 5 апреля 1923 года, переписка началась с того, что Хандамиров пригласил Мережковского в Швецию выступить с докладами. К приглашению Мережковский отнесся сдержанно и, пользуясь случаем, поднял вопрос о переводе его произведений на шведский язык. Это и составляет главную тему первых трех писем Мережковского с 1923 года.

По неизвестным причинам прерванная переписка возобновилась 11 лет спустя, т. е. в 1934 году.

И на этот раз инициатива была Михаила Хандамирова. Поводом к этому - если судить по содержанию письма Мережковского от 21 мая 1934 года - была мысль Михаила Хандамирова выдвинуть кандидатуру Мережковского на Нобелевскую премию. Для осуществления этой цели Хандамиров и задумал издание "брошюры" о Мережковском и его творчестве, которая должна была быть написана сперва на русском языке, а потом переведена на шведский.

Хотя Мережковскому и казалось, что "после присуждения премии И. А. Бунину мало надежды", он однако посоветовал Хандамирову обратиться по этому поводу к Валентину Нико-

лаевичу Сперанскому, бывшему профессору С.-Петербургского университета, а в то время - профессору в Сорбонне. Вследствие того между ними возникла переписка, документы которой обнаружены в архиве Михаила Хандамирова. Они будут опубликованы в одном из следующих номеров нашего журнала.

Публикуемые нами письма Дмитрия Мережковского написаны из Парижа, где их автор, после выезда из Советской России в начале 1920 года, в основном провел годы своей эмиграции.

На шведском языке имеются почти все главные произведения Дмитрия Мережковского. Большинство их было переведено еще до первой мировой войны Эллен Софьей Вестер (Ellen Sofia Wester = E. Weer).

I.¹

11^{bis}, Avenue du Colonel Bonnet,
Paris (16) 5-IV-23.

Глубокоуважаемый г-нь Хандамировъ,

Спасибо большое за приглашение приехать в Лундъ. Однако, едва ли я смогу этим приглашением воспользоваться. Я сейчас поглощен совершенно работой над вторым томом своей новой книги - „Тайная мудрость Востока“² - который обещаю приготовить к Рождеству и, следовательно, проработаю над ним все лето и осень. Кроме того путешествую я с трудом и всегда беру с собой жену и секретаря, что, в данном случае, увеличивает путевые расходы, не говоря уже о том, что путешествие в Швецию сильно меня утомит. Да и читать я смогу только по французски, ибо ни шведским, ни английским, ни немецким языками не владею настолько, чтобы читать лекции (шведским не владею совершенно), а это,

какъ Вы сами пишете, свело бы кругъ моихъ слушателей къ незначительному числу. Поэтому, я думаю, Вы согласитесь, что, если бы даже я и могъ приѣхать, то результатъ этой трудной для меня поѣздки былъ бы мало плодотворенъ.

Я, въ свою очередь, позволяю себѣ обратиться къ Вамъ съ покорнѣйшей просьбой. Не могли ли бы Вы найти для моей новой книги - „Тайная мудрость Востока“ шведскаго издателя (къ Bonier въ Stockholm'³ не обращайтесь - онъ отказалъ). Часть книги - „Египетъ“⁴ скоро будетъ напечатана въ одномъ русскомъ журналѣ и, если надо, я Вамъ ее вышлю. Если хотите могу выслать также и французскій переводъ Египта. Я буду очень Вамъ благодаренъ, если Вы мнѣ въ этомъ дѣлѣ посодѣйствуете.

Еще разъ благодарю за приглашеніе и жду отвѣта.

Съ искреннимъ уваженіемъ

Л. Мережковскій

II.⁵

11^{bis}, Avenue du Colonel Bonnet,
Paris 16 1-VI-23.

Многоуважаемый г-нъ Хандамировъ,

Получилъ Ваше письмо и телеграмму. Высылаю Вамъ: 1) Четыре первыхъ главы „Египта“ (русскій текстъ). Остальныя двѣ вышлю, когда выйдетъ слѣдующій N сборника „Окно“,⁶ гдѣ онѣ будутъ напечатаны (вѣроятно, въ іюнѣ). 2) Двѣ первыхъ главы „Вавилона“, напечатанныхъ въ „Современныхъ Запискахъ“.⁷ Окончаніе „Вавилона“ вышлю, какъ только выйдетъ слѣдующій N этого журнала (въ іюлѣ). 3) Полный французскій переводъ Египта. Переводъ Вавилона еще не законченъ и потому смогу выслать его не раньше, чѣмъ черезъ мѣсяць. Думаю, однако, что издатель сможетъ судить о характерѣ книги и по высланному матеріалу. Если онъ рѣшитъ

книгу издать, я дошло недостающія главы, а также и предисловіе („Тайна Трехъ"), которое сейчасъ находится у переводчика. Если же дѣло не устроится, покорнѣйше прошу весь этотъ матеріаль вернуть. Второй томъ „Мудрости Востока" еще не готовъ въ печати, - я продаю сейчасъ лишь первый томъ (совершенно законченный самостоятельный).

Что до гонорара, то на 12% я въ принципѣ согласенъ. Но, очень прошу Васъ, постарайтесь добиться, чтобы гонораръ за первое изданіе я получилъ впередъ, при подписаніи договора. Это условіе я ставлю всѣмъ издателямъ по той причинѣ, что всѣ мы, русскіе писатели, находимся здѣсь въ чрезвычайно тяжеломъ матеріальномъ положеніи и не можемъ ждать, когда изданіе будетъ распродано. Я думаю, что европейское общество даже представить себѣ не можетъ въ какомъ мы находимся катастрофическомъ состояніи, иначе оно не могло бы пройти равнодушно мимо этого ужаснаго факта. Я думаю, что если кружокъ Шведскихъ славистовъ обратится отъ своего имени съ такой просьбой къ издательству, то оно смягчитъ свои условія и выдастъ /sic!/, хотя бы въ видѣ исключенія, авансъ за первое изданіе.

Въ заключеніе позвольте поблагодарить Васъ за Ваше доброе участіе въ этомъ дѣлѣ. Надѣюсь, что оно приведетъ къ желаннымъ результатамъ.

Д. Мережковскій

III. ⁸

10/Сентябрь 1923. Villa Evelina
Grasse (Alpes Maritimes). France.

Глубокоуважаемый

Михаиль----- простите, что забылъ Ваше отчество!
Сердечно благодарю Васъ за любезное письмо и за всѣ Ваши хлопоты.

Горе мое в томъ, что мой секретарь уѣхалъ, и я хо-

рошенько не знаю, гдѣ находится французскій переводъ моей книги. Но, тотчасъ, по возвращеніи секретаря, постараюсь сдѣлать все возможное, чтобы выслать Вамъ II ч. книги „Вавилон" и „Тайну Трех" (так озаглавлено вступление). Въ крайнемъ случаѣ, если текстъ перевода не найдется сейчасъ в рукописи или ремингтонѣ,⁹ то вышлю его Вамъ в корректурѣ, так как книга должна скоро появиться во Франціи.

Что касается условій, то очень прошу, чтобы Вы были так добры сообщить ихъ издателю. Я согласен получить 10% за экземпляръ съ тѣмъ, чтобы половина причитающейся мнѣ суммы выплачена была при подписаніи договора, а остальная половина не позже, чѣмъ черезъ полгода. Кромѣ того, мнѣ очень важно было бы знать, сколько именно я получу. Размѣръ книги около 15-16 печ. листовъ (в 37.000 буквъ).

Сообщаю Вамъ, на всякій случай, что „Египеть-Озирись" напечатанъ по-русски въ сборникѣ „Окно" (I-II), а „Вавилон-Таммуръ" въ „Современныхъ Запискахъ" въ трехъ послѣднихъ номерахъ.

Еще разъ сердечно Васъ благодарю и извиняюсь, если это письмо нѣсколько сбивчиво написано. Только то секретарь мой вернется, мы Вамъ яснѣе и подробнѣе напишемъ. А пока просиль бы Васъ только выяснить съ издательствомъ принципиально и въ общихъ чертахъ гонорарныя условія и мнѣ объ этомъ отвѣтить.

Искренне преданный Вамъ

Д. Мережковскій

P.S. Я здѣсь, в Grasse, до 1 Октября, а мой постоянный адресъ 11^{bis}, av. Colonel Bonnet. Paris XVI. Можете писать и туда сейчасъ - всѣ письма мнѣ аккуратно пересылаются.

Для ясности вотъ оглавленія всей книги.

„Божественный Трилистникъ" (или „Тайна Трехъ", - как угодно. Французскій издатель выбралъ первое заглавіе).

10
сеп. 1923. Villa Evelina
Grasse (Alpes Maritimes).
France

Тубоно у војскови
Механици професије, мисли
јавно Ваше отишло! Срдено
благодару Вас за изборне писмо
и ја сам Ваше поштом.

Ево јак срдено Вам благодарим
и изумно, ево што писмо
изумно срдено научао.
Мислимо на срдено мисли
верује, ми Вам седе" и
изумно научао. А нова
пробити да Вас мисли научао
и изумно научао научао и
и обично гертан конкордант
уговор и мисли обично научао.

Изумно научао Вас
Д. Мережковски:

Р.З. Адреса у Грасе до Вишије, а мисли
адреса у Грасе 11^{bis}, av. Colonel Bonnet. Paris XVI.
Мисли мисли и мисли мисли - вео мисли
мисли мисли мисли мисли.

Факсимиле писма
Дмитрия Сергеевича Мережковского
(начало и конец писма)

Тайна Трехъ (вступленіе), около 3-4 печатн/ыхъ/
листовъ.

I ч/асть/ Египеть-Озирись, около 6 п/ечатныхъ/
листовъ.

II ч/асть/ Вавилонъ-Таммуръ - 6 п/ечатныхъ/ листовъ.
Во французскомъ изданіи будетъ около 350-400 стр/аницъ/,
но можно сдѣлать и меньше, если взять шрифтъ по-убористѣй.

10
IV.

11^{bis} Av. du Colonel Bonnet,
Paris 16^c 21-V-34.

Многоуважаемый г. профессоръ,

сердечно тронуть былъ Вашимъ письмомъ. Для меня бы-
ло бы большимъ счастьемъ и честью, если бъ хлопоты Ваши
увѣнчались успѣхомъ, на что у меня, послѣ присужденія
преміи И. А. Бунину,¹¹ мало надежды. Но, м/ожетъ/ б/ыть/,
если брошюра, о которой Вы пишете, будетъ издана, швед-
скіе издатели заинтересуются моими послѣдними книгами
(„Тайна Трехъ”¹², „Атлантида-Европа”, „Наполеонъ”, „Иу-
сусъ (sic!) Неизвѣстный”), которыя переведены на всѣ
европейскіе языки, кромѣ шведскаго. Если бъ Вы могли
въ этомъ смыслѣ что нибудь для меня сдѣлать, я былъ бы
Вамъ очень благодаренъ. Изъ прилагаемаго воззванія ко-
митета моихъ друзей, Вы увидите, въ какомъ тяжеломъ
матеріальномъ положеніи я нахожусь.

Что до Вашего любезнаго предложенія относительно
брошюры, то я передалъ его проф/ессору/ Сперанскому,¹³ ко-
торый охотно этимъ дѣломъ займется. Я далъ ему Вашъ ад-
ресъ и онъ Вамъ напишетъ, чтобы подробно обо всемъ усло-
виться.

Съ искреннимъ уваженіемъ и благодарностью

Д. Мережковскій

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Письмо написано рукой секретаря и подписано самим Д. Мережковским.
- 2 "Тайная мудрость Востока" - цикл произведений, в состав которого входят исторические романы "Тайна трех" (1924), "Рождение богов" (1925) и "Мессия" (1926), в которых Мережковский на основе религиозной философии излагает свои взгляды на современность и ее проблемы. Романы "Рождение богов" и "Мессия" изданы в 1928 году на шведском языке в переводе Эллен С. Вестер = Э. Веер (Ellen Sofia Wester = E. Weer) под заглавиями "Gudarnas födelse" и "Messias".
- 3 "Бонньерс" ("Bonniers") - крупное шведское книгоиздательство в Стокгольме.
- 4 "Египет" - первая часть романа "Тайна трех. Египет и Вавилон" из цикла "Тайная мудрость Востока".
- 5 Письмо, как и предыдущее, написано рукой секретаря и подписано Д. Мережковским.
- 6 "Окно" - парижский трехмесячник, выходивший в 1923 г.
- 7 "Современные Записки" - общественно-политический и художественно-литературный журнал, выходивший в Париже с 1920 по 1940 год. Подробнее - в статье М. Вишняка "Современные Записки" в сборнике статей "Русская литература в эмиграции" под редакцией Н. Полторацкого, Питтсбург 1972, стр.353-360.
- 8 Письмо написано собственноручно Дмитрием Мережковским.
- 9 Выражение "в ремингтонѣ" употреблено здесь вместо "в машинописи".
- 10 Письмо написано секретарем и подписано Мережковским.
- 11 Иван Алексеевич Бунин (1870-1953) - первый из русских писателей, удостоенный Нобелевской премии в 1933 году.
- 12 "Тайна трех" - см. прим. 2. "Тайна Запада. Атлантида - Европа", Белград 1930. "Наполеон", Белград 1929. "Иисус Неизвестный", Белград 1932
- 13 Валентин Николаевич Сперанский - бывший профессор С.-Петербургского университета, впоследствии - профессор литературы в Сорбонне.

6. ИВАН СЕРГЕЕВИЧ ШМЕЛЕВ
(1873-1950)

Среди русских писателей, с которыми Михаил Фридонович Хандамиров вел переписку в течение 1920-30-х годов, Иван Сергеевич Шмелев, как это уже было отмечено, занимает особое место. Это проявляется как в отношении количества имеющихся писем, так и в отношении их тематики.

Большинство писем Ивана Шмелева Михаилу Хандамирову написано или из Парижа - постоянного местожительства писателя после ухода в эмиграцию в конце 1922 года - или из Капбретона (Capbreton) - дачной местности, расположенной на берегу Атлантического океана, в департаменте Ланд (Landes), в юго-западной Франции, где он особенно любил работать и отдыхать. Три письма написаны из Осегора (Hossegor), расположенного рядом с Капбретоном, и три - из Сэвра (Sèvres), пригорода Парижа.

Ниже публикуемые письма Ивана Шмелева являются, как нам кажется, ценным материалом для исследования писательской биографии их автора - одного из самых главных представителей русского художественно-литературного творчества за рубежом Советского Союза после 1917 года.

В шведской переводной литературе имеется роман Ивана Шмелева "Человек из ресторана", написанный им в 1911 году и легший в основу его писательской известности в России, а потом и за ее рубежом. Перевод на шведский язык, под заглавием "Kupare!", выполнен шведской слависткой, магистром филологии Рут Ивановной Ведин-Рутштейн (Ruth Wedin-Rothstein) со вступительным словом Андерс Эстерлинга (Anders Österling), бывшего постоянного секретаря Шведской Академии. В шведском переводе роман этот был издан в 1926 году издательством Боньерс (Bonniers) и является единственным до сих пор произведением Ивана Шмелева в шведской переводной литературе.

I.¹

22 февраля 1924 г.

Ivan Chmélou, 12, rue Chevert,
Paris VII^e

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Я глубоко тронутъ Вашимъ вниманіемъ и готовностью предложить и мои книги шведскому читателю. Сердечно благодарю.

До моего приѣзда въ Европу переведены: на испанскій яз/ыкъ/ "Человѣкъ изъ ресторана"² - "El samarero", Colleccion universal, изд/ательст/во Calpe, Madrid, 1920 г. (вышла и 2^{Мб} изданіемъ и, какъ мнѣ писало изд/ательст/во, имѣла б/ольшую/ успѣхъ у критики и у читателей), перев/одъ/ Н. Тасина (не знаю качествъ перевода, но думаю, что да-лекія отъ моей "сути", духа).

"Чел/овѣкъ/ изъ рест/орана/ переведенъ и на чешскій яз/ыкъ/ - "Sklepník",³ - Гросманъ и Свобода, Прага, 1921 г. - переводъ Ружичковой-Вановой, хорошо дано. /sic!/

Черезъ мѣсяць-два на чешскомъ яз/ыкѣ/ выходитъ моя книга, включая: "Человѣка", "Неупиваемую Чашу"⁴ и "Чужой Крови".⁵

На дняхъ (а м/ожетъ/ б/ыть/ уже и вышла) въ Лондонѣ, у Dent and Sons, выходитъ "Это было"⁶ (разсказъ страннаго человѣка), въ перев/одѣ/ mister'a Hogarth'a - одинъ изъ лучшихъ переводчиковъ. Въ ближайшія недѣли д/олжно/ б/ыть/ у Dent'a же выходитъ въ изд/ании/ "de luxe" моя поэма (прозой) - "Неупиваемая Чаша" съ прибавленіемъ "сказанія" - "Степное Чудо"⁷ - въ переводѣ Mistress Small и Mist/er/ Hogarth'a. Онъ уже въ настоящее время занятъ переводомъ моей эпопеи "Солнце Мертвыхъ" (первая треть вышла въ сборникѣ "Окно" [II], въ Парижѣ, вторыя 2/3 выйдутъ на дняхъ въ "Окнѣ", кн/ига/ III) - это большая работа, стран/ица/ на 250, - гибель природы, вещей, животныхъ и людей - Крымъ 20-21 г., - но это не мемуары, а поэма-эпопея.

На дняхъ Mist/er/ Hogarth заявилъ, что хочетъ переводить и "Человѣка изъ ресторана".

На франц/узскомъ/ языкѣ до сего времени появились лишь въ журналѣ "Mercure de France", N отъ 15 сент/ября/ 23 г. первыя 7 главъ "Солнца Мертвыхъ" въ переводѣ Henri Mongault, въ прекрасномъ переводѣ, за что (за переводъ, т.е. благодаря ему) я получилъ добрыя привѣты отъ нѣкоторыхъ невѣдомыхъ мнѣ фр/анцузскихъ/ читателей. Henri Mongault перевелъ уже "Неупиваемую Чашу", заканчиваетъ "Человѣка изъ ресторана" и продолжаетъ "Солнце" - все это выйдетъ въ Парижѣ въ сентябрѣ. "Неупиваемая" - въ изд/аніи/ "de luxe".

На нѣм/ецкомъ/ яз/ыкѣ/ - переводчикъ Эліасбергъ - въ Мюнхенѣ - взялъ у меня "Человѣка" и заявилъ, что охотно (ему понравилось, д/олжно/ б/ыть/) переведетъ "Солнце Мертвыхъ", но я давно не писалъ ему, - въ Германіи было разстройство, - и не знаю, въ какомъ положеніи дѣло.⁸ Пока и все.

Что прикажете Вамъ послать? Посылаю пока "Неупиваемую Чашу", "Это было" и только что полученные "оттиски для автора" - "Солнца Мертвыхъ"? А Вы выберете, что признаете подходящимъ. Моя задача - дать "Солнце" на всѣхъ главныхъ языкахъ. Вы совершенно свободны въ выборѣ. "Человѣка изъ ресторана" сейчасъ нѣтъ подъ рукой, - у переводчиковъ. Я при 50 тыс/ячахъ/ проданныхъ въ Россіи экз/емпляровъ/ едва могъ достать у знакомыхъ 3 экз/емпляра/ и привесъ /sic!/ съ собой. Напишу переводчику въ Мюнхенъ, м/ожетъ/ б/ыть/ освободился.

Предлагаемая (предполагаемая) Вами условія я, конечно, принимаю. Все вырѣзать, съ договоромъ, прошу Васъ, какъ Вы находите удобнымъ. И еще разъ привѣтствую прекрасное начало - сблизать людей, знакомить съ русской литературой, съ человѣческой душой. Пусть Россію узнаютъ всю.

Примите мою душевнѣйшую признательность и привѣтъ. Не откажите и Вашимъ друзьямъ, російской средѣ ученой

передать мои чувства - привѣты и уваженіе.

Съ совершеннымъ уваженіемъ къ Вамъ

Ив. Шмелевъ

А изъ Берлина я выѣхалъ еще въ январѣ 23 года.

NB. О первой трети "Солнца Мертвыхъ" былъ наиболѣе обстоятельный отзывъ-фельетонъ Б. Каменецкаго (Ю. И. Айхенвальда)⁹ въ берл/инской/ газ/етѣ/ "Руль", отъ 8 іюля пр/ошлаго/ г/ода/ - на случай прилагаю. Будьте добры, верните вырѣзку мнѣ - доброе слово храню, на память.

Ив. Шмелевъ

II.

20 апр/ѣля/ 1924 г.

12, rue Chevert, Paris, VII^e

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Сегодня я получилъ Ваше письмо отъ 16 марта, - вручила мнѣ барышня, - Ваша милая свояченица, какъ потомъ узналъ я изъ письма, - но я, человѣкъ дикій, да еще въ работѣ, не догадался прочитать при ней и даже не узналъ ея адреса. Извините ужъ, - такъ и не побесѣдовалъ. Разсѣянный я человѣкъ! Очень извиняюсь!! Схватился, а ея уже нѣтъ слѣда. Въ окно глядѣлъ - нѣтъ. И домашнихъ никого не было.

Что же смогу отвѣтить? Книга у Dent and Sons вышла въ перв/ыхъ/ числахъ марта, идетъ хорошо - по словамъ Dent'а, а это важно, когда говор/ять/ издатели! - "имѣеть успѣхъ" - пишетъ мнѣ переводчикъ. "Это было" - "That which happened". Мнѣ уже прислали три отзыва прессы: "Times" (литер/атурное/ прилож/еніе/) отъ 27 марта, "Glasgow Herald" отъ 27 марта и "Manchester Guardian" "къ голосу котораго ^Г(въ литер/атурномъ/, политич/ескомъ/ и экономич/ескомъ/ отнош/еніяхъ/) ^Г прислушивается весь

англ/ійскій/ свѣтъ" - какъ пишетъ переводчикъ mister Charles J. Hogarth. Успѣхъ! Отзѣвы отмѣчаютъ и лиризмъ и кошмаръ, и трагедію, и чортъ ихъ знаетъ! "Сумасшедшій" романъ - ст/атья/ Gl/asgow/ Her/ald/! Manchester Guardian - (у меня только спѣшн/ый/ отрывокъ изъ письма переводчика, позднѣе получу много друг/ихъ/ отзѣвовъ) отмѣчаетъ сильно трагическій тонъ, ставитъ меня рядомъ съ Бунинымъ (?) - и Купринимъ - но для меня это, значенія не имѣетъ, такъ к/акъ/ я самъ по себѣ. Получилъ я отъ Rudyard'a Kipling'a письмо,¹⁰ какъ и переводчикъ. Оч/ень/ хвалебное. Вотъ что [между прочимъ] пишетъ Kipling (пишетъ онъ на письмѣ "privat") - и я сообщаю Вамъ довѣрительно. Это не можетъ служить для издателя рекламой, но прочесть Вы, если найдете нужнымъ, думаю, изд/ате/лю можете. Изъ письма R. Kipling'a/: ..."

"I found the work one of an interest alike horrible and exacting. One begins through it to comprehend in some small measure the deeps through which your land is passing... From the western point of view, the tale is, as Edgar Poe has said "out of space and out of Time", but one perceives in it possibilities that may, some day become terrible realities in other countries..."

Издана прекрасно - 5 шилл/инговъ/. Отзѣвы газетъ можно достать, я думаю, въ библиотекѣ/ Лунда. Вотъ только Manchester Guardian еще не знаю N/омера/.

Я думаю, что книгѣ обезпечены теперь ходы и въ друг/ихъ/ странахъ. Оно же - "Это было" буд/еть/ печататься въ "Revue de Genève".

"Неуп/иваемая/ Чаша" - взята Dent'омъ [(письмо получ/иль/ к/акъ/ разъ сегодня - объ условіяхъ)], но онъ проситъ переводчика добавить къ ней еще, для полного тома. Т/акъ/ что удостовѣренія/ отъ него я пока не могу дать. Знаю, что она выйдетъ. И д/олжна/ была издаваться "luxe". Такъ писалъ мнѣ m/ister/ Hogarth - переводчикъ/. "Солнце Мертв/ыхъ/" - въ работѣ, скоро пойдетъ къ изданію. "Неуп/иваемая/ Чаша" въ сентябрѣ/вый-

детъ въ Парижѣ (luxe) , за Человѣкомъ/изъ ресторана/ будетъ "Человѣкъ" ей дорогу торить. Издатель этотъ, французъ/, Morgnaу, буд/етъ/ издавать всѣ мои книги, онъ просилъ исключительнаго права. Пока книга не выйдетъ, я не могу просить удостовѣренія, мнѣ это трудно. Факты пусть говорятъ за меня. Я могу лишь указать на газеты англ/ійскія/, [на мнѣніе америк/анскаго/ професс/ора/ Дж. Мавор'а, котор/ый/ назыв/аетъ/ ее по силѣ равн/ой/ Гальзаку! (чудакъ!)]¹, на книгу (я завтра вышлю экземп-л/яръ/ и попрошу мнѣ его вернуть, у меня остался всего 1), на письмо Киплинга.

Я былъ бы противъ объединенія столь различныхъ работъ, какъ Неуп/иваемая/ Чаша и Ч/ужой/ Крови. А Свѣтлая/ Стр/аница/ и Солд/ать/ К/узьма/ - это же для юнош/ей/. Хотя я пишу не приноравлив/аясь/. Но Неуп/иваемая/ Чаша - поэма, какъ Сол/нце/ Мер/твыхъ/ - эпопея (отзывъ о 2^{ой} части въ Рулѣ отъ 30 марта - Ю. Айхенвальдъ (-Б. Кам/енецкій/)- Онъ назыв/аетъ/ эпопею - "исключитель-н/ой/ силы и выразительности", "поразительнымъ" и пр. Не хвалю себя, а для издателя говорю. Но если Вы счита-ете нужнымъ представить меня полнѣе, оговоривъ это, то Ваша воля. Очень признателенъ Вамъ за лестную оцѣнку моихъ рассказовъ. Моя задача - опубликов/ать/ на глав-ныхъ/ европ/ейскихъ/ языкахъ Сол/нце/ М/ертвыхъ/ и Неуп/иваемую/ Чашу. Надѣюсь - это будетъ. Такъ что, пока книга не вышла (Неуп/иваемая/ Чаша) я затрудняюсь про-сить у издателя удостовѣренія. Все же я, какъ никакъ, писатель, котораго и въ Европѣ начинаютъ узнавать, - мнѣ стѣснительно просить удостовѣренія. А то бы я съ удовольствіемъ. [Но ужъ если нужно, я достану!] Книгу пришлю, когда появится. "That which harpened" завтра по-шлю Вамъ. Если Сол/нце/ Мертв/ыхъ/ не можетъ рассчитывать на переводъ, - будьте добры, перешлите мнѣ: я д/олженъ/ послать въ Испанію, а экз/емпляра/ у меня нѣтъ свободнаго. Что касается "Чужой Крови"... она мнѣ мало приросла къ сердцу. Я знаю, что она оч/ень/ многимъ нравится. Но я ее

и близко поставить къ Неуп/иваемой/ Ч/ашѣ/ не смѣю. Неупив/аемую/ Чашу это Господь мнѣ послалъ написать...

Не удастся пока перевестись на швед/скій/ яз/ыкъ/ - что дѣлать! Потомъ, м/ожетъ/ удастся, когда лучше узнаютъ. Да, и, конечно, было бы приятно и полезно: трудно жить, а пишу я мало. Вотъ только переводы и поддерживать. Еще разъ, спасибо!

Душевно Вашъ Ив. Шмелевъ

И юной читательницѣ моей, Вашей дочуркѣ¹² тоже привѣтъ отъ неизвѣстнаго ей дяди Ив. Шмелева. Я и еще к/огда/-ниб/удь/ напишу для милой дѣтвораки. Эхъ, у меня есть повѣсть "Мэри"¹³ исторія одной скаковой лошади - да нѣтъ у меня-то! Все давн/ымъ/-давно распродано, а что было у меня - раскрадено! А ей бы по душѣ пришлось, знаю. Эту исторію бывало и дѣти, и большіе дѣти читывали и... сладко плакали. А мож/етъ/ бы/ть/ Вы и правы соединить въ сборникъ что думаете. Лишь бы издатель рискнулъ. Да, Неуп/иваемая/ Чаша скоро и въ Германіи выйдетъ.¹⁴ Нежданно получилъ отъ Hans Ruoff изъ Мюнхена: перевелъ уже 12 главъ и черезъ 3 дня кончитъ: онъ "въ восторгѣ". Говор/ить/ - нѣмцамъ нашимъ должна понравиться. А у французовъ переводчикъ мой Henri Mongault хочетъ начать "Человѣкомъ", а Неуп/иваемая/ за нимъ. Перевелъ онъ ее, мастеръ, восхитительно, изъ любви къ ней, какъ и Mistress Small съ mist/er/ Ch. Hogarth'омъ въ Лондонѣ.

Ну, вотъ и все. Если бы издатели были храбрѣе - лучше было бы и для нихъ: глядишь, одной книгой было бы больше написано. А то иногда приходится думать о писаніи ради куска. А это очень мѣшаетъ.

Съ 1 мая уѣду изъ Парижа. Мой адр/есъ/, пока, послѣ 1 мая: Villa Mont Fleuri Grasse (Alpes Maritimes) France - chez m. Iv. Bounine.¹⁵

Душевно Вашъ Ив. Шмелевъ

III.

3 мая 1924

/Открытка/

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Позвольте сообщить на случай лѣтній адр/есь/ (съ 4 мая)
Ivan Chmĕlov, Hossegor - Soorts, depart^t Landes, France.

Всего Вамъ добраго. Душевно Вашъ

Ив. Шмелевъ

IV.

3 іюля 1924 г.

Soorts - Hossegor¹⁶
(Landes) France

Съ 1 авг/уста/ - Capbreton s/mer
(Landes)
Villa "Alouette"

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Не посѣтуйте, что беспокою: очень для меня важно узнать, можно ли надѣяться, что какая-нибудь изъ моихъ книгъ будетъ издана въ Швеціи? Въ дополнение къ отзывамаъ английской печати о моей - "That which happened" позволяю себѣ привести еще слѣдующіе, присланные мнѣ недавно переводчикомъ. Можетъ быть, это для "прочистки шведскихъ путей" пригодится.

I. - Изъ "Лейтонъ Экспрессъ", издающагося въ Лондонѣ послѣдователями Толстого: "Эта книга-переводъ сочиненія извѣстнаго русскаго писателя Ивана Шмелева. Описание въ высшей степени реалистично, и иронія разсказа замѣчательна. Авторъ этой книги будетъ поставленъ въ нашей странѣ на равную доску съ Толстымъ и Тургеневымъ, ибо онъ, какъ и они, обладаетъ тѣмъ же прекраснымъ чувствомъ, а именно, любовью къ ближнему. Въ высшей степени поразительная книга и высокаго литературнаго качества."

II. - Изъ "Уикли Уестминстеръ Газеттъ": "Разсказъ про сумасшедшаго полковника Бабукина въ высшей степени хорошо схваченъ, живъ и полонъ мощи..."

III. - Изъ лондонской "Дэйли Ньюсъ": "Въ этомъ водоворотѣ насилія и сумасшествія нѣтъ, однако, основного отрицанія красоты: скорѣе тамъ есть признаніе ея".

IV. - Изъ лондонской "Нэшюнъ": "Короткій, ужасный образецъ ироніи. Для тѣхъ, кто пережили годы убійствъ и разрушенія, этотъ опытъ не можетъ не наложить отпечатка на литературу, и въ работахъ, подобныхъ сочиненію Ив. Шмелева, мы видимъ зачатки чудовищнаго наслѣдія"...

Изъ письма (къ кому - не знаю, прислано переводчикомъ) Сэра Павла Виноградова (Оксфордскій Университетъ): ¹⁷ "...Это было" чрезвычайно образно, хотя и написано больше кровью, чѣмъ чернилами..."

Книга получаетъ въ Англіи и ея колоніяхъ широкое распространеніе. Скоро должна появиться "Неупиваемая Чаша" съ "Ликомъ Скрытымъ" ¹⁸ и ранней осенью - "Солнце Мертвыхъ". "Чаша" переводится и на нѣм/ецкій/ яз/ыкъ/, къ сентябрю появится и на франц/узскомъ/. "Это было" - жду - должно выйти въ "Журналь дэ Женев"...

Все это только начало, денегъ мало, - за "Это было" получилъ лишь немного пока, и для меня очень важно - чтобы отдаться большимъ работамъ, - а приходится писать небольшие вещи для газетъ, гдѣ платятъ лучше, - получить что-нибудь. Можно ли надѣяться?

Пишу Вамъ откровенно, вѣря, что по-доброму ко мнѣ относитесь.

Такъ же прямо скажите и Вы мнѣ и махните рукой: боюсь, что Вы съ моими книгами доставили себѣ много хлопотъ.

Всего добраго! Съ искреннимъ уваженіемъ

Ив. Шмелевъ

P. S. Убѣжденъ, что моя книга - "Чаша" ли или "Это было" - не говорю уже о "Солнцѣ Мертвыхъ" - убытковъ не принесетъ! Издатель можетъ использовать отзывы какъ англ/ійской/, такъ и русской печати.

V.

18 іюля 1924 г.

Soorts - Hossegor
(Landes)
France

Глубокоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Благодарю Васъ за пріятное письмо и - еще разъ и разъ - за доброе отношеніе и вниманіе къ моимъ работамъ. Я немедленно написалъ въ Англию, и сегодня получилъ отъ переводчика, Мистера Чарльза Хохарѳа, рецензіи, какія у него имѣлись. Посылаю ихъ Вамъ - въ распоряженіе. Можетъ быть, когда въ нихъ не будетъ надобности, Вы ихъ мнѣ вернете? Таймс и Гласгоу не посылаю. Въ книгѣ проф. Мэвора обо мнѣ ничего нѣтъ (его книги о Россіи, ея экономическихъ силахъ), а онъ прислалъ мнѣ письмо, гдѣ высказываетъ увѣренность, что и другія мои книги будутъ любимы и популярны въ Англии и Америкѣ. Но [это] его доброе мнѣніе... - книга моя ему понравилась, и еще онъ знаетъ "Чашу" и "Солнце". Было обо мнѣ пока въ одной литературной газетѣ (лэ Нувел-Литерэр, [Парижъ]), въ двадцатыхъ числахъ іюня 23 г. - интервью съ Куприньмъ. У меня не сохранилось. Я, вообще, не берегу, и никогда не абонировывался на "вырѣзки" даже и въ Россіи. Затѣмъ было - примѣчаніе редакціи, - въ Меркюр де Франс, отъ 15 сент/ября/ 23 г/ода/, гдѣ напечатанъ переводъ 6 главъ "Солнца". Книги мои въ Парижѣ выходятъ - въ октябрѣ - "Гарсон!" - Человѣкъ/ изъ рест/орана/ и "Чаша". Договоръ подписанъ. Жду, скоро выйдетъ Чаша въ Англии. Вышелъ томъ въ Чехіи, 2 изд/аніе/ Человѣка, - и "Чаша" - или на дняхъ выйдетъ. На нѣмецкій "Чаша" переведена, но еще не вышла.

Въ договоръ не вношу никакихъ измѣненій. Пусть такъ будетъ. Я былъ когда-то помощникомъ прис/яжнаго/ повѣреннаго/ (два года), но адвокатуру бросилъ.¹⁹ Теперь - только писатель и, вообще, безъ званія!

Сердечно признателенъ Вамъ. Дай Богъ, чтобы все шло удачно, а не выйдетъ - ну, что же! Э т о в с е в о с с е н е

такъ ужъ важно, послѣ в с е г о: мокрый дождя не боится.
Работаю много, - одно утѣшеніе. Иначе - вѣшайся во всѣхъ
смыслахъ.

"Солнце Мертвыхъ" я не получилъ отъ Вашей свояченицы:
я выѣхалъ изъ Парижа 4 мая. Не знаю, была ли послана
книга. Съ 1 авг/уста/ - мой адр/есь/ - Capbreton s/mer
(Landes) villa "Alouette".

Крѣпко жму Вашу руку, сердечно Вашъ

Ив. Шмелевъ

Оттиски отзывовъ высылаю отдѣльно въ откр/ытомъ/ конвертѣ.

VI.

24 іюля 1924 г.

Soorts-Hossegor (Landes)

Съ 1 авг. - Capbreton s/mer
(Landes), France
(Villa "Alouette")

Глубокоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Я отправилъ Вамъ 18 іюля письмо съ проектомъ договора,
и пакетъ съ "рецензіями англ/ійской/ печати" - бандеролью.
Задержка вызвана моимъ запросомъ въ Лондонъ - мистера
Чарльза Хохарѳа, переводчика, - онъ мнѣ выслалъ отзывы.

Осегорь..? Да, это мушиное пятнышко (но прелестное,
сосновое, водяное, песчаное), въ коммунѣ Сорс, въ Ландахъ.
На картахъ нѣтъ. Между Даксомъ и Байоной, въ двухъ кило-
м/етрахъ/ отъ Океана, рядомъ съ Капбретонъ сюр мер. Всѣ
письма доходятъ. А переводы я получаю въ Байонѣ, "Сосьете
Женераль" [отдѣленіе]. Вдругъ получу отъ Васъ?! Тамъ
меня немножко знаютъ.

На дняхъ въ парижск/омъ/ ревью "Эроп" вышелъ мой раз-
сказъ "Чужой крови", въ переводѣ Анри Монго. (еще не ви-
дѣлъ). И "Чаша" - въ Прагѣ, у Отто по-чешски, - тоже еще
не видѣлъ. Осегорь!.. Пишу много, располагаетъ мѣсто...

Вотъ, въ "Руль" отъ 23 іюля, №1104, появился мой этюдъ "Ленькинъ даръ" (тоже еще не видѣлъ,) - отрывокъ изъ большого разсказа - "Про старуху"²⁰ (этотъ разсказъ пришло мнѣ въ голову посвятить "русскому народу"..) И только-только закончилъ большой разсказъ - "На пенькахъ"²¹ Его бы я хотѣлъ посвятить... - Европѣ... Надѣюсь - прочтете гдѣ-нибудь въ журналѣ или сборникѣ, - въ газетахъ дробить не стану. И все никакъ не доберусь до завѣтныхъ плановъ... "Кошкинъ домъ", "Учитель", и... "Спасъ Черный"²²... По ка осматриваюсь и очищаюсь... Мнѣ надо еще года три - планы-то выполнить... И не хотѣлось бы - въ Парижъ... Тутъ я какъ дятель на соснѣ - тук-тук-тук... Дятлы тишину любятъ... И здѣсь я всетаки, хотъ и дятель, а про... соловьевъ писалъ, нашихъ, помните... "тіу-тіу-фтіу..." и - такой розсыпью...!

Я очень радъ, что "Чаша" переливается уже въ пятый языкъ... кромѣ родного. Дай Богъ, чтобы она пришлась по душѣ сѣверному народу... Сѣверные народы имѣютъ чуткую интеллигенцію, и вопросы, вопросы ж и з н и для нихъ не пустякъ¹, запросы д у х а томятъ и бунтуютъ "нѣдра" ч е л о в ѣ к а. Много родственнаго съ нашей былой - и лучшей - интеллигенціей. Такъ представляется мнѣ, - ч у т к і е... Въ небольшихъ (территориально) и сплоченныхъ націяхъ это есть. А въ нашей... "Гималаи" - то рухнули въ болотистой равнинности. А въ другихъ - теряются въ "холмистости"...

"Человѣка изъ ресторана" найти трудно, какъ зубра. Изошло его въ Россіи свыше 40-50 т/ысячъ/. Вотъ, м/ожетъ/ б/ыть/ здѣсь переиздамъ, руки не доходятъ, да и бѣднота эмигр/антская/ - кому покупать?!

На дняхъ я его добуду у переводчика - закончилъ переводъ! - и надѣюсь выслать Вамъ.

Сердечно Вашъ Ив. Шмелевъ

Вотъ еще - въ Чашѣ, на перв/ой/ стр/аницѣ/, гдѣ текстъ

портрета, (франц/узскій/), опечатка: надо уеих, а напеча-
/та/но јеих, надо - глаза. И. Шмелевъ

VII.

20 августа 1924 г.

Villa "A l'alouette"
Capbreton s/mer (Landes)
F r a n c e

Глубокоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

При семь посылаю Вамъ подписанный мною договоръ. Зада-
токъ въ триста шведскихъ кронъ получилъ и очень благодарю:
доставилъ мнѣ пакетъ почтальонъ, безо всякихъ хлопотъ.

Экземпляръ "Человѣка изъ ресторана" наконецъ-то раздо-
быль и посылаю заказной бандеролью. Недостающія страницы
пополнены писанными на машинкѣ, мною. На французскомъ
языкѣ долженъ появиться осенью, договоръ подписанъ, - бу-
детъ озаглавлено: "Гарсонъ!" Ну, это ужъ такая издатель-
ско-французско-парижская манера. Слѣдомъ пойдетъ "Неупи-
ваемая чаша", - "Ля куп инепюисабль" ("неупиваемая" - та-
кого слова, со всѣми оттѣнками нашего неповторимаго языка,
не найти!)

Ваша семья, - Надежда Сергѣевна и славная Фіалочка,²³ -
явились для насъ чудесной нежданностью, и Вы можете быть
увѣрены, что если бы потребовалось съ нашей стороны ка-
кое-либо содѣйствіе, - они могутъ располагать нами, какъ
родными. Фіалочка встрѣтила даже у насъ какъ бы меньшого
пріятеля, мальчугана Ивъ [Yves], нашего внучатнаго пле-
мянника, сынишку жениной племянницы, русско-француза, ко-
торый отлично говоритъ по-русски. Только мальчикъ болѣлъ
энтеритомъ, и не могли мы гулять вмѣстѣ. Надѣмся побро-
дить у Океана. А Ваши много гуляютъ, только вотъ погода
эту недѣлю въ дождѣ и вѣтрѣ. А мѣсто здѣсь прекрасное, -

сосна, море, песокъ, - для дѣтей, особенно съ гландами, специально. Съ Надеждой Сергѣевной мы съ удовольствіемъ бесѣдуемъ, и всегда рады, когда она бываетъ съ восхитительной Фіалочкой. Ивъ тоже рѣшилъ оцвѣтиться, я предложилъ ему навѣборъ: лопухъ, ландышъ, василекъ. Считаю себя за русскаго, избралъ "Василекъ"! Сегодня условились итти черезъ лѣсъ къ Океану, если не будетъ дождя, а то - будемъ пить чай, настоящій, Губкина-Кузнецова. Здѣсь для меня такъ хорошо, - природа-то съ русскимъ колоритомъ, - что подумываю подольше протянуть здѣсь, мож/еть/ б/ыть/ и на зиму удержаться. Засяду за б/ольшую/ работу. Сейчасъ солнце прорвало потопаы дождя, пѣтухи будто превѣщаютъ "погоды", какъ говорятъ на югѣ, и я жду возможности - махнуть къ Океану. На дняхъ были мы въ гостяхъ у Вашихъ, познакомились съ Елизаветой Сергѣевной.²⁴ Милыя русскія женщины! Онѣ напоминаютъ мнѣ нашихъ чудесныхъ дѣвушекъ, хорошей русско-интеллигентской стати, - увы! - уже исчезающей въ Россіи...

Не откажите передать мой признательный привѣтъ Рутѣ Ивановнѣ Вединѣ-Рутстейнѣ.²⁵ Сердечно Вашъ

Ив. Шмелевъ

Будьте благополучны!

VIII.

28 октября 1924 г.

Capbreton s/mer (Landes)

France

Съ 1 ноября: 12, rue Chevert
Paris, VII^e

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Хочется мнѣ сообщить Вамъ кое-что о ходѣ моихъ переводныхъ работъ: быть можетъ, - Вамъ понадобятся какія справки.

Въ первыхъ числахъ ноября выйдетъ въ Парижѣ, у Босара, "Человѣкъ изъ ресторана", въ перев/одѣ/ Анри Монго, подъ заглавіемъ - "Гарсонъ!"

Въ сентябрьской книжкѣ "Ревю де Женевъ" начали печатать "Это было"²⁶, подъ заглавіемъ - "Селя фю", въ переводѣ Марка Семенова.

Выходъ на франц/узскомъ/ яз/ыкѣ/ (у Морнэй) [Mornay] "Неупиваемой Чаши", перев/одѣ/ Анри Монго, нѣсколько отдалается - до первыхъ мѣсяцевъ 25 г., въ виду замедленія художника: изданіе - де люксъ, съ иллюстраціями.

Въ Лондонѣ, - только что получилъ извѣщеніе, - "Неупиваемая Чаша" по всей вѣроятности будетъ выпущена Дентомъ и С-вья, какъ и "Это было", вмѣстѣ съ "Ликомъ Скрытымъ" и "Степнымъ Чудомъ". "Солнце Мертвыхъ"²⁷ - есть увѣренность - сперва пойдетъ, какъ мнѣ пишетъ мистеръ Хохартъ, "сериально", т.е. періодически..., до отдѣльнаго изданія. Первая треть эпопеи уже передана издателю.

Два [нѣм/ецкихъ/] переводчика - Кэтхе Розенбергъ и Гансъ Руоффъ переводятъ "Чашу" - уже готова, - "Солнце", "Человѣка", "Это было" и "Уклейкина", а Руоффъ почему-то взялъ авторизацію и на повѣсть для юношества - "Въ Новую Жизнь".

Что изъ всего получится - не знаю. Въ ревию "Эропъ" появился рассказъ "Чужой Крови", въ переводѣ Анри Монго. Если бы Вамъ потребовалось что - я вышлю. Прилагаю два отзыва о "Чашѣ" - "Сегодня" - Рига и "Руль" - Берлинъ²⁸ Ю. Айхенвальда (М/ожетъ/ б/ыть/ понадобится? К/акъ/-ниб/уть/ верните).

А теперь позвольте - къ добрымъ друзьямъ.

Мы до сихъ поръ не получили добраго извѣщенія о путешествіи Надежды Сергѣевны и Фіалочки. Нашъ пти-фисъ Ивъ каждый день вспоминаетъ про Фіалочку и фантазируетъ всю. Я на дняхъ привелъ въ открыткѣ подлинныя его слова къ ней.

Мы все еще въ Капбретонъ. Возвращаемся въ Парижъ къ

1 ноября, только необходимость гонить, - тамъ у насъ квартиренка и племянница, но на буд/ущій/ годъ, если не уѣдемъ въ н о в у ю Россію, кажется, останемся на зиму въ Капбретонъ, на "А л'Алюэтъ". Надежда Сергѣевна! Тамъ, гдѣ мы пивали чаекъ, подъ окошечкомъ, теперь уже - "саль а манжэ", съ каминомъ, - соблазняетъ насъ хозяинъ! Комната на югъ, будетъ удобно работать, и кухня входитъ въ квартиру. Мы были бы удобными жильцами, ибо здѣсь сезонъ лишь три мѣсяца. Октябрь былъ чудесный! Здѣсь "птичья дорога", летятъ журавли по вечерамъ, а кругомъ ловятъ сѣтями жаворонковъ [(тысячами!!)] - набиваютъ франки! По сему случаю написалъ эту дѣ "Птицы",²⁹ на дняхъ пойдетъ въ "Рулѣ".

А грибовъ сколько! Я переработалъ послѣднее время, все болѣлъ, писалъ "Каменный Вѣкъ" (онъ меня измучилъ, не знаю - что получилось) и послѣдніе дни я бралъ Ивана на велосипедъ, и отправлялись въ лѣса. Представьте, здѣсь наши рыжики! Тишина... всѣ уѣхали, дни золотые, голубые... и летятъ птицы, наши птицы... О, какъ кричать журавли ночами, вечерами... Теперь рано темнѣть. Сидишь, читаешь газету, все про то же, про европейскія скандальности, какъ Европа готовится себѣ яму, и вдругъ... - будто перебираютъ палочками по мандолинѣ или по бала-лайкамъ... Журавли... Выйдешь. Ночь. Тихо. Звѣзды. И на звѣздномъ небѣ - неровнымъ угломъ, въ крикахъ тревожныхъ, - или торжественныхъ, или - надежды... - журавли... Схватить за сердце... А они уже далеко, на Пиренеи...

Хорошо было бы, если бы на будущее лѣто Михаилъ Фридоновичъ побывалъ въ нашихъ мѣстахъ! (Попомните!) А я никуда и думать не хочу ѣхать... - въ два мѣста только: въ Россію... или - въ Ланды. И, возможно, къ марту вернусь сюда, до....! Буду писать "Кошкинъ Домъ". Здѣсь ни метро, ни трамвая, ни синема, ни... пустыхъ разговоровъ. Здѣсь, когда тихо, - еще чувствуешь Бога, - лѣсовъ много! И потомъ - здѣсь можно жить на 800 франковъ!

Мадамъ Нагуазъ недавно встрѣтилась и съ любовію вспоминала чудесныхъ русскихъ.

Ну, нашъ самый душевный привѣтъ всѣмъ Вамъ. Фіалочку поцѣлуйте за насъ и - такъ сильно, до... Эйфелевой Башни...! - отъ Ивуна, это его подлинныя слова. "Она у меня въ глазкахъ!" Нѣтъ, каковъ оборотъ-то!

Сердечный привѣтъ отъ насъ съ женой - Над/еждѣ/ Серг/ѣевнѣ/. Крѣпко жму Вамъ руку.

Вашъ Ив. Шмелевъ

О переводѣ я не беспокоюсь и не спѣшу! Имѣйте это въ виду. Лишь бы все благополучно было.

IX.

26-II-1925

12 rue Chevert
Paris VII^e

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Давно не имѣю отъ Васъ веселой вѣсти. Интересуюсь, какъ рассчитываете съ изданіемъ той или иной книги моей. Да и совѣсть моя тревожна: авансъ-то я получилъ! Посылаю только что появ/ившегося/ "Garçon!.." (Челов/ѣка/изъ рест/орана/). (Вышелъ 15-17 февр.). Отзывовъ париж/ской/ прессы не знаю еще [рано¹], но получилъ очень лестное письмо отъ Romain Rolland'a гдѣ онъ между прочимъ пишетъ: "je ne me rappelaient de pareils traits dans l'art russe qu'en certains des beaux récits et contes populaires de Tolstoy".

Prof. Naumant (специалистъ/ по русс/кой/ литер/атурѣ/) пишетъ, что за 20-30 послѣднихъ/лѣтъ русск/ой/ литературы онъ не встрѣчалъ книги plus libre et plus pure ... Пишу это Вамъ, не въ похвальбу себѣ, конечно, а для "укрѣпленія". Издатель предсказываетъ книгѣ успѣхъ! (онъ ее читалъ 3 раза подрядъ). Стали являться интервьюары. Стали редакторы просить для журналовъ. "Garçon!.." взять [и съ восторгомъ]¹ для

англ-америк/анскаго/ изд/ательст/ва (представителемъ Мак-
Millan'a)³¹. Скоро д/олжна/ выйти "Чаша" (иллюстрируется,
вышла задержка). "Солнце" переводится въ Англии. На дняхъ
подписанъ договоръ съ нѣмецкимъ [виднѣйшимъ] издат/ельствомъ/
S. Fischer'a (Berlin) - на право преимущ/ественнаго/ изда-
нія моихъ книгъ. Скоро выпущено будетъ на нѣм/ецкомъ/ яз/ы-
кѣ/ "Солнце" (спорили три изд/ательст/ва) [Штутг/артское/
Мюнх/енское/ и Берлинское], въ переводѣ Käthe Rosenberg
(переводили Voupin'a у того же Fischer'a, и слѣдомъ - "Че-
ловѣкъ" и "Чаша". (Послѣдняя/ въ переводѣ Hans Ruoff)).
Не слыхали ли о переводчикѣ Michael Hoffmann? Онъ на дняхъ
обратился ко мнѣ опять-таки за "Чашей", но она уже отдана.
Пишу Вамъ объ этихъ мал/енкихъ/ "побѣдахъ" въ надеждѣ, что
легче можно понудить швед/скаго/ издателя. Переведена ли
"Чаша" или что другое? Переводъ "Garçon!.." Henri Mongault
находятъ оч/ень/ удачнымъ. Жду словечка отъ Васъ. Привѣтъ
и жму руку. Привѣтъ нашъ Над/еждѣ/ Серг/ѣевнѣ/ - и поцѣлуй
Фіалочкѣ. Нашъ Yves въ восторгѣ отъ нея (какъ - и мы) и
все помнить и ждетъ свиданія въ Carbreton. Думаемъ поѣхать
опять туда - въ нач/алѣ/ апрѣля. Займусь огородомъ и писа-
ніемъ крупн/ой/ вещи. Написалъ "Каменный Вѣкъ"³² на 5 л/и-
стовъ/ - пойдетъ въ Совр/еменныхъ/ Зап/искахъ/ осенью,
провожу ранѣе написанное. Не увидимся ли мы съ Вами въ
Carbreton? Катните. Надо Вамъ погрѣться - и Вашимъ дѣтямъ.

Привѣты самые сердечные!

Вашъ Ив. Шмелевъ

Прилагается письмо къ Фіалочкѣ. Просьба Yves'a -
прислать "сам/ую/ рѣдк/ую/ марку"!

Спасибо за карточки, Надежда Сергѣевна!

Очень важно, срочно!
31 марта 1925

12, rue Chevert
Paris, VII

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Я послалъ Вамъ отъ 25 II письмо, а 4 III - книгу "Garçon" - (Фр/анцузскій/ перев/одъ/ "Человѣка изъ ресторана") - и не имѣю отвѣта.

Вчера мнѣ подали отъ издат/ельст/ва Bossard слѣд/ующую/ телеграмму (reponse payé /sic!/), адрессо-ванную на editions Bossard, 43 rue Madame Paris: "Stockholm 118 25 26 [0 15 н. 10.] T. S. F. Offrons 1500 francs a valoir dix pour cent pour le droit edition suedoise de Chmelov Garçon = Albert Bonnier".

Одновременно я пишу Bonnier просьбу обратиться къ Вамъ т/акъ/ к/акъ/ я съ Вами подписалъ условіе на рядъ моихъ книгъ. Положеніе мое очень трудное. Пред-ложеніе Bonnier для меня // темна вода. Пока очень трудно. Ради Бога, установите сношенія съ Bonnier по поводу Garçon и Солнца Мертвыхъ. Или дайте мнѣ право съ нимъ (Bon/nier/) заключить договоръ. Это въ Вашей волѣ. Я хотѣлъ бы дѣйствовать съ Вами и черезъ Васъ. Не откажите. Знаю, что Швеція меня приметъ; надѣюсь.

Очень жду отвѣта. Привѣтъ Вамъ сердечный и Вашей женѣ. Фіалочку цѣлуемъ. Нашъ Ивунъ ждетъ ея - не дождется.

Вашъ Ив. Шмелевъ

Или Вы больны? Будьте здоровы!

/Вторая страница первого листа:/

// Garçon имѣетъ успѣхъ, знаю. Отзвывы блестящіе. Вы-ходить скоро у Fi/s/cher, Berlin, въ Америкѣ и въ

Англии. Отъ Васъ же не имѣю извѣстій почти 7-8 мѣ-
с/яцевъ/. Не знаю, какую книгу полагаете выпускать,
что переводится.

Было бы для меня - и для Васъ, полагаю, - инте-
ресно связаться съ Bonnier, м/ожетъ/ б/ыть/ удастся
начать переводъ Солнца Мертвыхъ, за право изданія
которого спорили 3 издат/ельства/ въ Германіи и к/о-
тор/ое выходитъ скоро у S. Fi/s/cher, Berlin.³⁴

Очень прошу Васъ, ускорьте связь съ Стокгольмомъ.
Я знаю, что получилъ отъ Васъ триста кронъ швед/скихъ/
въ счетъ договора. Но если можно, я очень просилъ бы,
если согласны, издать теперь другую книгу - Это было
или Чашу, зачесть этотъ авансъ за одно изъ нихъ, а
мнѣ бы получить за Garçon. Впрочемъ, сдѣлайте какъ
Вамъ удобнѣй, но отвѣтите Bonnier положительно. Если
переводъ у Васъ готовъ Человѣка, б/ыть/ м/ожетъ/ из-
д/ательст/во // приметъ его, свяжусь съ Вами и по-
текутъ книги мои. Вамъ добрый выходъ. Выводъ: мнѣ хо-
тѣлось бы, чтобы выпущено было двѣ книги, за одну я
какъ бы уже получилъ (отъ Васъ) 300 кр/онъ/. Если бы
мнѣ получить 1500 fr. съ Bonnier. Важно установить
связь. Отвѣтите, пожалуйста. 12^{ГО} апрѣля я уѣзжаю -
Carbreton, villa A l'alouette, Landes (France). Про-
читите въ Совр/еменныхъ/ Зап/искахъ/, кн/ига/ 23, мою
"Старуху". Успѣхъ громкій. Сейчасъ получилъ телеграм-
му изъ Берлина: извѣстный/ америк/анскій/ журналистъ
телеграфировалъ Гессену: немедленно перевожу для Аме-
рики. Все такъ, но что получишь //
.....
.....
.....

XI.

5 апр/ѣля/ 1925 г.

12, rue Chevert
Paris, VII^e

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Я Вамъ послалъ заказное письмо отъ 31 марта и все въ немъ объясняю. Телеграмма Ваша меня немножко удивила. Вы сомнѣваетесь въ моей порядочности? Позвольте же еще разъ объяснить.

Все вышло помимо моей воли. Мнѣ занесъ телеграмму издательства Бонье на имя изд/ательств/а Bossard мой переводчикъ Henri Mongault. Сказалъ: получилъ дня три тому Bossard (m^r Roch) эту телеграмму съ оплач/еннымъ/ отвѣтомъ и самъ (заботясь о моихъ (Шм/елева/) интересахъ, протелеграфировалъ - высылайте чекъ! Я ни сномъ, ни духомъ не зналъ. Немедленно же написалъ Bonnier письмо, заявляя, что Вы являетесь какъ бы моимъ presentant на Швецію [и просилъ написать Вамъ]. Я ему, правда, не общалъ, что имѣю съ Вами договоръ, надѣясь выяснить съ Вами дѣло и не желая упускать случая - издаться на такихъ выгодныхъ условіяхъ, ибо я мученикъ, безъ средствъ не могу уйти въ большія работы, а вынужденъ жить этюдами, гл/авнымъ/ образ/омъ/, ибо негдѣ печатать большія вещи. Я надѣялся, что Вы такъ или иначе посодѣйствуете мнѣ, пойдете навстрѣчу. Вашъ авансъ я помню, договоръ помню и былъ и остался ему вѣренъ. Но... Вы какъ бы махнули на меня рукой. По кр/айней/ мѣрѣ я имѣлъ объективные данныя иногда такъ думать. На письмо отъ 20 авг/уста/ пр/ошлаго/ г/ода/ я не получилъ отвѣта. Отъ 28 окт/ября/ - не было ни строчки отъ Васъ. 20 ноября я послалъ Вамъ Figaro. 25 февр/аля/ посл/алъ/ письмо и - опять безъ отвѣта. 4 марта послалъ "Garçon" - отвѣта не получилъ. Наконецъ 30 марта - письмо... Что я долженъ былъ думать? Согласитесь, что я заключилъ договоръ и могъ надѣяться, что по кр/айней/ мѣрѣ буду извѣщенъ, что дѣлается съ моими книгами, когда и въ какомъ порядкѣ онѣ переводятся? И я ни

съ кѣмъ не договаривался и ждалъ. И случай съ Bonnier, - безъ моей воли. Но когда получилъ телеграмму, написалъ Bonnier/ и Вамъ. Можете входить въ соглаше/ съ Bonnier, издавать Человѣка, но не лишайте же мои книги движенія! Я Вамъ возвращу Ваши 300 кронъ, пусть, слѣдоват/ельно/, какъ бы Вами издается Человѣкъ. Но дайте же движеніе книгамъ! Уже годъ прошелъ съ начала переписки. Не разрывайте [съ] Bonnier. Б/ыть/ мож/еть/ онъ возьметъ и другія, хоть "Солнце Мер/твыхъ/", Неуп/иваемую/ Чашу или Это было. Я признаю, что Bossard поступилъ неосторожно, отвѣтивъ, не спросивъ меня, но онъ-то отстаивалъ bona fide мои интересы. Вчера я неожиданно узналъ все. И не желая подчеркивать Bossard'у, что онъ поступилъ опрометчиво, взялъ у него присланныя деньги 1500 fr. (они у меня, цѣлы и м/огутъ/ б/ыть/ въ любой моментъ возвращены). Я гадостей не привыкъ дѣлать. Теперь для меня лишь расходы на телегр/аммы/ и время. А я бѣдствую. Но повторяю - 1500 fr. неприкосновенны. Прошу не порывать съ Bonnier, а договориться, какъ бы отъ себя. И еще прошу: дать мнѣ основаніе надѣяться, что заключенный договоръ - есть дѣйствительно договоръ bona fide, а не затрудненія для меня. Я вѣрилъ и вѣрю Вашей доброй волѣ, Вашей симпатіи къ русскому писателю, ни на минуту не сомнѣвался. Въ этомъ смыслѣ и послалъ Вамъ письмо отъ 30 III. На телеграммы, поверьте, у меня нѣтъ денегъ. Я живу головой, заработками и грошами. Теперь только Европа начинаетъ интересоваться мной (я писалъ уже Вамъ). Но согласитесь: ждать два года (повѣрьте, я бы вернулъ Вамъ 300 кр/онъ/ если бы Вы даже и за 2 года не смогли пустить книгу) и въ это же время отклонить выгодныя предложенія Bonnier... Я былъ увѣренъ, что Вы, если сами не можете, встрѣчаете затрудненія выпустить мою ту или другую книгу въ переводѣ, - не поставите мнѣ препятствія, когда являются предложенія. Тѣмъ болѣе, что я въ данномъ случаѣ себя замѣщаю Вами (по силѣ договора), о чемъ пи-

саль Bonnier и Вамъ. Прошу: если есть хотя какая возможность - не порывайте съ Bonnier и все ему объясните! Я не хочу, чтобы во мнѣ сомнѣвались, въ моей порядочности. Это да еще право мое работать, - только и осталось у меня. И согласитесь еще, какое чувство огорченія накапливаетъ въ моей душѣ, когда я за 8 1/2 мѣс/яцевъ/ не могъ получить отъ Васъ ни строчки - въ какомъ положеніи дѣло и есть ли надежды? Не для 300 же кр/онъ/ я заключалъ договоръ, чтобы за истеченіемъ 2^{хъ} лѣтъ могъ сказать по силѣ условія, что эти деньги мои. Да и въ этомъ [случаѣ] мнѣ совѣсть не позволила бы такъ поступить, ибо я знаю, что Вы такой же труженикъ, какъ и я.

Примите увѣреніе въ совершенномъ уваженіи

Ив. Шмелевъ

XII.

9 апр/ѣля/ /1925 г./³⁵

Paris, - 12, rue Chevert
(VII)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Получилъ В/аше/ письмо. Ясно - недоразумѣніе. Повторяю: не я соглашался, а за меня, m^r Roche (ed/itio/ns Bossard) самъ отвѣтилъ и получилъ чекъ на 1500 fr.

Я взялъ у него эти деньги, чтобы они были у меня, прочны, - и въ любой моментъ - отвѣтите - и я ихъ пошлю или Bonnier - не знаю точн/аго/ адреса - или Вамъ, или 3^{му} лицу.

Для меня не было ничего удивительнаго, что Bonnier могъ запросить меня по личной инициативѣ. Я получилъ недавно отъ Венгерск/аго/ изд/ательс/тва, отъ ряда Германскихъ и отъ итальянскаго. Изъ письма В/аше/го/ вижу, что это благодаря m^{lle} Вединъ Руть Ивановнѣ, и низко ей за это кланяюсь [и Вашимъ, несомнѣнно. И благодарю Васъ.]

Прекрасно, я радъ, что все кончится. Я писалъ понятно, по франц/узски/ Bonnier, прося написать Вамъ и указаль В/ашъ/ адресъ. Можете его запросить (письма въ одно время, какъ и Вамъ). Теперь что же? Вамъ прикажете прислать 1500 fr.? Будьте добры отвѣтить на Carbreton, куда я уѣзжаю 13-14 апр/ѣля/ до осени. Буду радъ видѣть Васъ и Над/ежду/ Серг/ѣевну/ съ Фіалочкой.

Правда, меня смутило полное неизвѣстности положеніе въ теченіе 8 мѣсяцевъ. И Вы можете видѣть, что и не смотря на это я не дѣлалъ никакихъ шаговъ помимо Васъ и даже не беспокоилъ Васъ, хотя и на посл/ѣднее/ письмо (до каши) отъ 25/II не получилъ отвѣта. Я могъ думать что угодно, что Вы обидѣлись, что ... я не знаю.³⁶

И такъ: я надѣюсь, что Вы договоритесь съ Alb/ert/ Bonnier и завѣрите его, что деньги не пропали. Если онъ пожелаетъ отказаться ... я ужъ не знаю, что дѣлать. Однимъ словомъ, я прошу Васъ сказать мнѣ точно: кому я долженъ послать деньги. Разсматривайте меня, какъ сберегательную/ кассу, ибо я не могъ допустить, чтобы авансъ, присланный за Garçon, за мои права, болтался почему-то, изъ-за глупаго недоразумѣнія, въ чужихъ рукахъ. Bossard просто оказалъ мнѣ любезность, не спросивъ меня. Желаете - можете ему написать. Но Bonnier долженъ знать, кто посылалъ ему отвѣтную/ телегр/амму/ и кому онъ адресовалъ.

Я очень благодаренъ Вамъ и Р. И. Вединъ за добрыя чувства къ моимъ работамъ (я лично тутъ въ сторонѣ). Вы пишете о двойственности. Не знаю. Я пишу изъ себя, отъ себя. И, слава Богу, кажется - не помню, своей волей старался не быть несправедливымъ къ людямъ.

Добрый привѣтъ

Ив. Шмелевъ

/Приписки на полях письма:/

Письма Bonnier перевести не могъ. Сегодня получилъ и се-

годня же отправляю и, вообще, я нездоровъ.

Сол/нца/ Мер/твыхъ/ я не получилъ. Прилагаю В/ашу/ кви-
танцію.

Я теперь очень нездоровъ (всѣ эти недѣли) и едва могу вя-
зать мысли. Вы меня не вините. Я Вамъ очень признателенъ
за Вашу работу, за В/аше/ вниманіе къ Чашѣ. Меня измучила
работа и Парижъ.

XIII.

11 апр/ѣля/ 1925

12, rue Chevert, Paris 7
(15^{го} - Capbreton, Landes)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,
дорогія Надежда Сергѣевна и Фіалочка.

Христось Воскресъ! "И другъ друга объедемъ!" И да рас-
точатся всѣ издатели и эдитёры и книжники, и фарисеи, и
саддукеи и всѣ европейскіе Эррио³⁷ и тому подобное! И да
молчить въ этотъ день Свѣтлый всякій Т. С. Ф.

Бросьте всѣ Лунды, Астрономіи и Университеты и по-
жалуйста на пески Ландъ, къ почтенному Океану Атланто-
вичу Капбретонскому (Villa "A l'aloutte", гдѣ много те-
перь кукушекъ). И помните, что одинъ лучъ добраго ста-
раго Солнца стоитъ сотенъ тысячъ X-лучей европ/ейской/
культуры.

Вашъ незыблемо Ив. Шмелевъ

И дай Богъ Вамъ здоровья!

XIV.

21 апр/ѣля/ 1925 г.

Villa "A l'alouette"
Capbreton (Landes)
France

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Мнѣ очень горестно, - и не слова это!, - что Вамъ и Руть Ив. Вединъ причинены и тяжелыя непріятности и вызваны (навремя) въ Васъ, б/ыть/ м/ожетъ/ чувства разочарованія по отн/ошенію/ ко мнѣ. Но, повторяю настоятельно, - я не при чемъ здѣсь. Bossard не имѣлъ права отвѣчать согласіемъ, не увѣдомивъ меня, и потому, юридически, въ сущности нѣтъ никакого договора у меня съ Bonnier. Bossard хотѣлъ думаю оказать мнѣ услугу, и я былъ поставленъ передъ свершившимся фактомъ. Я немедленно же извѣстилъ Bonnier и Васъ - 31 марта. А деньги я получилъ отъ Bossard 4^{го} апр/ѣля/ (телеграфомъ, чтоли, получилъ Bossard?). Я не хотѣлъ оставлять деньги (чекъ) болтаться у Bossard, ибо, к/акъ/-ни-какъ эти деньги связаны съ моей книгой, а никакъ не съ Bossard'омъ. И деньги эти цѣлы у меня. Повторяю, я просилъ Васъ не порывать съ Bonnier, рассчитывая уладить съ Вами. Теперь я отлично вижу, что лишь благодаря Вамъ, благодаря, гл/авнымъ/ обр/азомъ/, значенію Р. И. Вединъ во мненіи Докт/ора/ Ёстерлинга³⁸ обращено было вниманіе Bonnier на Garçon. Все признаю и еще разъ говорю: если Р/уть/ Ив/ановна/ и Вы потребуете, чтобы я написалъ Bonnier рѣшит/ельное/ письмо, съ заявленіемъ, что договора я не заключалъ (а все, не имѣя/ права, - Bossard) я это сдѣлаю и верну 1500 fr. Bonnier. Но мнѣ боязно, особ/енно/ послѣ положительной, думаю ^Гя не умѣю по-шведски³⁹, статьи почтеннаго Докт/ора/ Ёстерлинга, рвать съ Bonnier, вносить путаницу. Ну, хотите, такъ сдѣлаемъ. Вы устраиваете к/акъ/-ниб/удь/ мою книгу, а я уже не получаю отъ Васъ за нее аванса? А договоръ, конечно, фактомъ устройства "Garçon" получаетъ новое 2 годиц/ое/ теченіе отъ времени хотя бы апрѣля? Все очень

досадно. И мнѣ смѣшно было читать въ письмѣ Bonnier эту фразу - заключит/ельную/ - ... "не можете сдѣлать". Чудакъ! Именно - Вы все можете сдѣлать, ибо на все Ваше право, а у Bonnier лишь право требовать съ меня 1500 fr. Такъ что, видите, всѣ Ваши пункты bona fide - я не только признаю, но я никогда и не оспаривалъ ихъ. Я горячо благодаренъ Руть Ив/ановнѣ/ и Вамъ за то, что мой Человѣкъ обратилъ вним/аніе/ Док/тора/ Ёстерл/инга/ и будетъ изданъ.

Не посовѣтуете ли Вы мнѣ написать Ёстерл/ингу/? Я хотѣлъ бы послать ему Mercure de France съ 7 глав/ами/ "Солнца"? и поблагод/арить/ за вниманіе. Какъ скажете? Напишите, б/удьте/ добры. Я его адр/еса/ не знаю.

Bonnier я пошлю письмо съ перечисл/еніемъ/ всѣхъ уступл/енныхъ/ Вамъ по договору книгъ (и Р. Ив. Вединъ). Но Bossard'у - зачѣмъ? Не уполномоченъ же онъ мной давать любому изд/ательст/ву согласіе за меня! Онъ не им/ѣетъ/ никакихъ прав на мои книги. Я же буду впе-редь рѣшительнѣе. И - все.

Письмо Bonnier'у идетъ завтра.

"Сол/нца/ Мертв/ыхъ/" не присылайте пока, оно у меня имѣется. Мое горячее желаніе - издать его. Появится скоро у Фишера, въ Берлинѣ. Взамѣнъ "Человѣка", если угодно, я могу /для/ Васъ включить въ договоръ- что хотите. Хотите - "Распадъ"? или "Подъ горами" - или "Каменный Вѣкъ" (5 листовъ) новое - или Разстани? Или "Про Одну Старуху"? или (вмѣстѣ съ нею) "На пенькахъ" (3 листа) (полагаю, что про нее разговоры будутъ, - скоро появится). Выпишите, кстати, или достаньте "Руль" отъ 8 апр/ѣля/ изъ Берлина. Тамъ есть статья Айхенвальда о "Старухѣ" (Совр/еменные/ Зап/иски/, кн/ига/ 23^{ья}). Если трудно достать "журналъ" - я вышлю оттискъ. Одн/имъ/ словомъ, я готовъ всячески Васъ удовлетворить. Я не виновать.

Я не теряю надежды, что мы повидаемся. Отъ души былъ бы радъ встрѣтиться въ Carbreton этимъ лѣтомъ. Рискните!

Думаю, что франкъ позволить недорого проѣхаться. А въ Paris - выставка! Закалите тѣло - утѣшите душу поездкой. Теперь, когда Н/адежда/ С/ергѣевна/ знаетъ Carbreton'скія условія жизни - Вы еще удобнѣе устройтесь. Право? Нѣтъ ничего невозможнаго. Жизнь - къ горю человѣка/ - есть всегда преодоленіе. И теперь я особ/енно/ страдаю мыслью, что не преодолѣвалъ въ свое время. Т.е. часто бывалъ въ безразличіи, опустил руки и все чего-то "боялся". Во всеоружіи законовъ совѣсти, не надо "бояться" и надо быть всегда бойцомъ (но не душителемъ, конечно), т.е. "нести ношу", а не только стонать подъ ней. Я часто стоналъ. И достонался - до неизбывнаго ужаса. Надо было "рисковать" (за себя, конечно). Ну, не стоитъ объ этомъ. Не воротишь.

Да, не можете ли выслать мнѣ Н/омеръ/ газеты со ст/атьей/ Ёстерл/инга/? На - память. Bonnier - видный издатель? Ахъ, устроили бы у него Чашу и С/олнце/ Мертв/ыхъ/! М/ожетъ/ б/ыть/ послѣ нѣм/ецкаго/ изданія будетъ легче. Передайте, ради Бога, мою горячую благодарность Р. Ив. Вединъ-Родстейнъ, мое почтеніе и мое извиненіе. Я не причемъ здѣсь, но я всегда готовъ и за мою роковую "непричемность" просить извиненія.

Передайте нашъ сердечнѣйшій привѣтъ Н/адеждѣ/ Сергѣевнѣ/ и поцѣлуи Фіалочкѣ, заморожившей Ивуна и насъ всѣхъ. Поразительно, какъ мальчикъ помнитъ! Марокъ ждетъ ужасно - и самъ пришлетъ - у него есть много двойниковъ. Кажется и я, к/акъ/ б/удто/, начинаю собирать. Для "отвлеченія" или - разжиженія мозга? Я убѣгаю отъ себя - бессильно. Пока здѣсь свѣжо и дождики, было 2-3 дня жаркихъ. Пасха наша 19^{го} въ золотѣ - солнцѣ. Тишина, пустыня и соловей поетъ. Я копаю огородъ. Крепко жму руку, дорогой М/ихаиль/ Ф/ридоновичъ/, и прошу добраго Вашего пожатія. Все прилагаю.

Сердечно Вашъ Ив. Шмелевъ

XV.

23 апр/ля/ 1925

Capbreton
Landes

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Только вчера послалъ Вамъ зак/азное/ п/исьмо/ и з/аказное/ п/исьмо/ Bonnier, какъ вчера же получилъ отъ А. Bonnier. Вотъ оно: "Mon/sieur/. Je viens de recevoir (!) v/otre/ lettre du 31 mars, mais je ne comprends pas (теперь "поймете"!) ce que vous m'éccrivez de M/onsieur/ Michail Handamirov, la question de l'édition Suédoise du "Garçon" étant bien réglée par notre versement à la maison Bossard". (Съ равнымъ правомъ онъ могъ бы поставить - Негусу Абиссинскому!). Si vous voulez bien m'envoyer un exemplaire de votre livre "Le Sol/eil/ des Morts" je le lirai avec intérêt". И т.д.

Писать я ему не буду, ибо вчера послалъ ясное письмо. Но вотъ что важно. Книги на фр/анцузскомъ/ яз/ыкѣ/ пока у меня нѣтъ, Henri Mongault затянулъ переводъ, вынудивъ меня отклонить два предложенія другихъ переводчиковъ, ибо первыя 80 страницъ уже переведены, а 7 главъ уже появились въ Mercure "de France" - 15 сент/ября/ 1923 г.

Что кас/ается/ Шведск/аго/ изд/ательст/ва и книгъ договоренныхъ, я не могу входить ни въ как/ія/ переписки - это Ваше право. Въ случаѣ чего - буду направлять къ Вамъ. Но не находите ли Вы полезнымъ послать Bonnier хотя бы Merc/ure/ de France - если онъ у Васъ имѣется. У меня всего 1 экз/емпляръ/. М/ожетъ/ б/ыть/ Вы выпишете изъ редакціи? (N 606, отъ 15 Septembre 1923, 26, rue de Condé, Paris (6^e) - стоитъ 4 fr.). Единств/енный/ экз/емпляръ/ я берегу, думаю послать Ъстерлингу. Стоитъ ли? Или, для ускоренія, я сегодня же выпишу N/омеръ/ и пошлю Вамъ лучше. - Уже написалъ въ Mercure - .

Кто е/го/ знаетъ: м/ожетъ/ б/ыть/ понравится? Только Вы, если будете писать Bonnier, укажите, что здѣсь лишь вступленіе, а самое полотно дѣйствія въ остальныхъ 30 главахъ.

Узналъ (сообщите Bonnier), что все Солнце /Мертвых/ выйдет въ Берлинѣ у Фишера осенью, а пока буд/уть/ появлять-ся отрывки въ журналѣ Neue Rund/s/chau (изд/ательство/ Fi/s/chera), въ переводѣ Käthe Rosenberg. (очень цѣнимая переводчица). Богъ дастъ - наклонется! Но я хотѣлъ бы послать и Остерлингу и жду совѣта и адреса. Привѣтъ.

Вашъ Ив. Шмелевъ

Просятъ приложить письмо для Фіалочки. Часа не проходитъ чтобы о ней не вспоминалъ Yves. Это его подл/инная/ слова - въ письмѣ, со стеногр/афической/ точностью.

XVI.

1 авг/уста/ 1925
19 іюля

Capbreton s/mer
(Landes)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Боже мой, впервые это со мной! Первые дни, по получении В/ашего/ письма, меня задержало-замотало многое: приѣздъ нашей племянницы (матери Yves) съ мужемъ, ихъ разногласія, много горечи, (ожд/ается/ разводъ, ибо "подлецъ" не только не даетъ женѣ на прожитіе, но и ребенку); затѣмъ - постоянная переписка съ S. Fi/s/cher'омъ, срочные отвѣты какимъ-то франц/узскимъ/ интервьюерамъ, моя болѣзнь въ теченіе мѣсяца, когда я букв/ально/ черезъ 5 мин/уть/ долж/ень/ былъ валиться въ постель, - и, представьте, мнѣ, за всѣмъ этимъ, представилось, что я уже отписалъ Вамъ. Сейчас свѣрился въ регистраторѣ, - не отвѣчено! Простите, ради Бога, а я ждалъ самъ отвѣта отъ Васъ. Вѣрьте моему слову. Столько всего было. И сейчасъ я временами прикладываюсь (невралгія желудка? она у меня уже лѣтъ 12, а теперь обостряется временами).

Österlingу ничего не писалъ и не посылалъ, какъ Вы совѣтовали (не писать). Bonnier давно написалъ (до В/ашего/ письма) - 22 апр/ѣля/ заказное. Bossard'у далъ знать черезъ перев/одчика/ Mongault и въ личной бесѣдѣ. Б/удьте/ покойны, больше недоразумѣній не повторится. Благодарю за лестную оцѣнку "Чуж/ой/ Крови". У меня все написанное какъ-то отпадаетъ отъ сердца. М/ожетъ/ б/ыть/ Вы и правы. Знаю, что этотъ рассказъ очень хвалили. А я ... - м/ожетъ/ б/ыть/ эта работа связалась съ прокл/ятымъ/ временемъ (я писалъ ее весной 17 года) и потому - тяжело вспоминать. Пуды? Конечно, это описка, но что-то меня заставило это сдѣлать. Ну, конечно! Я же имѣлъ въ виду русскихъ читателей, которымъ 500 клг. ничего не сказали бы. Но Вы уже изъ этихъ двухъ кругл/ыхъ/ цифръ видите, что что-то имѣлось въ виду мною. А ставить двѣ цифры - или скобки - не Задачникъ!

Нѣтъ словъ благодарности за Ваше вниманіе ко мнѣ, къ моимъ книгамъ, за Вашу заботу. Не только упрекнуть въ ч/емъ/-л/ибо/, а не знаю, какъ мнѣ почтить Васъ, дорогой М. Фридоновичъ, и горячо признателенъ Рутъ Ивановѣ. Конечно, срокъ договора удлинимъ/ на 2 года, со дня выхода книги "Человѣкъ/", какъ Вы пишете. Замѣну "Человѣка" въ договорѣ - на Вашъ выборъ. "Кам/енный/ Вѣкъ" печатается въ 25 кн/ижкѣ/ Совр/еменныхъ/Зап/исокъ/, выйдетъ д/олжно/ б/ыть/ въ сентябрѣ - около 6 л/истовъ/ - и буд/еть/ напечатанъ цѣликомъ - потомъ, въ 26 кн/ижкѣ/ - идетъ - "На пенькахъ" - около 3 л/истовъ/.

"Солнце Мертвыхъ" выйдетъ у S. Fi/s/cher въ сентябрѣ, въ N/eue/ R/undschau/ должны появиться отрывки. Подписанъ контрактъ на "Человѣка" (переводъ выполненъ на дняхъ Käthe Rosenberg - м/ожетъ/ б/ыть/ предварительно б/удеть/ напечатанъ въ одной изъ б/ерлинскихъ/ газетъ или журналовъ. Въ Фоссов. Газ.⁴⁰ (Берлинъ, 10 іюля) появился рассказъ мой "Zugvögel" (Птицы). Подписалъ договоръ съ S. Fi/s/cher на Неупиваемую Чашу, "Der nieversiegende Kelch", а по другому начертанію "niegeleerte" (что будетъ - не

знаю). [Переводъ Hans'a Ruoff (Мюнхень).] "Пойдетъ въ библиоте/к/ѣ романовъ" (дешевой, для, какъ пишетъ мнѣ самъ Fi/s/cher, для б/ольшей/ популярности автора.)

Знаю и вѣрю, что все, что Вы сдѣлаете - будетъ прекрасно. Никогда тѣни сомнѣнія во мнѣ: только благодарность. Кажется, на все отвѣтилъ.

Теперь - послѣднее письмо. Съ фр/анцузскимъ/ изд/а-
ніемъ/ Н/еупиваемой/ Ч/аши/ - невязка. Не найдемъ иллю-
стратора! И - ломается Mognau: дайте русскаго, знатока-
мастера, - и не дорогого. Я знаю одного лишь Pierre Nilus,⁴¹
оч/ень/ талантл/иваго/ и оригин/альнаго/. Онъ знаетъ мою
Чашу и любитъ, и былъ бы готовъ дать иллюстр/аціи/. Не
спишитесь /sic!/ ли съ нимъ? Онъ изъ Одессы, другъ Бу-
нина, его выставка здѣсь имѣла у знатоковъ б/ольшой/ ус-
пѣхъ, его картины куплены для Люкс/ембургскаго/ Муз/ея/,
а его репродукціи [въ краск/ахъ/] появятся въ Рожд/ест-
венскимъ/Н/омерѣ/ Illustration (честь рѣдкая!) Онъ гово-
рилъ съ изд/ателемъ/ Mognau, но тотъ что-то жметъ, м/о-
жетъ/ б/ыть/ напугало, что "Листригоны" Купр/ина/, из-
д/аніе/ роскошно, идутъ нешибко. Но это - между нами,
пожалуйста. Mongault (перев/одчикъ/) написалъ на дняхъ,
что Н/еупиваемая/ Ч/аши/ буд/еть/ сперва напечатана въ
Revue (не знаю, какомъ). Garçon идетъ хорошо, отзывы
всѣ смѣлы и хвалебны. (Слова Mongault и Bossard), но я
не читаю ихъ, плевать! Солнце Мер/твыхъ/ затребовано
венгерск/имъ/ перев/одчикомъ/ Гиллертомъ (Гуго), въ Бу-
дап/ештѣ/ и, м/ожетъ/ б/ыть/ еще пойдетъ, до книги, въ
журналѣ. Адр/есь/ Nilus (Петръ Александр/овичъ/ Нилусъ
- не тотъ, что "Протоколы Сіонск/ихъ/ Мудрецовъ писалъ)
- 1, rue Jacques Offenbach, Paris, XVI^e - гдѣ жилъ Бунинъ.

Никого не могу указать въ Москвѣ для выставки русска-
го быта: всѣ разсыпались, а меня боятся какъ чумы. Тамъ
всѣ на подозрѣніи! Шведъ вдругъ къ русск/ому/ интелли-
генту завернулъ! Да тамъ за иностр/анцами/ особенная
слѣжка! Это - подвести человѣка! Повѣрьте, что такъ.

Адресовъ теперь не знаю: мои родные даже не пишутъ мнѣ.

Да!.. Самое лучшее - пусть обратятся за совѣтомъ къ Викентію Викентьевичу Вересаеву (Смидовичу)⁴² - писателю (Записки врача) [(не ссылаясь на меня).] Адр/есь/ его былъ Москва, Шубинскій пер., 2, (два) кв. 14 (Смоленск/ій/ рынокъ). Онъ, кажется, внѣ подозрѣній (связи, его двоюр/одный/ братъ - шишка Смидовичъ, Петръ Гермогеновичъ, братъ жены Вересаева, Марьи Гермогеновны/). Сестра Вересаева была замужемъ за Милютинымъ, б/ывшимъ/ наркомомъ экономіи (развелась) и каж/ется/ ушла изъ партіи, разочаров/авшись/. Вересаевъ можетъ все указать и посодѣйствовать. Или къ проф. словесности Сакулину,⁴³ не помню имени - адр/есь/ въ университетѣ, д/олжно/ б/ыть/, или въ Кубу (Комитетъ помощи ученымъ) адресъ - Машковъ переулокъ (Маросейка).

Здѣсь - Бердяевъ⁴⁴ проф/ессоръ/, будетъ жить Булгаковъ⁴⁵ Carbreton руссифицируется. Если бы Вы замахнулись! Yves болѣлъ съ мѣс/яцъ/ э/н/теритомъ, никуда я не ѣзжу, - роюсь въ землѣ и мало пишу. Усталость, слабость. Хочу въ Св/ятую/ Землю! Съ деньгами уже очень, очень... Но - плевать. Получили марки и мил/ое/ письмо Фіалочки - Над/ежды/ Серг/ѣевны/. Yves всегда съ любовью вспоминаетъ Фіалочку/. "Лучше ея нѣтъ!" Квартира наша большая, у меня чуд/есный/ кабинетъ, 5 оконъ (Carbret/on/). Плачу 250 въ мѣс/яцъ/. Какъ бы хорошо увидаться со всѣми Вами! По-говорили бы! И Бердяевъ очень интересенъ. Будетъ жить здѣсь до 15 сент/ября/.

Крѣпко жму руку и обнимаю Васъ дружески. Привѣтъ и поцѣлуи Вашимъ.

Вашъ Ив. Шмелевъ

/Приписки на полях: /

Фіалочкѣ будетъ письмо отъ Yves, съ марками!
Пишите, - и будьте увѣрены, что "свинства" - случайности не повторится.

XVII.

29 авг/уста/ 1925

Capbreton s/mer
(Landes) France

Здравствуйте, дорогая Надежда Сергѣевна
и маленькая Фіалочка!

Въ хорошемъ мѣстечкѣ жили Вы - и сосны н а ш и , рус-
скія. Правильно поступили, что подышали моремъ и смол-
кой. Мы - дышимъ и не замѣчаемъ. Ивунъ отбылъ свой срокъ
болѣзни лѣтошней - опять крутится. Остригли его, склиз-
кій сталь. И еще больше поумнѣлъ. Я ихъ частенько вижу -
фіалочку и Yves: два подсолнушка рядкомъ стоятъ, малю-
сенькіе - подъ окномъ. А вообще у меня подс/олнухи/ - сло-
ны. Есть Купринъ, Бунинъ, и даже... Андр. Бѣлый - самый
кривой и вихлястый.

Здѣсь - русская колонія - теперь сплываетъ. Бердяевъ,
Булгаковъ, почти вся ред/акція/ Совр/еменныхъ/ Запис/окъ/.
Ѣздилъ съ двумя с/оціаль/-р/еволюціонерами/ въ лѣса на
велос/ипедѣ/ - ничего, живы. Дача наша - помѣщичій домъ!
А кабинетъ у меня (пристроилъ m^r le brigadier) - 36 кв/ад-
ратныхъ/ арш/инъ/ и 5 оконъ, каждое въ 9 стеколъ. Въ Paris
не тянетъ. Плачу 250 fr. въ мѣсяцъ накругъ. Хозяйство свое.

Дыни какія! А огурцы были (и еще будутъ, уже завязыва-
ются, 2ше) - Россіи, вязниковскіе!⁴⁶ Арррбузы. Завель пар-
ничокъ, и выхаживые цвѣты - глоксиніи. Вся эта опека бе-
ретъ время - 50 вед/еръ/ воды кажд/ый/ вечеръ! 30 подсол-
нуховъ! Все горитъ, и французы называютъ меня - maître de
potager! Я далъ такой горошекъ душъ, что какъ бы ба-
бочки сидятъ по вершку. Очень часто вспоминаемъ Васъ съ
Фіал/очкой/. Yves все ждетъ: "а м/ожетъ/ б/ыть/ она
вдругъ пріѣдетъ." И пѣсню поетъ - Фіал - Фіал - Фіал -
моя!" Самъ сочинилъ!

Если мы еще останемся за рубежомъ лѣтовать, то было бы
славенко Вамъ en trois прокатиться сюда. Устроитесь де-
шево, фр/анковъ/ за 20 накругъ съ человѣка, а м/ожетъ/
б/ыть/ и по 18.

Послалъ Fr. Vedin-Rotstein привѣтъ. Спасибо большое за ея трудъ.

Михаилу Фридоновичу скажите, что лишилъ онъ меня б/ольшого/ удовольствія поѣздить съ нимъ по лѣсамъ и поговорить душевно! Чувствую я его рѣдкостную для нашего времени закваску лучшей нашей интеллигенціи. Скоро это будетъ - б/ловороньемъ въ нашей жизни. Оступѣніе, ожесточенность, навсеплевательство, - духовная усталъ, что ли. О Россіи и не говорю. Хотя... въ эмигр/антской/ молодежи есть тяга духовности. Но - въ Европѣ - голость и сухота. Такъ бы мнѣ хотѣлось "взять" соврем/еннаго/ европейца - дать его. Онъ будетъ данъ въ... "Спасѣ Черному". Но будетъ ли Сп/асъ/ Черн/ый/ - вопросъ. Надо приступать, бѣжить время. А до сего мнѣ надо написать т р и работы.

Михаилъ Фридоновичъ! Скоро пришлю Вамъ новое мое. Но оно мнѣ н е улыбається. Кам/енный/ Вѣкъ меня извелъ - [зарѣзаль], а вышелъ тупой. Не то, не то... Я теперь "Солдаты" кончу,⁴⁷ потомъ Кошк/инъ/ Домъ, Учитель, еще одно - русская дѣвушка въ хаосѣ нашемъ и - Сп/асъ/ Черный. Много бы хотѣлось Вамъ сказать, да далеко, а письмо - что въ письмѣ скажешь! Съ Европой - нехорошо. Она - болѣетъ и... старѣетъ. И [ли] скверно молодѣетъ.

Привѣтъ самый дружескій, дорогіе друзья. Будьте всѣ здоровы и бодры. Улыбнется и намъ солнцемъ - вѣрую. Т/о/ е/сть/ - Россіи.

Вашъ Ив. Шмелевъ

Жена и Yves посылаетъ Вамъ поцѣлуи, марки. Когда у Васъ будутъ уже снѣга и сиверки - у насъ будутъ еще цвѣсти астры и левкои (мои). Скоро полетятъ птицы ... а фр/анцузы/ будутъ ихъ "хлопать" сѣтями. Есть у меня мал/енькій/ этюдъ (былъ въ Рулѣ) - теперь появился въ Fossische Zeitung - 10 іюля - въ приложеніи, въ перев/одѣ/ К. Rosenberg. Тамъ - о птицахъ и французахъ - и о - Россіи.

Ив. Шмелевъ

XVIII.

8 сент/ября/ 1925

Capbreton (Landes)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Радъ былъ В/ашему/ письму. А быть хоть мѣсяць внѣ города - это же очищеніе духа, это необходимо, какъ баня. Человѣчество-то потому и гибнетъ (а оно гибнетъ!), что забыло про "дезинфекцію" (всяческую). Камень городовъ изолировалъ ч е л о в ѣ к а отъ мягкой и живой земли. Камень убьетъ человѣка. Сколько силъ было потрачено, чтобы изъ камня создалась п о ч в а?! Теперь все черствѣетъ, каменѣетъ, хладѣетъ. Уходитъ живое начало изъ человѣчества. Капиталь пропаль, живутъ на уцѣлѣвшіе %% - мораль осталась! И какая - верткая, какая худосочная мораль! Скука овладѣваетъ чел/овѣчест/вомъ. И вотъ - отъ "скуки"-то - большевизмъ! И вышелъ онъ всецѣло изъ позитивизма сам/а-го/ крайняго. Разъ въ человѣкѣ нѣтъ и тѣни божества - что онъ? Чѣмъ онъ важнѣе мухи? И если онъ для моихъ цѣлей плохъ - надо его уничтожить! И - уничтожаютъ. Послѣдовательно. Пришли "садовники" и ... полютъ. И содроганія не чувствуютъ.

Два пути всего есть: къ Богу и къ Діаволу. Третьяго нѣтъ, но передовое человѣч/ест/во давно якобы идетъ по Зму: т/акъ/ наз/ываемому/ рационалистич-позитивно-демократическому. Но Солнца-то нѣтъ на немъ - а лишь мертвенный отсвѣтъ былыхъ чувствованій Свѣта, лишь %% съ Капитала Божескаго. Они изживаются. Черпать силы не изъ чего. Какъ я могу культивировать божеское въ личности, если вообще Божескаго не знаю? Я легко сорвусь, и слова "божеское и личность" - мѣдъ звенящая, давно зеленая. На нашихъ глазахъ происходитъ кризисъ - отборъ. Рационализмъ въ дрожаніи: туда или сюда. Даже въ Лют. Церкви наблюдается искаженіе пути и - скука. Такъ приладилось слышать, читать. Чуется - Богъ утраченъ. Тогда - прямая дорога - къ Чорту. Но если еще вѣрчій слабъ можетъ ходить на костыляхъ ра-

ционализма и позитивизма, культивировать уважение къ божеству личности отдѣльной и не посягать на нее, руководясь всетаки какими-то императивами высш/аго/ порядка (отсвѣты былой религіозности, зафиксированные чувствительной клѣткой нервн/ыхъ/ центровъ) то - м а с с ы, у которыхъ Бога взяли [или кот/орымъ/ Бога не дали], пойдутъ стремительно за Чортомъ. Ибо - смаку много. И дерзанія всякія позволены. Кары, законы? Да они же на наш/ихъ/ глазахъ стоятъ кверху ногами и потеряются. Примѣръ? Отношеніе Европы къ большевизму. Короли жмутъ руки убійцамъ и ворами. Хорошъ примѣръ [для] массъ? Цинизмъ! Вы согласны обѣдать съ ... убійцей-насильникомъ, только что истребившимъ Вашихъ ближнихъ въ подвалѣ! снявшимъ съ нихъ сапоги и въ оныхъ щеголяющимъ! А вотъ Европа - согласна. И даже Англ/ійскій/ Король ѣлъ за однимъ столомъ съ такими! Вотъ - примѣръ. Но ... Вы, конечно, все это знаете и читаете исторію "Паденія Европы" - каждый день падаетъ, блудница, и - улыбается, и бахвалится. А вѣдь придетъ время: придется б/ыть/ м/ожетъ/ Россіи спасти Европу! Отъ монголовъ укрыла, претерпѣла... Теперь - послѣдній актъ трагедіи (ибо исторія кончается) - Спасаніе Европы (міра), 1000 лѣтъ Царства Земнаго и - послѣдній/ Судъ. Звѣрь давно вышелъ и - рыскаеть.

Такъ вотъ, дезинфекція. Я радъ, что мой слабый пусть запасъ - мое "Солнце Мертвыхъ" скоро - въ этомъ сентябрѣ, м/ожетъ/ б/ыть/ выйдетъ въ Берлинѣ, у S. Fischer'a. Только что мнѣ прислали "Die Neue Rundschau", September (9^я книга) въ широкой бандероли съ широко-вѣшат/ельными/ буквами: "Die Sonne der Toten" - (преддверіе выхода эпопеи!). Напечатаны 1-3 главы: Morgen, Vögel, Wüste (перев/ела/ Käthe Rosenberg). Одна книга у меня, и я не могу Вамъ выслать. Стоитъ 2 mrk., адр/есъ/ Bülovstrasse, 90, S. Fischer (Verlag) Berlin (und Leipzig). М/ожетъ/ б/ыть/ Вамъ понадобится показать к/акому/-л/ибо изд/ательст/ву? Впрочемъ, какъ только получу

книгу (должна вотъ-вотъ выйти) - вышлю. S. Fischer - опытнѣйшій издатель, знаю отъ K. Rosenberg. И вотъ, онъ ухват/ился/ за "Солнце", надѣется очевидно сдѣлать деньги. Пустилъ для захвата читателя - 1-3 главы, и обвязалъ журналъ крупной бандеролью съ оглавленіемъ, причемъ на 1 мѣстѣ напечаталъ /sic!), въ отличие отъ остальнаго текста - крупно-крупно: Ivan Schmeliov - "Die Sonne der Toten". Поживемъ - увидимъ. Онъ заключилъ со мной договоръ еще на Человѣка, Чашу, Распадъ и хочетъ, кажется, предложить дальнѣйшее. Это меня радуетъ, конечно: м/ожетъ/ б/ыть/ мнѣ удастся, при удачѣ, поехать въ Палестину. Но - главное - найти читателя-нѣмца и ему затопить въ душу тревогу-муку. Англ/ійскій/ перев/одъ/ нежданно задержался - выполненіемъ обязательства моимъ переводчикомъ/ М^r Hogarth'омъ - закончилъ IV т/омъ/ Ключевского⁴⁸ для одной фирмы и теперь продолжаетъ 2^ю половину "Солнца".

Какъ-только получу оттиски "Каменнаго Вѣка" (не Нашъ Вѣкъ/) (6 листовъ по 40 т/ысячъ/ б/уквъ/) - пришлю. На дняхъ выходитъ въ 25 кн/игѣ/ Совр/еменныхъ/ Записокъ, и въ 26^{ой} (въ декабрѣ) - "На пенъкахъ" - 2 1/2 листа.⁴⁹

О Православіи и религіозности рус/скаго/ нар/ода/ - ближе къ Церковности думаю, могъ бы читать С. Н. Булгаковъ (теперь [въ] священствѣ). Кто интереснѣй - затрудняюсь опредѣлить. Думаю, что Бердяевъ. Вы могли бы предложить ему тему: ну хоть - Религія и Соврем/енное/ Человѣчество. Онъ болѣе философъ, религ/іозный/ мыслитель. Его книги - филос/оф/ія - "Неравенство, Смыслъ Исторіи, Новое Средневѣковье" оч/ень/ интересны. Скоро выйдеть ихъ (группы своб/одныхъ/ религ/іозныхъ/ мыслителей въ Парижѣ) - "Нашъ путь", журналъ 4 раза въ годъ. Ихъ поддерживаетъ У.М.С.А. (америк/анскій/союзъ христ/іанской/ молодежи). И тотъ и другой владѣютъ нѣм/ецкимъ/ языкомъ. Но вотъ какъ съ расходами? Быть можетъ, рѣшивъ вопросъ, Вы сумѣете сговориться съ представителемъ У.М.С.А. (по-русски

сокращ/ённо/ ИМКА). Этотъ союзъ даетъ нашимъ мыслителямъ возможность работать (платилъ по 100 дол/ларовъ/ въ мѣс/яцъ/ каждому, теперь даетъ по 75 д/олларовъ/).

На всякій случай сообщу Вамъ адресъ Никол. Александр. Бердяева: N. Berdiaeff, Clamart (Seine) 2, rue Martial Grandchamp. (France). Это подъ Paris, департ/аментъ/ (Seine). Адр/еса/ Серг. Ник. Булгакова - не знаю, живеть въ Парижѣ уже.

Колонія наша разѣзжается изъ Capbreton'а. Булгаковъ былъ дня на 3-4 (жила его семья). Черезъ 3-5 дн/ей/ ѣдетъ Бердяевъ. Я - до ноября, а м/ожетъ/ б/ыть/... и декабря. Не тянетъ въ камни.

Крѣпко жму Вашу руку. Привѣтъ нашъ дружескій Вамъ и Надеждѣ Сергѣевнѣ съ Фіалочкой. Ивунъ сейчасъ на морѣ, купается. Вода - 20⁰ и больше на пескахъ, въ заливѣ, у мостика (Н/адежда/ С/ергѣевна/ знаетъ). Погода все время сухая, тепликъ, но ночи иногда свѣжи. Скоро полетятъ птицы черезъ мою лужайку, а фр/анцу/зы б/удутъ/ ловить.

Вашъ Ив. Шмелевъ

Сам/ый/ точн/ый/ мой адресъ: до 1 ноября: (Villa "A l'alouette"), Capbreton s/mer, (Landes), France. (можно и безъ alouette). Меня хорошо здѣсь знаютъ, весь Capbreton читаетъ Garçon'а.

XIX.

18 декабря 1925 г.

12, rue Chevert
Paris, VII^e

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Съ подступающимъ Праздникомъ Рождества Христова поздравляю Васъ, Надежду Сергѣевну и Фіалочку - всѣ мы втроемъ. Будьте всѣ здоровы и благополучны, естли возможно въ наше суровое время. И зима выпала крѣпкая,

здѣсь всѣ французы скрочились. Да, сурово и трудно намъ во всѣхъ смыслахъ. Тяжелѣе же всего - созерцать творящіяся всюду гнусности - упадокъ духовный, слѣпоту, недостойную челоѳчества. Скучно и тяжело объ этомъ говорить.

На весну д/олжно/ б/ыть/ опять въ Carbreton, куда и Васъ ждемъ. Теперь съ валютой Вамъ куда легче.

Посылаю Вамъ въ привѣтъ мою послѣднюю работу - по времени - "Пѣсню" - небольшой очеркъ.⁵⁰ Встрѣченъ былъ онъ здѣсь горячо. Скоро появится въ Германіи гдѣ-нибудь въ журналѣ и газетѣ, и въ Парижѣ. Онъ пришелся по душѣ переводчикамъ и не носитъ спеціальнаго характера - русскаго только разсказа, - полагаю. Очень бы совѣтовалъ Вамъ выписать "Перезвоны" - русскій журналъ.⁵¹ Не знаю только, не разошлись ли уже первые NN/омера/ до 3-4. Дешевый журналъ, но нуженъ эмиграціи.

Моя просьба: не найдетъ ли возможнымъ г-жа Вединъ-Рудстейнъ перевести "Пѣсню" и пристроить ее въ журнальчикъ или газету шведскую. Я бы удовольствовался оч/ень/ не многимъ, если заплотятъ. Правда, и финансы мои - оч/ень/ слабы. Много болѣю - мигрень, не могу привыкнуть къ Парижу, небла/го/устроенность квартиры.

Солнце Мертв/ыхъ/ вышло у Фишера. За первый мѣсяцъ продано 1/2 изданія. Кажется, успѣхъ. Если Вы не выписали книги - "Die Sonne der Toten" - напишите, я вышлю Вамъ. М/ожетъ/ б/ыть/ это имѣетъ значеніе для переводчиковъ. Я послалъ книгу А. Ѳстерлингу черезъ газету Tagbladet, но отвѣта такъ и не получилъ. Послалъ и письмо, поблагодарилъ за статью о Garçon. Что съ Garçon? Во Франціи всѣ отзывы - больше 100 - оч/ень/ хороши, - успѣхъ моральный великъ, книги разошло, по словамъ Bossard - до 3 т/ысячъ/, но я самъ видѣлъ объявленіе - 10^я тысяча. М/ожетъ/ б/ыть/ реклама это?

Жму сердечно руку. Пишу так отрывочно потому, что вот уже 4 день жестокая мигрень. Бросил всякую работу.

Вашъ душевно Ив. Шмелевъ

Нашъ Yves окрещень, православный Ива, выросъ и хорошо читаетъ по-русски. Умница!

XX.

12-I-1926

12, rue Chevert, Paris VII^e

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Здоровы ли Вы и Ваша семья? Я послалъ Вамъ 18 дек/аб-ря/ N/омеръ/ "Перезвоновъ" и письмо. Получили? Посылаю "Le Figaro" (съ NN/омерами/ отъ 6-11 янв/аря/) съ моимъ "Забавн/ымъ/ приключеніемъ"⁵² 15^{го} янв/аря/ выходитъ "Mercure de France" съ статьей Chisevil'я о "Garçon". На дняхъ въ "La vie des peuples" должна появ/иться/ "Неупив/аемая/ Чаша" въ перев/одѣ/ Henri Mongault и скоро "Cela fut" - отд/ѣльной/ книгой. "Солнце Мертвыхъ" имѣетъ б/ольшой/ успѣхъ въ Германіи.

Вотъ дословный переводъ письма Герг. Гауптманна⁵³ переводчицѣ - Кэтэ Росенбергъ, (м/ожетъ/ б/ыть/ Вамъ это пригодится).

Villa Carlevaro, Rapallo, Italie

"Глубокоуваж/аемая/ Сударыня,

Какъ только я кончилъ книгу "Сол/нце/ Мер/твыхъ", мнѣ захотѣлось написать Вамъ. Перевести эту книгу - это уже заслуга, и какъ переводъ сдѣланъ - вторая. Въ нѣмецкую литературу вошла новая драгоценнѣйшая книга.

Новый русскій писатель достойно присоединяется къ ряду крупнѣйшихъ писателей прошлаго. Этотъ чудесный импрессионизмъ звучитъ совсѣмъ по-новому. И то, какъ Вы воплотили его въ нѣмецкой рѣчи, это, повторяю, замѣчательно. Вотъ то, что я хотѣлъ Вамъ сказать и за что хотѣлъ Васъ сердечно благодарить.

Примите и т.д. Гергардтъ Гауптманнъ

Только теперь я посылаю Г. Гаупт/манну/ книгу и письмо - благодарю. На дняхъ подписываю контрактъ съ лондон/скимъ/ изд/ательство/мъ на "Сол/нце/ Мертв/ыхъ/".

М/ожетъ/ б/ыть/ письмо Г. Гаупт/манну/ поможетъ изданію С/олнца/ М/ертвыхъ/ и на шведск/омъ/ яз/ыкѣ/. Даль бы Господь. На франц/узскій/ яз/ыкъ/-переводится, и на чешскій.

Поздравляю съ прош/лыми/ Праздниками и Нов/ымъ/ Годомъ. Хорошо было бы, если бы Вы съ семьей приѣхали въ Capbreton! Въ апрѣлѣ, если доживемъ, - опять туда. Приветъ! Yves окрещенъ и уже ходитъ въ школу.

Сердечно Вашъ Ив. Шмелевъ

XXI.

9 сентября 1926

Capbreton s/mer
(Landes) France

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Боюсь, что Вы на меня за что-то обидѣлись. За что - не соображу. Три письма писалъ я Вамъ, отъ 18 ноября, 12 янв/аря/ и 16 фев/аля/ (въ адресъ Вединъ-Рутштейнъ), и Вы такъ мнѣ ни словечка и не отвѣтили. Недавно мы получили отъ Н/адежды/ С/ергѣевны/ письмо и остальные франки, за посылку, и узнали, что Вы б/ыли/ больны. Ду-

шевно соболѣзновали, и я обрадовался, что Вы поправляе-
 тесь. Недавно Ремизовъ мнѣ писалъ,⁵⁴ что Вы издаете его
 рассказъ (устраиваете) и спрашивалъ, какія быв/ають/
 условія гонорарныя. Я ему не могъ отвѣтить/ опредѣ-
 ленно. Но изъ его словъ вывелъ заключеніе, что Вы все
 же ведете переписку. И горько мнѣ стало: забыли Вы
 обо мнѣ!

Если я чѣмъ Васъ обидѣлъ - простите. Но чѣмъ я могъ
 обидѣть? Кто-то, безъ моего, конечно, вѣдома, пустилъ
 въ Рундъ замятку о переводѣ Кам/еннаго/ Вѣка на швед-
 /скій/ языкъ. Это - фантазія. Переводятъ на нѣм/ецкій/
 яз/ыкъ/ (писала мнѣ К. Rosenberg) и на франц/узскій/ -
 и только. Помимо Васъ я никому не могу разрѣшать, въ
 силу договора.

Меня интересуетъ, когда выйдетъ "Человѣкъ". Въ Гер-
 м/аніи/ долженъ въ ближ/айшіе/дни-недѣли, у S. Fischer'a.
 Въ апрѣлѣ вышла тамъ "Неупив/аемая/ Чаша", съ б/ольшимъ/
 успѣхомъ.⁵⁵ "Сол/нце/ М/ертвыхъ/" идетъ сильно.⁵⁶ Недавно о
 немъ и обо мнѣ писалъ Томасъ Маннъ въ іюль/ской/ кн/иге/
 "Neue Rundschau", Berlin (журналъ), въ выдержкахъ изъ
 его "Парижск/аго/ отчета" (книга Гего¹д/олжно/ б/ыть/ уже
 вышла). Въ окт/ябрѣ/ С/олнца/ М/ертвыхъ/ выходитъ въ Лон-
 донѣ, у Dent and Sons. Также и въ Прагѣ у Отто. Скоро вы-
 ходитъ (въ концѣ сент/ября/) 1^{ая} книга на голл/андскомъ/
 яз/ыкѣ/ (На пенькахъ, Про одну старуху съ предисл/овіемъ/
 извѣстнаго/ слависта van Wick'a⁵⁷). Пойдутъ и еще 2 кн/иги/.
 Переводится на нѣм/ецкій/ языкъ "Это было".

Считаю долгомъ оповѣстить Васъ об этомъ. Послѣ успѣха
 въ Герм/аніи/ "С/олнца/ М/ертвыхъ/"- получилъ изъ Англии
 рядъ предлож/еній/, м/ежду/ проч/имъ/ отъ оч/ень/ круп-
 н/ой/ фирмы Мефуэнъ (потеря до 50 ф/унтовъ/, больше),
 но было поздно, уже б/ылъ/ подписанъ договоръ съ Dent'омъ.

Буду съ нетерпѣніемъ ждать отъ Васъ письма. Пусть -
 сам/аго/ коротенькаго! Но успокойте меня, что наши добрыя
 отношенія ничѣмъ не омрачены.

Какъ бы я былъ счастливъ, если бы увидѣлъ Васъ сего-дня /sic!/ лѣтомъ въ Capbreton'ѣ. Столько здѣсь нашей профессуры жило, медиц/инскихъ/ свѣтилъ! Проф. Сиротлинъ, проф. Поповъ - чудесные люди. Всѣ въ восторгѣ отъ Landes. А съ шв/едской/ кроной было бы и недорого.

М/ожетъ/ б/ыть/ и на зиму останемся... если не найдемъ кв/артеры/ подъ Парижемъ. На rue Chevert тѣсно, у племянницы торговое дѣло. Здѣсь - ти-ши-на.

Боюсь, потрафили ли мы съ покупками? Передайте Фіалочкѣ, что у Yves завелась подружка (но онъ все вспоминаетъ про милую Фіалочку), дочка одного славнаго генерала (А.И.Д.)⁵⁸ Yves выросъ, много болѣлъ. Недавно въ газетѣ "Возрожд/еніе/" появились его (!) строки, письмо къ мамѣ, подл/инныя/ его слова. Одинъ нашъ писатель прочелъ это письмо въ Парижѣ, на кварт/ирѣ/ у племянницы - и взялъ въ свой "дѣтскій силуэтъ" - "Поэтъ". И сталъ Yves невольнo - пи-са-те-лемъ!

Сердечнѣйшій привѣтъ ото всѣхъ насъ (и плем/янни/ца приѣхала на мѣсяць) Надеждѣ Сергѣевнѣ, Фіалочку всѣ цѣ-люють. Я крѣпко жму Вашу руку.

Будьте здоровы, сильны. Скоро - дастъ Богъ - увидимся въ Россіи!

Сердечно Вашъ Ив. Шмелевъ

XXII.

/Открытка/

Iv. Chmélov
Capbreton (Landes)

CARTE POSTALE

Monsieur Mihaïl Handamirov
Gyllenkroksgatan,
Lund Suède

6 ноября /1926 г./

Меня очень тревожитъ, что съ Вами, дорогой Михаилъ Фридоновичъ? Я послалъ Вамъ письмецо-карточку и письмо

на имя Руть Ив. Вед/инь/- Ротштейнь, - это было 8 ок-
т/ября/. Просиль адр/еса/ Ёстерлинга. Какъ книга? Я
только что пришелъ къ себѣ послѣ опасной бол/ѣзни/ жены
(лежала 3 недѣли, и я потер/ялъ/ голову). Да еще Ивунъ
съ нами, а всѣ разъѣхались. Квартиры въ Пар/ижѣ/ еще не
нашелъ, а надо ѣхать къ специалистамъ. Сидимъ въ Сар-
breton'ѣ, въ буряхъ, а дачка въ дыркахъ. На дняхъ вышла
нов/ая/ книга на голл/андскомъ/ яз/ыкѣ/ у "Da Spieghel"
- "Про одну старуху" и "На пенькахъ".

Отвѣтите, умоляю. Привѣтъ всѣмъ!

Вашъ Ив. Шмелевъ

/Приписано на поляхъ: /

Какъ Ваше здоровье и Ваши?

Бури повалили столбы и 10^й день нѣтъ свѣта.

XXIII.

21 XI 1926 г.

2, Chemin de Couture
Sèvres, rive gauche (S. et O.)
F r a n c e

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Горячо сочувствую Вамъ, - тревожить меня тонъ В/ашего/
письма. Да пошлетъ Вамъ Господь душевнаго укрѣпленія,
здоровья и болѣе свѣтлыхъ условій жизни! Я чувствую, что
даль, въ которой Вы живете, сѣверная даль, даль отъ ос-
новного центра загранично-русскаго, дѣйствуетъ угнетающе.
Да и жизнь въ Шв/еціи/ - дорогая. Правда, и здѣсь стало
все дороже вдвое, и многіе живутъ невесело, и очень неве-
село, но все же какъ-то живутъ: одна головня и въ полѣ
гаснетъ. Но у меня нѣтъ смѣлости совѣтовать Вамъ бросать
Шв/ецію/ и двигаться во Фр/анцію/. Все же Вы тамъ обжи-

лись, а переѣздъ... все возьметъ. А все же я Вамъ посовѣтовалъ бы написать проф. Алексію Никол. Анцыферову, онъ ⁵⁹ старшій, каж/ется/, въ Академ/ической/ Группѣ (въ Парижѣ), его адр/есь/: 70, Rue Vaneau, Paris, VII^e, можно ли (и насколько) рассчитывать на заработокъ въ Академ/ической/ деятельности. Напишите и проф. Николаю Карловичу Кульману (N. Koulmann)⁶⁰ [7, Rue Boucicaut, Paris XV^e], читающему по истор/ии/ рус/ской/ лит/ературы/ и чудеснѣйшему, какъ и Анцыферовъ, человѣку. Сошлитесь на меня. Вы хорошо знаете и Еунина (онъ до сего времени б/ылъ/ близокъ къ "Возрожденію" - большой нац/іональной/ нашей газетѣ). М/ожетъ/ б/ыть/ онъ что-нибудь посовѣтуетъ Вамъ. Во вс/якомъ/ случаѣ, можно устроиться - писать, хотя гонорары зд/ѣшние/ - аховые! . Но я знаю: Вы энергичнѣйшій человекъ, знаете шведскій языкъ, и можете, предполагаю, разыскать заработокъ въ этомъ родѣ (побочно) въ торг/овыхъ/ дѣлахъ, корреспонденція, - я-то очень во всемъ этомъ малосвѣдуць. Подумайте... Здѣсь Вамъ, въ З^{емь}, можно жить, полагаю, на 2000-1800 fr. въ мѣсяць прилично. Вотъ, Фіалочкѣ только - мѣнять языкъ! Но она способная, обучится легко. Да Вы, я чувствую, чудеснѣйшій наставникъ! Все же здѣсь колонія - огромная и - русская культура. Первое время буд/еть/ трудно, но съ энергіей Вашей можно сдѣлать жизнь сносною. Ради Бога, извините за совѣты, (и оговорюсь: предполагаю лишь, боюсь ошибиться, страшно - въ наше время - ломать жизнь). Сестра Над/ежды/ Серг/ѣевны/ каж/ется/ во Франціи? Что она скажетъ? Она м/ожетъ/ б/ыть/ болѣе моего знаетъ. Я вѣдь 7 мѣс/яцевъ/ въ году живу въ глуши. И теперь вѣхаль - подъ Paris, живу не барски. Но живемъ - на 1600-1700 фр/анковъ/ пока , нѣтъ, меньше! Пока жили - на 1500-1400.

Заболѣла жена, надо лѣчиться, и я испугался дали и бросился къ Paris. А то хотѣли и зимовать въ Landes.

Меня удручаетъ, что Вы не встрѣтили удачи съ моими книгами. Не за себя удрученъ, повѣрьте, а за Васъ. Я получилъ отъ Васъ по договору 300 кронъ, и онѣ у Васъ до сего времени не оправданы. И у меня нѣтъ силъ сейчасъ вернуть ихъ Вамъ. Договора, какъ С и л ы, для меня не существуетъ, и если бы Вы пожелали его нарушить, я охотно пойду навстрѣчу: меня совѣсть мучаетъ, что я получилъ деньги - ни за что! Да еще съ "Человѣкомъ" вышло (не по моей винѣ!) недоразумѣніе. Вѣдь Bossard, безъ меня, соизволили отвѣтить на тел/еграму/ Bonniers, и я не знаю даже, въ как/омъ/ колич/ествѣ/ экз/емпляровъ/ издано. Знаю, что 10 % съ ном/инальной/ цѣны. Получилъ авансомъ - сейчасъ свѣрился - 1500 fr. - 4 апр/ѣля/ 1925. А сколько мнѣ слѣдуетъ - не знаю. Попытаюсь написать Bonniers. Даже и контракта-то не заключилъ, - вотъ какой я дѣлецъ! Только потому и схватился, не спорилъ, чтобы неприятности Bossard'у не дѣлать (онъ выпускалъ моего "Garçon"). Но я тогда же предлагалъ Вамъ, дорогой М/и-хаиль Фр/идоновичъ, когда у меня были эти 1500 fr. - вернуть ихъ Bonniers, и Вы были такъ внимательны, такъ деликатны и чутки ко мнѣ, что согласились вычеркнуть "Челов/ѣка/" изъ договора. Я передъ Вами, хотя и не по моей волѣ, виноватъ. Трудно - и очень - и мнѣ. И здоровье жены (она больна съ мѣсяць въ Carbr/eton/) оч/ень/ тревожить. Приѣхали лѣчиться. Что-то спец/іали/сты скажутъ? М/ожетъ/ б/ыть/ и операція потребуется... Одно еще способно радовать: еще пишу. Вотъ, написалъ романъ въ 18 л/истовъ/...

Не знаю, какъ идетъ Кураре. Сколько продано, и по какой цѣнѣ. Не понимаю, почему Ruth Ved/in/-Rotstein не отвѣтила мнѣ на письмо, посланное ей въ В/ашъ/ адресъ. Дня три тому разыскалъ, наконецъ, ея адресъ и написалъ ей письмо. Я хочу (это мой долгъ) послать ей экз/емпляръ/

Кураре (книги въ дорогѣ изъ Carbreton'a). Или она за что обидѣлась? Или - въ Швеции иная вѣжливость? Мнѣ вотъ и Österling не отвѣтилъ на посылку ему Garçon'a и на письмо. А вотъ и Герг/артъ/ Гаупт/маннъ/, и Том/асъ/ Маннъ,⁶¹ и Киплингъ, и Сельма Лагерлефъ,⁶² и Ромэнъ Ролл/анъ/, и многіе-многіе - не только отвѣчали, а еще присылали въ обмѣнъ свои книги... Немножко горько. [NB. Я могу указать Bonniers: "спросите мнѣнія Сельмы Лагер/лефъ/ о С/олнцѣ/ М/ертвыхъ/!" Она прислала мнѣ оч/ень/ знаменательное письмо. ?]

Очень буду радъ и признателенъ Вамъ, если пошлете "Человѣка". У меня теперь нѣтъ почти ни одной моей книги: все у переводчиковъ, въ разгонѣ. Частью - совсѣмъ пропало. [Снесите съ Bonniers, не соглас/ится/ ли издать Сол/нце/ Мертв/ыхъ/? Успѣхъ въ Герм/аніи/, отзывы, выход/ить/ въ Англии. Посылаю статью Амфитеатрова, могу присл/ать/ ст/атью/ Айхенвальда, т/олько/ ч/то/ появилась въ Рулѣ отъ 17 ноября (среда).]

Живемъ въ Sèvres, здѣсь кварт/ира/ дешевле, и я избѣгаю шума парижск/аго/. Сняли 2 комнаты, за 350 фр/анковъ/ да отопить 150 станеть. Хоть темно и дов/ольно/ просторно! но живемъ въ этихъ 2хъ к/омнатахъ/ - въ 4^{мъ}, ибо и Ивъ съ нами, и Юля,⁶³ (плем/яни/ца) котор/ая/ кажд/ый/ вечеръ приѣз/аетъ/ изъ Paris (на rue Chevert теперь у ней "дѣло", а мнѣ очертѣли звонки и дамы съ нарядами.)

Ивъ - передайте Фіалочкѣ - молодцомъ и ходить въ Lisée. Выросъ. Мы его, слава/ Богу, выправили, каж/ется/, отъ болѣзней. И всѣ имъ восторгаются. Учит/ельни/ца школы сказала: "Это - рѣдкость! Онъ - лучший изъ лучшихъ". Дай Богъ! Мы ему дали первыя основы - религію, Бога. А то росъ дикаремъ.

Жена слаба, что-то внутреннее... Но друзья-профессора обнадеживаютъ. Что-то Господь дастъ?... Нашъ дружескій

привѣтъ Над/еждѣ/ Серг/ѣевнѣ/. Цѣлуемъ Фіалочку. Прилагаю карточку - сентябрь 26 г. у наш/ей/ дачки. Въ сол/оменной/ шл/япѣ / - Ант. Ив. Деникинъ, б/езъ/ пиджака доктор/ь/ Васильевъ (когда-то былъ изв/ѣстный/ Ялтинскій д/окторъ, пріятель Чехова). Ивѣ скривилъ рожицу.

Ну, крѣпко жму руку - привѣтъ!

Вашъ душевно Ив. Шмелевъ

Все жду письма отъ Roth Ved/in/
и тогда напишу Bonniers.

/Приписки на полях: /

NB А что, если бы Вы написали Сельмѣ Лагерлѣфъ о Неуп/и-ваемой/ Чашѣ? Я ей послалъ нѣм/ецкую/ кн/игу/ и получилъ благодарн/ость/ (карточку съ мил/ой/ припиской). За Сол/нце/ Мертв/ыхъ/ на нѣм/ецкомъ/ яз/ыкѣ / - она прислала мнѣ восторж/енное/ письмо. Одно ея слово - и книга была бы издана! А?! Или - неудобно? Скажите, что авторъ (я) находит/ся/ въ трудн/омъ/ положеніи, вѣдь книга стоитъ того чтобы и шведы ее прочли! Хочу послать ей и Кураре! Только получу ящикъ съ ж/елѣзной/ д/ороги/. Какъ Вы думаете? Она могла и не прочесть. Или ей Bonniers послалъ? (Ей можно послать переводъ ст/атей/ Амфит/еатрова/ и Айхенв/альда/! Представьте, если С/ельма/ Лагерл/ефъ/ согласилась бы дать предисловіе къ С/олнцѣ/ М/ертвыхъ/! Я могъ бы просить её объ этомъ!

Я почти увѣренъ, что мой новый романъ (первый!) "Исторія Любовная"⁶⁴ б/удеть/ перев/еденъ/ на нѣмецкій/ яз/ыкѣ/ (переводчица прислала сейчасъ восторж/енное/ письмо) и на ... шведскій!

XXIV.

15 янв/аря/ 1927.

2, Chemin des Coutures
Sèvres, r.g. (S. et O.)
France

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Глубоко признателенъ Вамъ за Гпереводъ и Гсообщение письма Кнута Гамсуна,⁶⁵ адресованнаго Рутѣ Ивановнѣ по поводу "Kurare!" Меня очень тронулъ отзывъ прекраснѣйшаго и любимаго мной писателя, - Божіей Милостью Писателя!

Какъ бы я былъ счастливъ получить отъ него строчку, - пусть на его родномъ языкѣ, на которомъ созданы его неповторимые шедевры! - и не "пусть", а именно на его языкѣ!

Позволяю себѣ послать Вамъ разск/азъ/ - "Свѣтъ Разума",⁶⁶ - м/ожетъ/ б/ыть/ найдете полчаса для чтенія. Скоро надѣюсь послать Вамъ Гнов/ое/ изд/аніе Г"Сказки" и экз/емпляръ/ н о в а г о русск/аго/ изд/анія "Человѣка/ изъ рест/орана/".

Одновременно пишу Рутѣ Ивановнѣ. Alb. Bonniers на мое письмо о гонорарѣ отвѣтилъ отъ 14 дек/абря/, что продано (по то число?) только 398 экз/емпляровъ/, по 4-75, и мой гонораръ за это колич/ество/ составл/яетъ/ всего 189,05 кр/онъ/. Между тѣмъ какъ 1500 frc., мною полученныхъ авансомъ, = 294,75. Вотъ видите! Тутъ и курсъ франка прикинуть (причемъ тутъ франкъ?!) И какъ я провѣрю, столько ли продано?! И не помню ужъ, дѣйствительно ли тогда, 4^{ГО} апр/ѣля/ 1925 года, 1500 фр/анковъ/ = 294:75, т.е. 100 кр/онъ/ = 509 фр/анковъ/. Но что я могу подѣлать?! Выходить, что надо еще столько же продать, чтобы получить еще грошъ! Ну, да Богъ съ ними, съ издателями! И лучше бы en bloc продать!

Не скажете ли (когда увидите) Рутѣ Ивановнѣ, не мож/етъ/ ли она сообщить, когда найдетъ возможнымъ, какъ критика принимала книгу, а публика читала - покупала? Горевая на-

ша доля: вотъ уже 12 книгъ вышло на европ/ейскихъ/ язы-
к/ахъ/, а что я за это получилъ? Сказать стыдно. Только
н у ж д а вынуждаетъ - впустую биться. И - главное, -
чудесно принимаются критикой! И такъ - м о р а л ь н ы й
успѣхъ! Пусть хоть это!

Привѣтъ Вамъ, Надеждѣ Сергѣевнѣ, Фіалочкѣ - отъ насъ!
Съ Нов/ымъ/ Годомъ! Будьте, главное, здоровы и покойны.

Ив. Шмелевъ

XXV.

1 VII 1929 г.

Villa "Riant-Séjour"
Capbreton s/mer
(Landes)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Къ сожаленію, въ Capbreton'ѣ не издается газеты. По-
сылаю Вамъ "сосѣдскую", Біаррицкую, Гесли найду здѣсь.¹
Проспекты пансіоновъ очень неутѣшительны, цѣны - minimum
50 фр/анковъ/ въ день - послѣдніе два года все очень
вздорожало. Примите во вниманіе, что іюнь-сентябрь - се-
зонное время. Выгоднѣе всего остановиться гдѣ-ниб/удь/
въ отелѣ, (хотя ихъ мало, но 15 іюля открывается одинъ
большой, цѣны пока неизвѣстны) и ходить въ ресторанъ.
Въ новомъ отелѣ будетъ и кухня. Но о 20-30 фр/анкахъ/ не-
чего и думать. Въ хор/ошемъ/ пансіонатѣ (въ Hossegor'ѣ,
рядомъ съ Capbret/оп'омъ/) цѣны, если отдѣльная комната,
- 70-80 фр/анковъ/ въ день, если двоимъ комната - по
60-55 fr. Это я знаю точно.

Мы живемъ хозяйствомъ своимъ, снимаемъ на 6 мѣс/я-
цевъ/ виллу, и намъ, при своемъ хозяйствѣ день обходится
съ помѣщеніемъ въ 60-65 фр/анковъ/ - для двоихъ, - и мы
вегетарианцами стали! И живемъ 1/2 года.

Вотъ, къ сожалѣнію, все, что могу сообщить на Вашъ
запросъ.

1 VII 1929.

Villa "Risant-Scieur"
Cepreton "5^e me
(Lendis)

Дорогой Михаил Яковлевич

Во Франции, в Cepreton'a не удержат педер. Конечно
Чанд "сведущий", ^{или нечто вроде} друг и чужак, французский человек
очень непредвзятый, чужие - минимум 50 фр. в день -
последние два года все время в дороге. Прислать в бумага
нет, что такое - сведущий - серьезное дело. Мыслью
вещь останавливает ед-муд. и ошмет, (хорошо мне, но
и там отключается один человек, чужие пою и чужие)
и кажет в ресторан. А информация друзей и конец.
Но о 20-30 фр. нечего думать. А чужие намерения
(в Кокетот'a, рядом с Cepreton.) чужие, если охраняет
комната, - 70-80 фр. в день, если Кокетот комната.
но 60-50 фр. Но я просто потом.

Что же вы о себе ни слова не пишете?

Рядом с другом. Купил Чанд и слезы.

Чанд М. Шмелев

Прислать Чанд для мажанды, ²отправить
америк. журнал о Клеп. Гамт?

При случае не откажите, пожалуйста
Сергей

Факсимиле письма Ивана Сергеевича Шмелева
(начало и конец письма)

Горестна неудача съ "Неуп/иваемой/ Чашей". Осенью я послалъ Рутѣ Ивановнѣ америк/анское/ издание "Чаши". [Получила ли она? Мнѣ неизв/ѣстно/]. На этихъ недѣляхъ появится (должна!) въ одн/омъ/ фр/анцузскомъ/ журналѣ. Туга Швеція для русской литературы. Не любятъ шведы русское! Отрыжка далекаго прошлаго.

С/олнце/ М/ертвыхъ/ вышло весной въ Paris, у Plon.⁶⁷
Чаша вышла еще на венгерскомъ языкѣ.

Что же Вы о себѣ ни словечка не написали?

Будьте здоровы. Привѣтъ Вамъ и семьѣ.

Вашъ Ив. Шмелевъ

Прилагаю Вамъ "для толканія" 2 отзыва америк/анскихъ/ газетъ о Неуп/иваемой/ Чашѣ. При случаѣ не откажите, пожалуйста, вернуть.

XXVI.

27 XI 1929

9, rue des Rossignols,
Sèvres, (S.O)

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Привѣтъ Вамъ и семьѣ. Съ доукою къ Вамъ. Не можете ли Вы мнѣ дать справочку-адресъ и точное наименованіе извѣстнаго шведскаго историка литературы проф. Фредерика Беека⁶⁸ (какъ по-иностранному пишется?). Хочу послать ему нѣкоторыя книжки свои, и не знаю: на какомъ языкѣ предпочитаетъ онъ читать и - знаетъ ли хорошо по-русски? И еще, другое: не знаете ли того же самаго (наименованіе, адресъ и языкъ) относительно проф-слависта, копенгагенск/аго/ унив/ерситета/, - А. Карлгрена?⁶⁹ И, еще: кто изъ историковъ литературы высоко-авторитетенъ для сѣвернаго читателя. Не знаю адриса /sic!/ (и, точно, имени) милаго молодого ученаго Амстронга (такъ, кажется?),⁷⁰ бывшаго лѣтомъ въ Carbreton'ѣ.

Если у Васъ нѣтъ всѣхъ данныхъ, просимыхъ мной, - м/ожетъ/ б/ыть/ Вашъ молодой другъ не откажется ихъ пополнить, очень буду ему признателенъ. И еще: какъ Вы думаете, стоитъ ли, въ нашихъ общихъ интересахъ, послать "Сол/нце/ Мертв/ыхъ/" во франц/узскомъ/ изданіи шв/едскому/ писателю (и академикю, кажется) Andreas Österling (?) - какой онъ Академіи? - и - Сельмѣ Лагерлѳѣ? Кто знаетъ, м/ожетъ/ б/ыть/ всѣ эти мои шаги-планы поспособствуютъ продвиженію моихъ книгъ въ Швеціи! Какая тугая страна! Изъ 20-22 книгъ, появившихся на европейскихъ яз/ыкахъ/ яз/ыкахъ/, только одна - на шведскомъ! ⁷¹ Да и про ту ни-чего не знаю: какъ идетъ, и были ли какіе-ниб/удь/, и какіе, отзывы о ней въ печати. Какъ, вѣдь, Гамсунъ хвалилъ въ письмѣ къ Р/утѣ/ И/вановнѣ/!

Кстати, въ тѣхъ же цѣляхъ, хочу предложить вотъ что.

Заявляю Вамъ, что мнѣ за "Неупиваемую Чашу" не надо гонорара впередъ. Пусть изд/ательст/во заплатитъ мнѣ справедливую цѣну, ну 8-10 %, ну-меньше, съ номин/альной/ цѣны проданнаго колич/ест/ва, только п о с л ѣ того, какъ изд/ательст/во выручитъ затраты по изданію. Полагаю, что при так/ихъ/ усл/овіяхъ/ риска не будетъ, или, по крайней/ мѣрѣ, почти не будетъ. Жду появл/енія/ Н/еупиваемой/ Ч/аши/ въ одномъ изъ видныхъ парижскихъ revues. Переводчикъ уже имѣлъ 2^ю корректуру.

Моя мечта - увидѣть "Сол/нце/ Мертв/ыхъ/" на шведскомъ языкѣ. Не могла ли бы посодѣйствовать этому Сельма Лагерлѳѣ (=въ?), читавшая книгу въ нѣм/ецкомъ/ переводѣ, при-славшая мнѣ прочувствованное письмо? Какъ Вы скажете? А я бы написалъ ей съ легкимъ сердцемъ и просилъ бы ее посодѣйствовать, въ интересахъ ч е л о в ѣ ч н о с т и .

Вотъ въ чемъ моя добука. Я знаю, какъ Вы заняты, дорогой М/ихаиль/ Ф/ридоновичъ/, и рѣшаюсь отвлечь Васъ отъ дѣла, оправдывая себя соображеніемъ, что мои интересы, личные и общіе, - также и Ваши интересы, личные и р у с - с к і е . Меньше всего думаю я о - выгодѣ, о собственныхъ

успѣхахъ. Мои успѣхи, - моихъ книгъ - важны мнѣ постольку, поскольку полезны они тому дѣлу, которому стараюсь содѣйствовать здѣсь по силѣ и возможности.

Будьте здоровы. Кланяюсь Надеждѣ Сергѣевнѣ. Вамъ жму руку.

Передайте, при случаѣ, поклоны отъ меня Рутѣ Ивановнѣ и милому слависту-шведу.

Съ наступ/ающимъ/ Р/ождествомъ/ Хр/истовымъ/!

Вашъ Ив. Шмелевъ

XXVII.

/Письмо, написанное на почтовой открытке:/

/1930 г./

Дорогой Михаилъ Фридоновичъ,

Получилъ Ваше "мытарственное" письмо отъ 22 VI. Да будетъ!

Только что появилась Чаша (Le Coupe inépuisable) въ N 109 - Juillet, "Les Oeuvres Libres", (7frcs) recueil litteraire mensuel, Arthème Fayard et C^o, Editeurs, 18-20, rue du Saint-Gothard, Paris, въ перев/одѣ/ Henri Mongault. -

Въ июнь "Чаша" вышла въ блестящемъ изданіи, съ заставками и концовками (на 8^{Мѣ} европ/ейскомъ/ яз/ыкѣ/) съ красочной обложкой, въ изд/ательствѣ Espasa-Calpe, S. A., Rios Rosas, 24, Madrid, cinco pesetas.

Франц/узское/ ed/itions/ Les Oeuvres Libres - очень распространенный, важный. Конечно, онъ есть и въ Швеции. Я увѣренъ, что и шведское изданіе в ы й д е т ь .

Вотъ ужъ никакъ не ждалъ отъ С. Лагерлефъ такого "оборота". Пошли же ей, Господи, достаточно времени! Стыдно т а к о й писательницѣ такъ относиться къ творчеству автора - европ/ейск/ого/ и - даже больше извѣст-

наго! Тѣмъ болѣе, что она такъ мило мнѣ писала. Но... время сегодняшнее - безъ стыда! Она же должна знать "Чашу".⁷² Я имѣлъ неосторожность послать ей нѣмецкое изданіе. Но - Богъ поможетъ побороть силы враждебныя. Только вотъ чѣмъ онѣ кончатъ, эти силы?! - Желая Вамъ большой удачи, здоровья и - духа!

Привѣтъ нашъ Н/адеждѣ/ С/ергѣевнѣ. Фіалочку цѣлуемъ. Ивунъ съ нами, ему уже 11^й годъ, молодець. Жму руку.

Вашъ Ив. Шмелевъ

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Из публикуемых ниже 27-ми писем Ивана Сергеевича Шмелева только письма IV, V, VI, VII и VIII написаны на машинке, все же остальные - написаны Шмелевым собственноручно.
- 2 "Человек из ресторана" - главное произведение Ивана Шмелева доэмиграционного периода, впервые напечатанное в 36-ом сборнике "Знания", С.-Петербург, 1911 г.
- 3 До того в переводе на чешский язык имелись следующие произведения Ивана Шмелева: "V nový život" ("В новую жизнь") Brno 1911, "Za světlym cílem" ("К светлой цели") Praha 1912, "Proti odvěké křivdě" Brno 1913. Подробнее - в "Slovník ruských spisovatelů od počátků ruské literatury do roku 1917" Praha 1972, стр. 235-236.
- 4 Повесть "Неупиваемая чаша" - одно из главных произведений Ивана Шмелева, написанное в 1918 году и впервые изданное в 1922 году в Москве издательством "Задруга".
- 5 Рассказ "Чужой крови" впервые издан в Праге в 1924 году издательством "Пламя".
- 6 Рассказ "Это было" впервые издан в Берлине в 1923 году издательством "Гамаюн".
- 7 Рассказ "Степное чудо" впервые издан в Берлине в 1921 году. Второе издание - Париж 1927, издательство "Возрождение".
- 8 "Человек из ресторана" и "Солнце мертвых" имеются на немецком языке в переводах Кэте Розенберг (Käthe Rosenberg): "Der Kellner", Fischer-Verlag, Berlin 1927; "Die Sonne der Toten", Fischer-Verlag, Berlin 1925.

- 9 Айхенвальд, Юлий Исаевич 1872-1928 , псевдоним Б. Каменецкий - литературный критик, сотрудник газеты "Руль", издававшейся в Берлине в течение 1922-1934 гг
- 10 Редьярд Киплинг (Rudyard Kipling, 1865-1936) - выдающийся английский писатель, лауреат Нобелевской премии за 1907 год.
- 11 Эдгар Поу (Edgar Poe, 1809-1849) - американский поэт, новеллист и литературный критик.
- 12 Имеется в виду дочь Михаила Хандамирова - Ирина Фиала Михайловна.
- 13 "Мэри" - рассказ, написанный Имелевым в 1908 году.
- 14 "Неупиваемая Чаша" вышла на немецком языке в переводе Ганса Руофа (Hans Ruoff) в 1926 году в Берлине, изд. Фишера (Fischer-Verlag).
- 15 Грасс (Grasse) - городок в департаменте Приморских Альп (Alpes Maritimes), на юго-востоке Франции, у итальянской границы. Здесь в основном провел эмиграционный период своей жизни Иван Алексеевич Бунин.
- 16 Hossegor (Осегор) - дачная местность в коммуне Soorts (Сорс), расположенная на берегу Атлантического океана, в департаменте Landes (Ланд), во Франции. Рядом с Осегором лежит Капбретон (Capbreton).
- 17 Павел Гаврилович Виноградов 1854-1925 - уроженец Костромы, профессор права Московского университета. Из-за своей деятельности в органах самоуправления ("земствах") вошел в конфликт с властями, отказался от профессуры и, покинув Россию в 1902 году, поселился в Англии. С 1903 года и до смерти - профессор права Оксфордского университета.
- 18 "Лик скрытый" - рассказ на фоне войны, впервые напечатанный в 1916 году в шестом сборнике "Слово".
- 19 Окончив в 1898 году Юридический факультет Московского университета, Иван Имелев работал с 1899 по 1901 год помощником присяжного поверенного, потом - финансовым инспектором. С 1907 года стал жить исключительно на литературные заработки писателя.
- 20 "Про одну старуху" - главный рассказ в книге рассказов под тем же заглавием, Таир, Париж 1927 г.
- 21 Рассказ "На пеньках" первоначально печатался в "Современных Записках" и впоследствии вошел в сборник рассказов "Въезд в Париж", Русская Библиотека, Белград 1929 г.
- 22 По данным мне доступных источников ни одно из этих произведений напечатано не было.

- 23 Надежда Сергеевна Найденко и Ирина Фиала Михайловна – жена и дочь Михаила Фридоновича Хандамирова.
- 24 Елизавета Сергеевна – сестра Надежды Сергеевны Хандамировой.
- 25 Рут Ивановна Ведин-Рутштейн (Ruth Wedin-Rothstein) – шведская славистка, переводчица целого ряда произведений русских писателей на шведский язык.
- 26 Рассказ "Это было" был написан Иваном Шмелевым еще до эмиграции.
- 27 "Солнце мертвых" – одно из главных произведений Шмелева, написанное в самом начале его эмигрантского творчества. См. статью Ольги Сорокиной "Творческий путь И. С. Шмелева в эмиграции" в сборнике статей под редакцией Н. Полторацкого "Русская литература в эмиграции", Питтсбург, 1972 г., стр. 216-231.
- 28 "Сегодня" – ежедневная газета, выходившая в Риге после первой мировой войны.
"Руль" – эмигрантская ежедневная газета, выходившая в Берлине с конца 1920 года.
- 29 "Птицы" – рассказ, вошедший в сборник под заглавием "Въезд в Париж", Русская Библиотека, Белград, 1929 г.
- 30 Ромэн Роллан (Romain Rolland, 1866-1944) – французский писатель, лауреат Нобелевской премии за 1915 год.
- 31 Macmillan & Co – английское книгоиздательство в Лондоне, основанное в 1843 году.
- 32 В своей диссертации "Iwan Schmeljov. Leben und Schaffen des grossen russischen Schriftstellers", Königsberg(Pr) und Berlin, Ost-Europa-Verlag, 1937, стр. 157, Михаил Ашенбрэннер (Michael Aschenbrenner) сообщает об издании "Каменного Века" в 1924 году издательством "Знание". В выше нами упомянутой работе Ольги Сорокиной (см. примечание 27) это произведение Шмелева вообще не приводится.
- 33 Настоящее письмо написано на двух листах, т.е., на четырех страницах, и состоит как будто из двух частей, расположенных так, что первая часть занимает 1-ю и 3-ю страницы, а вторая – 2-ю и 4-ю. Вторая часть письма является незаконченной – она явно обрывается на конце 4-ой страницы. Это вскаazuje на то, что письмо имело продолжение, которое однако не сохранилось. Во второй части письма замечается более спокойный тон, что как-бы говорит о том, что она была написана добавочно, после чего письмо в целом было отправлено. Начало и конец страниц отмечены знаком //.

- 34 Действительно, "Солнце мертвых" вышло на немецком языке ("Die Sonne der Toten") в переводе Кэтэ Розенберг (Käthe Rosenberg) в Берлине в 1925 году у Фишера (Fischer-Verlag).
- 35 Год устанавливается по содержанию письма.
- 36 Стечение обстоятельств, приведших к такому положению вещей, которое Шмелев характеризует словом "каша", проясняется довольно четко из публикуемых писем. Материал этот, конечно, односторонен так долго, пока письма Хандамирова Шмелеву остаются неизвестными.
- 37 Имеется в виду французский политический деятель Эдуард Эррио (Édouard Herriot, 1872-1957).
- 38 Андерс Эстерлинг (Anders Österling) - шведский писатель и деятель культуры. Член Шведской Академии с 1919 г., постоянный ее секретарь с 1941 г., член Нобелевского Комитета с 1921 г. и председатель его с 1947 г. В текущем году А. Эстерлингу исполнилось 90 лет.
- 39 Отыскание статьи, о которой идет речь, оказалось затруднительным по той причине, что каталогизации переводной художественной литературы, печатавшейся в шведских периодических газетах и журналах в то время еще не было.
- 40 Имеется в виду Fossische Zeitung. См. письмо XVII, стр. 74.
- 41 Художник П. Нилус упоминается в связи с Иваном Бунинным в книге Галины Кузнецовой "Грасский дневник", Вашингтон, 1967, стр. 130.
- 42 Вересаев, Викентий Викентьевич, настоящая фамилия Смидович (1867-1945) - русский писатель.
- 43 Сакулин, Павел Никитич (1868-1930) - русский литературовед, академик с 1929 года.
- 44 Бердяев, Николай Александрович (1874-1948) - русский философ, в эмиграции с конца 1922 года, основатель религиозно-философского журнала "Путь" в Париже.
- 45 Булгаков, отец Сергей Николаевич (1870-1944) - русский экономист, философ, теолог, в эмиграции с конца 1922 года.
- 46 Сорт огурцов, наиболее распространен в центральных областях РСФСР.
- 47 Роман "Солдаты" остался незаконченным. Первые части его печатались в "Современных Записках" 1930 года. Ни "Кошкин дом" ни "Учитель" в печати не появились.

- 48 Имеется в виду русский историк Василий Осипович Ключевский (1841-1911) и его "Курс русской истории", т. 1-4 которого появились в 1904-11 гг., а т. 5 - в 1921 г.
- 49 "На пеньках" - рассказ, вошедший в книгу "Въезд в Париж", Белград, 1929 г., "Русская Библиотека".
- 50 Очерк "Песня" тоже вошел впоследствии в сборник рассказов "Въезд в Париж". См. прим. 29.
- 51 Журнал "Перезвоны" выходил в Риге, во второй половине 20-х годов.
- 52 "Забавное приключение" - рассказ, впервые напечатанный в 1917 году в седьмом сборнике "Слово". См. "Русская литература конца XIX - начала XX в., 1908-1917", Москва, 1972 г., стр. 670.
- 53 Гергарт Гауптман (Gerhart Hauptmann, 1862-1946) - немецкий писатель-драматург, лауреат Нобелевской премии за 1912 год.
- 54 Алексей Михайлович Ремизов - см. стр. 23.
- 55 "Неупиваемая чаша" вышла на немецком языке под заглавием "Der nie geleerte Kelch" в переводе Ганса Руофа (Hans Ruoff), Fischer-Verlag, Berlin 1926.
- 56 Под заглавием на немецком языке "Die Sonne der Toten", в переводе Кэтэ Розенберг, Fischer-Verlag, Berlin 1925.
- 57 Ван-Вейк, Николай (van Wijk, Nicolaus, 1880-1941) голландский языковед-славист, выдвинувший Ивана Шмелева в кандидаты на Нобелевскую премию. См. в прим. 26 упом. сборник "Русская литература в эмиграции", стр.218.
- 58 По всей вероятности это инициалы русского генерала Антона Ивановича Деникина (1872-1947).
- 59 Биографическими данными о проф. Алексее Николаевиче Анцыферове мы не располагаем.
- 60 Николай Карлович Кульман (1871-1940) - русский историк литературы, преподаватель на русских курсах при Сорбонне.
- 61 Томас Манн (Thomas Mann, 1875-1955) - немецкий писатель, лауреат Нобелевской премии за 1929 год.
- 62 Сельма Лагерлёф (Selma Lagerlöf, 1858-1940) - шведская писательница, лауреат Нобелевской премии за 1909 год. Член Шведской Академии с 1914 года.
- 63 Имеется основание полагать, что "Юля" - это Ю. А. Кутырина, унаследовавшая архив Ивана Сергеевича Шмелева. См. статью Ольги Сорокиной "Творческий

- путь И. С. Шмелева в эмиграции" в упом. сборнике "Русская литература в эмиграции", стр. 217, прим.27.
- 64 Роман "История любовная" был издан в 1929 году в Париже издательством "Возрождение". На немецком языке вышел в 1931 году под заглавием "Der Vorfrühling" в переводе Р. Кандрея (R. Candreia).
- 65 Кнут Гамсун (Knut Hamsun, 1859-1952) - норвежский писатель, лауреат Нобелевской премии за 1920 год.
- 66 "Свет разума" - рассказ, вошедший в сборник под этим же заглавием, Париж, 1928 г.
- 67 Plon-Nourrit - французское книгоиздательство а Париже.
- 68 Фредрик Бёк (Fredrik Böök, 1883-1961) - шведский писатель, литературный критик, профессор истории литературы в Лундском университете (1920-1923), член Шведской Академии с 1922 года.
- 69 Антон Карлгрен (Anton Karlgren, 1882-1973) - профессор славянской филологии в Копенгагенском университете с 1922 года, член Нобелевского института Шведской Академии с того же года, автор многочисленных работ о России и Советском Союзе.
- 70 Установить идентичность этого молодого ученого нам, к сожалению, не удалось.
- 71 Имеется в виду шведский перевод "Человека из ресторана".
- 72 Поводом для удрученного настроения Ивана Шмелева, выраженного им в настоящем письме, послужило ответное письмо шведской писательницы Сельмы Лагерлёф Михаилу Хандамирову в деле издания уже переведенной на шведский язык новеллы Ивана Шмелева "Неупиваемая чаша". В архиве Хандамирова сохранились как черновик его письма Сельме Лагерлёф, написанный рукой неизвестного лица, так и подлинник ответного письма Сельмы Лагерлёф Михаилу Хандамирову. Приводим тексты этих писем по их подлинникам и в переводе на русский язык:

Doktor Selma Lagerlöf,

Mårbacka.

Ehuru jag vet, att Eder tid är dyrbar, är jag likväl djärv nog att sända till Eder inneliggande manuskript, en svensk översättning av den populäre ryske författaren Ivan Sjmeljovs novell "Den aldrig sinande kalken", en ikonmålares historia. Jag har fått mod till min dristiga handling av tanken att hjälten i denna novell, skriven redan 1918, är besjälad av en ursprunglig och innerlig religiositet, som ger honom en harmonisk personlighet och glad optimism. När ödet ställer honom

på prov, förblir han sina moraliska principer trogen och röjer en ädel idealitet. Dessa tankar tyckas mig, om jag så vågar säga, besläktade med de ledande idéerna i många av Edra verk.

Därför vågar jag be Er skriva 2-3 sidor om boken, vilket skulle bli ett oskattbart stöd för novellen och tjäna som förord.

Med vördnad och största högaktning.

(Доктор Сельма Лагерлёф, Морбакка.

Хотя я и знаю, как дорого Ваше время, осмеливаюсь, однако, послать Вам прилагаемую рукопись - перевод на шведский язык новеллы популярного русского писателя Ивана Шмелева "Неупиваемая чаша" - историю одного художника, иконописца. Решимости на этот смелый поступок дала мне мысль, что героя новеллы, написанной уже в 1918 году, воодушевляет искренняя и искренняя религиозность, создавшая в нем гармоничную личность и радостный оптимизм. Когда судьба ставит его перед испытанием, он остается верен своим моральным принципам и проявляет благородный идеализм. Мне кажется, что эти мысли - если я осмеливаюсь сказать это - сродны с ведущими идеями многих Ваших произведений.

Поэтому беру на себя смелость попросить Вас написать о книге 2-3 страницы, что принесло бы новелле неоценимую поддержку и послужило бы ее предисловием.

С почтением и глубочайшим уважением.)

Mårbacka

Sunne

7/2 1928

Herr Mihail Handamirov,

Det är mig under hela detta år omöjligt att finna tid att läsa Smeljovs novell ännu mindre att skriva över den.

Jag återsänder den därför genast. Jag har så många åtaganden, som ligga och vänta, att jag inte vågar öka deras antal.

Med utmärkt högaktning

Selma Lagerlöf.

(Морбакка

Сунне

7/2 1928

Господин Михаил Хандамиров,

В этом году у меня нет возможности прочитать новеллу Шмелева, тем более - написать о ней.

Поэтому я немедленно отсылаю ее обратно. У меня так много обязательств, которые лежат и ждут выполнения, что я не осмеливаюсь увеличить их количество.

С глубоким уважением

Сельма Лагерлёф.)

7. МАРК АЛЕКСАНДРОВИЧ АЛДАНОВ (1886-1957)

С приездом в Париж в марте 1919 года начинается второй период жизненного пути Марка Александровича Алданова - эмиграция.

Прожив 20 лет во Франции, он в 1939 году переселяется в Нью-Йорк, откуда в конце 1946 года возвращается назад в Париж. Смерть постигла его 25 февраля 1957 года в Ницце, куда он переселился из Парижа в начале 1947 года.

Литературная деятельность Марка Алданова (настоящая фамилия которого - Ландау) сложилась в эмиграции, где писатель вскоре достиг значительной известности в жанре исторического романа. На родине же он проявил себя только в области литературной критики, в первую очередь монографией "Толстой и Роллан". По образованию же Марк Алданов - юрист и, прежде всего, химик.

Переписка Марка Алданова с Михаилом Хандамировым началась по инициативе писателя, при посредничестве Ивана Бунина. Из пяти писем, имеющих в архиве Хандамирова, три - от 1923 года из Берлина, а два - от 1929 года из Парижа. Главная их тема - это вопрос переводов произведений Марка Алданова на скандинавские языки.

В переводе на шведский имеются следующие произведения Марка Алданова: "Девятое Термидора" ("Nionde thermidor", 1924) и "Святая Елена, маленький остров" ("S:t Helena - Liten ö", 1928) в переводе Эллен Софьи Вестер = Веер (Ellen Sofia Wester = Weer); "Ключ" ("Nyckeln", 1934) и "Бегство" ("Flykten", 1936) в переводе Рут Ведин-Рутштейн (Ruth Wedin-Rothstein); "Начало конца" ("Det femte in-seglet", 1944) в переводе Хуго Хультенберга (Hugo Hultenberg) из американского издания под названием "The fifth seal" (1943), откуда и название в шведском переводе.

--

Berlin-Wilmersdorf, Waghauselerstr. 9^{IV}
bei Pulvermacher

21. II. 23

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ

Простите, что обращаюсь къ Вамъ не будучи лично знакомымъ. Мнѣ писалъ о Васъ, о Вашихъ хлопотахъ по его дѣлу, другъ мой И. А. Бунинъ. Зная отъ него о Вашихъ связяхъ въ литературныхъ и издательскихъ кругахъ Скандинавіи, рѣшаюсь спросить Васъ о слѣдующемъ. Въ Берлинѣ на дняхъ выйдутъ [отдѣльнымъ изданіемъ] мои историческіе романы: „Девятое Термидора“ и „Святая Елена, маленькій островъ“ - первый въ издательствѣ „Слово“, второй въ изд. „Нева“. Они, быть можетъ, Вамъ попадались, ибо оба были напечатаны въ 1921-22 гг. въ парижскомъ русскомъ журналѣ „Современныя Записки“. Дѣйствіе этихъ романовъ относится къ эпохѣ 1793-1821 гг., мѣсто его переносится изъ Россіи въ Англію, Францію, Германію. Главныя дѣйствующія лица - русскіе (въ большинствѣ историческія лица). Романъ „Святая Елена“ уже вышелъ [въ Парижѣ] во французскомъ переводѣ и переводится на нѣмецкій языкъ. Относительно „9^{го} Термидора“ я въ переговорахъ съ нѣмецкими и американскими издателями. Нельзя ли было бы при Вашемъ любезномъ посредствѣ устроить переводъ этихъ моихъ книгъ или одной изъ нихъ [я считаю болѣе интереснымъ „9^{ое} Термидора“] на скандинавскіе языки? Если Вы сами не можете предложить это [скандин.] издателямъ, то не возметса ли за это какой-либо знакомый Вамъ переводчикъ, который въ этомъ случаѣ, разумѣется, могъ бы получить, кромѣ гонорара за переводъ отъ издателя, и часть моего авторского гонорара.

Буду Вамъ чрезвычайно признателенъ за отвѣтъ. Въ случаѣ согласія съ Вашей стороны, могу Вамъ послать теперь же полный корректурный экземпляръ „9^{го} Термидора“ (въ немъ 370 страницъ) и французскій переводъ „Св. Еле-

ны" (160 страниц). Русский оригиналь „Св. Елены" я могъ бы выслать недѣли черезъ 2-3; наборъ его еще не совсѣмъ законченъ.

Заранѣе очень Васъ благодарю и прошу принять увѣреніе въ моемъ истинномъ уваженіи.

М. Алдановъ
(Маркъ Александровичъ)

Посылаю это письмо по указанному мнѣ Иваномъ Алексѣвичемъ² адресу проф. Агрелля,³ ибо Вашего личного адреса не знаю.

II.

Waghauselerstr. 9^{IV}, Berlin-Wilmersdorf 23.III.23

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Искренно Васъ благодарю за письмо, за все то, что Вы въ немъ говорите о моихъ книгахъ, и за любезную готовность хлопотать объ устройствѣ ихъ шведского перевода. Сегодня посылаю Вамъ заказной бандеролью 1) еще несброшюрованный экземпляръ русского оригинала „9^{го} Термидора", 2) обложку [(съ моей подписью)] французского перевода „Св. Елены" (могу, разумѣется, выслать [по первому требованію] и самое французское издание), 3) номеръ американского журнала „The Living Age", который (безъ моего вѣдома) перевелъ и напечаталъ небольшой отрывокъ (очень неудачно имъ выбранный во книгѣ) изъ трехъ главъ „9^{го} Термидора", к-ья были напечатаны въ „Совр. Запискахъ". Относительно англійского и нѣмецкого изданій, боюсь, вышло недоразумѣніе. Нѣмецкое издание „Св. Елены" и „9 Термидора" выйдетъ только осенью, - переводъ только что заказанъ: а относительно англійского изданія я и этого съ опредѣленностью сказать не могу. Такимъ образомъ и отзывовъ на англійскомъ и на нѣмецкомъ языкахъ пока еще быть не могло.

Совершенно съ Вами согласенъ въ томъ, что „9 Термидора“ для шведской публики и для издателей интереснѣе, чѣмъ „Св.Елена“.

Авторскій экземпляръ съ подписью, если разрѣшите, вышлю лично Вамъ, когда „9 Термидора“ выйдетъ – недѣли черезъ три.

Если можно, пожалуйста, верните мнѣ, по минованіи надобности, номеръ „The Living Age“, – я его достала случайно и только въ одномъ (посылаемомъ) экземплярѣ.

Еще разъ сердечно Васъ благодарю и прошу вѣрить чувствамъ моего истинного уваженія и преданности.

М. Алдановъ

III.

Waghauselerstr. 9^{IV}

1.X.23

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ,

Очень Вамъ благодаренъ за память и заботы о моей книгѣ. Я мѣсяць тому назадъ продалъ права на скандинавскія изданія „9 Термидора“ вновь основанному въ Христіаніи⁴ журналу „Vor Verden“. Въ этомъ журналѣ уже началъ печататься норвежскій переводъ романа (въ № 1 – краткая замѣтка редакціи о моемъ романѣ). Что же касается шведского перевода, то для него „Vor Verden“ или вѣрнѣе редакторъ Victor Mogens еще не имѣетъ издателя: онъ только приобрѣлъ у меня, одновременно съ норвежскимъ переводомъ, право на переуступку шведскимъ издателямъ шведскаго перевода (при чемъ отъ денегъ, к-ныя Mogens'у за это будутъ уплачены шведскимъ издателемъ, я получаю часть). Я думаю, что V. Mogens будетъ очень радъ воспользоваться Вашимъ предложеніемъ. Я ему напишу и былъ бы Вамъ весьма признателенъ, ес-

Написахте ми 9^{то}

1873

Много благодарен

Михаил Александров

Какъ Вамъ благодаренъ за писмо
 и за дари в мои книги. С интересъ
 следя началъ издава прѣва на
 скандинавскія книги "Грунниора"
 издана съ три части и послана къ
 Нов. Гора музея. Издана моя
 "Варяги и Русь" - "В. Гора" ксѣжи не
 издава къ скандинавскимъ ефикамъ, - не
 вѣстаетъ ли въ Вашъ изданъ? (Съ моя
 въ прѣву ксѣжи съ французск. издава)
 Дѣла съ моя Васъ благодаренъ
 и много съ мои сердечной прѣву.

Благодаренъ Вамъ

М. Алдановъ-Ландау

Факсимиле письма
 Марка Александровича Алданова-Ландау
 (начало и конец письма)

либы Вы съ своей стороны съ нимъ снеслись. Его личнаго адреса я, къ сожаленію, не имѣю, но ему можно писать по адресу нашей общей знакомой Нины Монтъевны Аркиной (Kristiania, Drammensvejen 20^{VI}). Надѣюсь, что помѣщеніе моего романа въ норвежскомъ журналѣ не умаляетъ, а скорѣе увеличиваетъ шансы у шведскаго издателя. О романѣ моемъ [(объ его русскомъ изданіи)] кстати появилась неожиданно въ New York Times (19 августа) большая, въ три столбца, чрезвычайно лестная статья, - я бы ее Вамъ послалъ, но, къ сожаленію, единственный (случайно ко мнѣ попавшій) экземпляръ этой статьи я послалъ въ Нью Йоркъ америк. издателю моей „Святой Елены“. - „Св. Елена“ кстати не продана въ скандинавскія страны, - не возметъ ли ея Вашъ издатель? (Я могъ бы тотчасъ выслать ея французское изданіе).

Еще разъ очень Васъ благодарю и шлю самый сердечный привѣтъ.

Преданный Вамъ

М. Ландау-Алдановъ

IV.

/1929 г./⁵

156 Avenue de Versailles XVI^E.

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ.

Съ небольшимъ опозданіемъ получилъ Ваше письмо, искренно Васъ благодарю за все, что пишете.

Посылаю Вамъ англійскую замѣтку, въ которую входитъ все то, что можетъ интересовать и шведскій справочникъ. Свѣдѣнья обо мнѣ есть и въ „Британской Энциклопедіи“ (1^{ый} дополнит. томъ изданія 1926 года - Алдановъ). Больше ничего сообщить вѣдь не нужно. Для Вашего личнаго свѣдѣнія, если хотите, добавлю, что я окончилъ У-тъ по физико-математическому и юридическому факультетамъ, жилъ преимущественно въ Петербургѣ

и Парижѣ, еврейскаго происхожденія, женатъ (на Т. М. Зайцевой), дѣтей не имѣю. Списокъ моихъ книгъ есть на обложкѣ моихъ романовъ, - Вы пишете, что они Вамъ извѣстны, и потому я не воспроизвожу списка. Книги мои переведены на 11 языковъ. На шведскій только „9^{oe} Термидора" (издано у Göber)⁷ и приобрѣтена въ свое время (Victor'омъ Mogens'омъ) „Св. Елена" (не знаю, вышла ли уже). По норвежски тотъ же романъ „9 Термидора" печатался въ журналѣ „Vor Verden". Еслибъ какое-либо издательство заинтересовалось другими моими романами или „Современниками" (портреты знаменитыхъ европейцевъ) или „Загадкой Толстого",⁶ я былъ бы весьма радъ. Но у меня въ Скандинавіи, къ сожаленію, никакихъ связей нѣтъ.

Еще разъ искренно Васъ благодарю и прошу вѣрить моему истинному уваженію и преданности.

М. Ландау-Алдановъ

V.

156, avenue de Versailles, Paris XVI

16.IX.29

Многоуважаемый Михаилъ Фридоновичъ.

Не можете ли Вы мнѣ сообщить, появилось ли уже то справочное изданіе, о которомъ Вы меня запрашивали, и что въ немъ сказано?

Я въ послѣднее время продалъ еще нѣсколько переводовъ моихъ книгъ, такъ что теперь я переведенъ на четырнадцать языковъ. Скандинавскія страны, къ сожаленію, занимаютъ (въ числѣ моихъ переводовъ) послѣднее мѣсто. По шведски вышелъ у Hugo Geber⁷ романъ „9^{oe} Термидора"; онъ же напечатанъ былъ по норвежски въ журналѣ

„Vor Verden". Вѣроятно, вышла „Св. Елена", - по крайней мѣрѣ я нѣсколько лѣтъ тому назадъ продалъ на нее скандинавскія права переводчику Victor Mogens, - деньги я получилъ, но переводчикъ затѣмъ точно въ воду канулъ и я не увѣренъ, вышла ли „Св. Елена". Это все, что вышло въ Скандинавіи.

Я только что кончилъ романъ изъ современной жизни „Ключъ", печатающійся въ „Современныхъ Запискахъ".⁸ Не знаю, извѣстенъ ли Вамъ этотъ мой романъ. Въ немъ очень напряженная фабула и я думаю, что онъ могъ бы быть интересенъ скандинавскимъ издателямъ и даже газетамъ. Онъ переводится уже на нѣсколько языковъ, но такъ какъ я только что его закончилъ, то выйдетъ еще на нихъ не очень скоро.

Моя книга „Современники", заключающая въ себѣ портреты-біографіи разныхъ знаменитостей, на дняхъ выходитъ и по нѣмецки въ издательствѣ Schlieffen (въ нѣмецкое изданіе вошли „Клемансо", „Ллойдъ Джорджъ", „Сталинъ", „Черчилль", „Бріанъ", „Кайо", „Блюмъ", „Людендорфъ", „Луначарскій").⁹ Я позволяю себѣ приложить страницу *Vossische Zeitung* отъ 10 сентября: это большая „реклама", не заинтересуются ли скандинавскіе издатели? Я вставилъ бы еще „Пилсудскаго".¹⁰

Извините, что затрудняю Васъ, но я въ Скандинавіи никого не знаю (ни переводчиковъ, ни издателей)¹ и былъ бы Вамъ весьма признателенъ, еслибъ Вы любезно посодѣйствовали устройству моихъ книгъ въ Скандинавскихъ странахъ. Буду ждать Вашего отвѣта, заранѣе за него благодарю.

Шлю Вамъ искренній привѣтъ.

Глубоко уважающій Васъ

М. Алданов

Правда ли, что М. Горькій имѣетъ въ ноябрѣ большіе шансы на полученіе Нобел/евской/ преміи?

Со своей стороны буду радъ, если могу быть Вамъ здѣсь чѣмъ-либо полезенъ.

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Все публикуемые здесь письма Марка Александровича Алданова написаны им собственноручно.
- 2 Имеется в виду русский писатель Иван Алексеевич Бунин (1870-1953).
- 3 Сигурд Васильевич Агрелль (Sigurd Agrell, 1881-1937) - шведский языковед, писатель и переводчик, профессор славянских языков в Лундском университете с 1921 по 1937 год.
- 4 Христиания - название Осло, столицы Норвегии, с 1624 по 1925 год.
- 5 Год письма установлен по содержанию.
- 6 "Загадка Толстого" - вторая часть первого тома монографии "Толстой и Роллан", изданная отдельной книгой в Берлине в 1923 году.
- 7 "Hugo Gebers" - шведское книгоиздательство в Стокгольме.
- 8 Роман о русской революции "Ключ" был написан Алдановым в 1928-29 гг., отдельным же изданием вышел в 1930 году.
- 9 Таким образом в подбор известных лиц, описанных Алдановым в его книге "Современники", входят:
 - 1) французский политик и государственный деятель Жорж Клемансо (Georges Clemenceau, 1841-1929),
 - 2) английский политик и государственный деятель Ллойд Джордж (Lloyd George, 1863-1945),
 - 3) советский политический и государственный деятель Иосиф Виссарионович Сталин (1879-1953),
 - 4) английский политик и государственный деятель Уинстон Чёрчилль (Winston Churchill, 1874- 1965),
 - 5) французский политик и государственный деятель Аристид Бриан (Aristide Briand, 1862-1932),
 - 6) французский политический деятель Жозеф Кайо (Joseph Caillaux, 1863-1944),
 - 7) французский политический и государственный деятель Леон Блюм (Léon Blum, 1872-1950),
 - 8) немецкий военный и политический деятель Эрих Людендорф (Erich Ludendorff, 1865-1937) и
 - 9) советский писатель, литературный критик, искусствовед, академик Анатолий Васильевич Луначарский (1875-1933).
- 10 Юзеф Пилсудский (Józef Piłsudski, 1867-1935) - польский маршал и государственный деятель.

8. АЛЕКСАНДР МИХАЙЛОВИЧ ДРОЗДОВ
(1895-1963)

Русский писатель Александр Михайлович Дроздов, уехавший весной 1920 года из Советской России, всю свою эмиграцию провел в Берлине, откуда он в начале июня 1923 года вернулся назад на родину.

В архиве Михаила Хандамирова обнаружены всего три письма Александра Дроздова.¹ Все они написаны из Берлина. Содержание писем - это деловые обсуждения в деле переводов художественных произведений Дроздова на шведский язык и условий их издания в Швеции. К каким либо конкретным результатам переписка Александра Дроздова с Михаилом Хандамировым, однако, не привела.

I.²

Милостивый Государь,

въ отвѣтъ на предложеніе Ваше могу сообщить, что для перевода на шведскій языкъ я располагаю слѣдующими моими книгами: "Дѣвственница"³ - романъ, затрагивающій нынѣшнюю эпоху, "Подарок Богу" - повѣсти изъ времени революціи, и книги рассказовъ смѣшаннаго характера: "Езуитушка" и "Счастье въ заплатахъ".⁴

Будьте добры сообщить мнѣ сумму гонорара, которую Вы можете предложить, и тогда мы тотчасъ же можемъ заключить договоръ.

Примите увѣреніе въ совершенномъ уваженіи.

А. Дроздов.

12 дек/абря/ 1922.

Berlin, Potsdamerstr. 43^b bei Kaminsky.

II.⁵

Berlin, Potsdamerstr. 43^b, bei Kaminsky

Многоуважаемый г. Хандамировъ,
Условія, предложенныя Вами, я считаю вполне приемлемыми. Мнѣ хотѣлось бы въ первую очередь издать мой романъ „Дѣвственница“ - мое послѣднее произведение, построенное на фонѣ русской революціи. Слѣдующимъ выпускомъ мнѣ хотѣлось бы видѣть - „Подарокъ Богу“, дополненный повѣстью „Распятіе“, которая вышла отдѣльно въ дешевомъ изданіи „Мысль“ и выдержала уже два изданія. По такому плану книжка сейчасъ переведена на нѣмецкій языкъ.

Въ счетъ этихъ первыхъ двухъ книгъ необходимо авансъ въ размѣрѣ, который издательство найдетъ возможнымъ уплатить - въ шведской валютѣ, понятно. Высылка аванса необходима теперь же.

Очень радъ завязать съ Вами литературныя сношенія. Я думаю, что наша переписка послужитъ уже договоромъ. Въ ожиданіи немедленнаго отвѣта

съ совершеннымъ уваженіемъ А. Дроздовъ
12 января 1923 г.

III.

Многоуважаемый г. Хандамировъ,
до сих пор я не был извещен Вами, в каком положении находится дело с переводом моих книг. Пишу Вам потому, что в начале июня я уезжаю в Россию, и мне хотелось бы выяснить это дело теперь же. Не откажите в доброте написать мне теперь же. Ежели все обстоит так, как Вы писали мне в последнем письме Вашем, будьте добры выслать аванс в размере, который издательство Ваше найдет возможным установить.

Примите уверение в моем уважении к Вам.

Ал. Дроздов

16 мая 1923 г. Берлин.

Berlin, Potsdamerstr. 43^b bei Kaminsky.

Многоуважаемый г. Хандалищев,

до сих пор я не был уведомлен Вами, в каком положении находится дело с переводом моих книг. Пишу Вам потому, что в начале июня я уезжаю в Тоскану, и мне хотелось бы выяснить это дело теперь же. Не откажите в доброту написать мне теперь же. Если же обстоит так, как Вы писали мне в последний раз, будто бы добры вышлите аванс в размере, который удовлетворит Ваши найден возможные обстоятельства.

Примите уверение в моем уважении к Вам.

А. Дроздов

16 мая 1923 г. Берлин.

Berlin, Potsdamerstr. 43^b bei Köpenick.

Факсимиле письма
Александра Михайловича Дроздова

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1 Вместе с письмами Александра Дроздова Хандамирову в архиве этого последнего сохранился черновик письма Дроздову, написанный собственноручно Михаилом Фридоновичем и датированный 28 мая 1923 года. Так как это письмо-черновик своим содержанием освещает некоторые главные моменты деятельности Михаила Хандамирова и кружка Лундских славистов в 1920-30 годы, приводим здесь полный его текст:

Лунд, 28 мая 1923 г.

Многоуважаемый

Александр Михайлович,

По условиям книжного рынка издательство не может выпускать в год больше 7-8 книжек переводов Русских писателей на Шведском языке. Успех первых книжек, конечно, может увеличить число издаваемых томов.

Издание книг переводов происходит в очереди, установленной кружком Шведских славистов, принявших переводы, в согласии с Издательством.

В настоящее время весьма трудно определить - когда можно будет приступить к переводу Ваших произведений. Во всяком случае не раньше 1-2 лет.

До начала переводов издательство заключает формальный письменный договор с подписями обеих договаривающихся сторон. Издательство уплачивает аванс только после заключения договора.

Как только наступит очередь перевода Ваших произведений - Вы тотчас-же будете поставлены о том в известность и Вам будет прислан договор для подписи. Не откажите в любезности сообщить Ваш точный новый адрес.

С совершенным почтением

Михаил Хандамиров

P.S. До заключения договора с издательством Вы, конечно, можете уступить право перевода другим издателям.

- 2 Письмо написано на машинке на фирменном бланке, содержащим наименование фирмы: "Издательство Е. А. Гутнова в Берлине, Verlag Eugen Gutnoff / Berlin S 14, Dresden Strasse 82-83".
- 3 Роман "Дѣвственница" был издан в 1922 году в Берлине.

- 4 "Подарокъ Богу", "Езуитушка" и "Счастье въ запла-
тахъ" - книги рассказов, изданные в Берлине во вре-
мя пребывания их автора в эмиграции. Общие сведения
о творческой деятельности Александра Михайловича
Дроздова после его возвращения в Советский Союз дает
"Краткая Литературная Энциклопедия", т. 2, стр. 804,
Москва 1964, издательство "Советская Энциклопедия".
- 5 Настоящее письмо - как и следующее - написано Алек-
сандром Дроздовым собственноручно.

Contributor to this issue:

1. Georg Jaugelis, Slaviska Institutionen vid Lunds
Universitet, Finngatan 12, S-223 62 Lund

Contributors are individually responsible
for their articles